

# LA VIE À CRANS MONTANA

CRANS-SUR-SIERRE  MONTANA  AMINONA

## LIFE

 SWITZERLAND'S PRESTIGE MAGAZINE 



SUISSE SCHWEIZ SVIZZERA

HIVER  
WINTER  
2012-2013  
N°63

# OMEGA

## *Ladymatic*

La Ladymatic tire son nom du premier chronomètre automatique pour dames lancé par OMEGA en 1955. Son design d'exception est le reflet parfait de la qualité sans concession de son calibre Co-Axial 8521 doté d'un spiral Si14 en silicium. Les quatre années de garantie ne sont que le prélude d'une longue relation.

Ω  
OMEGA



DISPONIBLE CHEZ:



TOURBILLON  
BOUTIQUE

CRANS-MONTANA

RUE DU PRADO 6 - TEL. +41 27 480 47 74



BOUTIQUE LOOK CRANS

RUE DU PRADO 7  
3963 CRANS MONTANA

TÉL. +41 (0)27 480 46 16  
WWW.LOOK-COLLECTION.COM



# Editorial

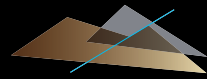
Gaston F. Barras, éditeur  
Isabelle Bagnoud Loretan, rédactrice en chef

Le plateau de Crans-Montana, à 1500 mètres d'altitude, au cœur des Alpes valaisannes, est le plus ensoleillé de Suisse. Un plateau dégagé, une qualité de l'air exceptionnelle et tout autour, des montagnes qui veillent. La montagne sous toutes ses formes: spectaculaire quand les sommets culminent, comme en face, à plus de 4000 mètres d'altitude; domestiquée quand les skieurs s'élancent sur ses flancs; féérique au petit matin après une couche de neige poudreuse...

La montagne peut-elle encore réveiller l'imaginaire dans ce monde de plus en plus uniforme? Oui. Au milieu de l'agitation, elle suspend le temps, permet la réflexion, la création ou la contemplation. Des artistes contemporains continuent d'exprimer ce désir de montagne. Les nombreuses personnalités que vous découvrirez ici montrent cet attachement, recherchent la beauté à travers une expérience physique. Crans-Montana, la cosmopolite, voit défiler des voyageurs pressés, des touristes ou des citadins venus chercher ici un décor stimulant, la Vie à Crans-Montana a pour but de garder une trace de leur passage. À ces portraits, à ces histoires passionnantes, s'ajoutent vos rendez-vous habituels autour du dernier Omega European Masters de golf ou de la Nuit des Neiges qui fête cette année ses 30 ans. Merci pour votre enthousiasme à découvrir ces pages et bonnes vacances.

The Crans-Montana plateau, situated at an altitude of 1,500 metres in the heart of the Valais Alps, is the sunniest in Switzerland. An unobstructed plateau, with an air of exceptional quality, and all around the mountains keeping vigil. Mountains of every shape and size: the spectacular ones with their culminating summits, such as those opposite us at an altitude of 4,000 metres; the domesticated ones where the skiers launch themselves down their slopes; which are enchanting in the early morning after a fall of powder snow...

Can the mountains still spark our imagination in this world of increasing uniformity? Yes, they can. Amidst all this hustle and bustle, they suspend time, making way for reflexion, creation and contemplation. Modern artists continue to express this desire for the mountains. The numerous personalities that you will discover here demonstrate this attachment, as they search for beauty through physical experience. Crans-Montana, the cosmopolitan, sees hurried travellers, tourists and city dwellers as they pass through in search of a stimulating décor; one of the aims of Crans-Montana Life is to keep a record of their passage. In addition to these portraits, to these inspiring stories, you will find your customary rendezvous with the last Omega European Golf Masters and the Nuit des Neiges, which is celebrating its 30th anniversary this year.



C R A N S

LUXURY LODGES

★ ★ ★ ★ ★



# CRANS LUXURY LODGES

Situé au cœur des Alpes valaisannes à une altitude de 1500 mètres, ce domaine propose 5 chalets de luxe avec service hôtelier. Jouissant d'une vue sur les plus hauts sommets d'Europe, ces Lodges de 250 m<sup>2</sup>, composées de 4 ou 5 chambres et d'un espace Spa avec Jacuzzi et Sauna, accueillent familles et groupes en quête de nouvelles expériences.

[www.cransluxurylodges.com](http://www.cransluxurylodges.com)

+41 27 480 35 08



# SOMMAIRE CONTENTS

## DES GENS ET DES PASSIONS / PEOPLE AND PASSIONS

|  |       |
|--|-------|
| Docteur Ruth: une icône culturelle<br>Doctor Ruth: a cultural icon .....   | 14 :  |
| Pascale Rey: passion cinéma<br>Pascale Rey: cinema passion.....  | 56 :  |
| Yasmin Meichtry à la Cité internationale universitaire de Paris<br>Yasmin Meichtry at the Internationale University City in Paris..... | 83 :  |
| Sophrologie avec Nadine Delmi Bagnoud<br>Sophrology with Nadine Delmi Bagnoud .....  | 94 :  |
| Vincent Barras: un poète moderne<br>Vincent Barras: a modern poet .....  | 97 :  |
| Souvenirs du Club<br>Club memories .....   | 104 : |
| Yana Rae: une Napolitaine à Crans<br>Yana Rae: a Neapolitan in Crans .....   | 106 : |
| Les vaches colorées de Carine Légeret<br>Carine Légeret's colourful cows .....   | 108 : |

## LA COLONNE DE HENRI DE STADELHOFEN

|  |      |
|--|------|
| Ainsi naquit la cuisine<br>Thus was cuisine born ..... | 53 : |
|--|------|

## ÉVÈNEMENTS / EVENTS

|   |               |
|---|---------------|
| La Vie l'hiver à Crans-Montana (agenda des manifestations)<br>Crans-Montana life in winter (events diary) .....       | 8-10 :        |
| Clins d'œil à Crans-Montana<br>Crans-Montana at a glance .....  | 12 :          |
| Fondation Fellini: la plus grande collection au monde<br>Fondation Fellini: the largest collection in the world ..... | 46 :          |
| La Nuit des Neiges 2013<br>La Nuit des Neiges 2013 .....  | 49 :          |
| Caprices festival fête ses dix ans<br>Caprices Festival celebrates its 10th anniversary.....                          | 63 :          |
| Vu à Crans-Montana<br>Seen in Crans-Montana .....   | 115-116-117 : |
| La Vie l'été<br>Crans-Montana life in summer.....   | 120 :         |

## HISTOIRE ET TRADITIONS / HISTORY AND TRADITIONS

|   |      |
|---|------|
| Le poème en patois d'André Lager<br>André Lager's patois poem ..... | 86 : |
| Chermignon<br>Chermignon .....                                      | 89 : |
| Crans-Montana au passé<br>Crans-Montana in the past .....           | 92 : |

## À TABLE / DINNER'S READY

|   |       |
|---|-------|
| Le Valais sensitif de Pierre Crépaud<br>Pierre Crépaud's sensory Valais ..... | 101 : |
|---|-------|

## GOLF

|   |          |
|---|----------|
| Omega European Masters<br>Omega European Masters .....  | 26-27-28 |
| Mémorial Olivier Barras<br>Olivier Barras Mémorial .....  | 30       |
| Championnat du monde de golf Rotary<br>Rotary World Golf Championship .....                               | 32       |
| Golf-Club Crans-sur-Sierre : les diplômés 2012<br>Crans-sur-Sierre Golf Club : the diplomas .....         | 34       |
| Primland : un golf en Virginie<br>Primland : a golf course in Virginia .....                              | 36       |
| Les compétitions 2012 du Golf-Club Crans-sur-Sierre<br>Crans-sur-Sierre Golf Club 2012 competitions ..... | 38-40    |
| Les 100 ans de la naissance de Flory Van Donck<br>100th anniversary of the birth of Flory Van Donck ..... | 43       |

## CULTURE / CULTURE

|   |    |
|---|----|
| Montagne et art contemporain<br>Mountains and modern art .....                                  | 52 |
| Histoire d'un tableau<br>The story of a painting .....  | 54 |
| Shlomo Mintz, musicien total<br>Shlomo Mintz, total musician .....                              | 59 |
| Les Alpes de Matthieu Gafsou<br>Matthieu Gafsou's Alps .....                                    | 66 |
| France et Suisse, une histoire commune<br>France and Switzerland, shared history .....          | 69 |
| Chalet Le Saphir à Crans-Montana<br>Le Saphir Chalet in Crans-Montana .....                     | 71 |
| Droits de l'enfant et secteur privé<br>Children's rights and the private sector .....           | 75 |
| Des artistes valaisans en résidence à New York<br>Valais artists in residence in New York ..... | 79 |

## SOCIÉTÉ / SOCIETY

|   |     |
|---|-----|
| Le design façon Philippe Bestenheider<br>Design Philippe Bestenheider's way ..... | 24  |
| Crans-Montana, été comme hiver<br>Crans-Montana, both in summer and winter .....  | 113 |

## NOS ANNONCEURS / OUR ADVERTISERS

|  |         |
|--|---------|
| Carnet d'adresses<br>Advertisers' address book ..... | 118-119 |
|--|---------|



## N° 63 – HIVER / WINTER 2012-2013

### La Vie à Crans-sur-Sierre / Montana – Crans-sur-Sierre / Montana Life

Case postale 112 – Crans-sur-Sierre – 3963 Crans-Montana 2 – Suisse  
Tél. +41 (0)27 485 99 98 – +41 (0)27 481 27 02 – Fax +41 (0)27 481 46 71  
www.vie-a-crans-montana.ch  
info@vie-a-crans-montana.ch – redaction@vie-a-crans-montana.ch

« La Vie à Crans-Montana » remercie pour leur précieuse collaboration les photographes Hervé Deprez, Crans-Montana Tourisme, ainsi que Daniela Perren pour la réalisation du site internet.

« La Vie à Crans-sur-Sierre / Montana » est une revue paraissant deux fois par année. Elle est distribuée gratuitement entre autres dans les hôtels, appartements, chalets et magasins de Crans-sur-Sierre, Montana et Aminona, durant l'Omega European Masters (golf), dans le Valais central, dans les grands hôtels de Suisse, auprès des banques et compagnies d'aviation les plus importantes, dans les Ambassades étrangères en Suisse, dans les Ambassades suisses à l'étranger ainsi que dans les bureaux de Suisse Tourisme à travers le monde. Tous droits réservés. Reproduction interdite sans autorisation.

|                      |   |
|----------------------|---|
| Fondateur :          | François A. Barras                          |
| Editeur :            | Gaston F. Barras                            |
| Rédactrice en chef : | Isabelle Bagnoud Loretan                    |
| Publicité :          | Christian Barras – Cathy Vercauteren Premer |

|   |  |
|---|--|
| Ont collaboré à la rédaction de ce numéro : | Josyane Chevalley, Henri de Stadelhofen, Sylvie Doriot Galofaro, Isabelle Evéquo, Nathalie Getz, André Lagger, France Massy, Philippe P. Hermann, Laurent Missbauer, Cathy Vercauteren Premer, Claude-Alain Zufferey |
|---|--|

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| Traduction :                    | Diana Crettaz                                   |
| Relecture traduction :          | Véronique Kampmann                              |
| Correction français :           | Paulette Berguerand                             |
| Administration et secrétariat : | Cathy Vercauteren Premer                        |
| Comptabilité :                  | Christophe Cottini                              |
| Conception-réalisation :        | Schoechli impression & communication SA, Sierre |

|              |                                      |
|--------------|--------------------------------------|
| Impression : | Imprimerie Bachmann, Crans-Montana   |
| Tirage :     | 18'000 exemplaires                   |
| Couverture : | CMT / Olivier Maire / photo-genic.ch |



Cartier



HORLOGERIE JOAILLERIE  
CRANS *Prestige*  
RUE du Prado 9 3963 CRANS-MONTANA  
Tel. +41(0)27 481 14 05

Nouvelle Collection TANK ANGLAISE



# LA VIE L'HIVER À CRANS-MONTANA

SPORTS

20-21 décembre 2012

## FIS Coupe d'Europe Dames

Deux Super-G sur la piste de la Nationale.

[www.skicm-cransmontana.ch](http://www.skicm-cransmontana.ch)

20 janvier 2013

## Trophée du Chouchen

Course de télémark classique.

9-10 mars

## Trophée du Mont Lachaux

La plus ancienne course populaire de ski alpin.



EXPOSITIONS

Jusqu'au 3 mars 2013

## Fondation Gianadda, Martigny

Marcel Imsand et la Fondation Pierre Gianadda.

8 mars-16 juin

Sam Szafran

[www.gianadda.ch](http://www.gianadda.ch)

Hiver 12-13

## Fondation suisse des Trains miniatures

Collection permanente sur 150 ans d'histoire du chemin de fer suisse à l'échelle HO, maquettes, collection rare de trains jouets à l'échelle 1...

[www.trains-miniatures.ch](http://www.trains-miniatures.ch)

Hiver 12-13

## Galerie Caroline Dechamby

Exposition «Pole Position» qui marie la passion automobile et la Haute Horlogerie. Dès le 28 décembre.

Hiver 12-13

## Galerie Annie, Crans-Montana

Exposition permanente avec notamment Hans Erni, lithographies, André Bucher, sculptures bronze/lave et peintures.

Hiver 12-13

## Tornabuoni Art

Exposition des grandes figures italiennes de l'art moderne d'après-guerre et des avant-gardistes internationaux du XXe siècle.

Hiver 12-13

## Galerie Bel-Air Fine Art

En permanence, une collection de peintures, sculptures et installations de maîtres modernes et contemporains.

Hiver 12-13

## Galerie Franck Pages

Photographies, peintures, sculptures et installations d'art contemporain et de maîtres modernes.

Hiver 12-13

## Bibliothèque du Haut-Plateau

[www.biblioplateau.chv](http://www.biblioplateau.chv)



# 3 BOULES EN MOINS POUR PLUS DE MILLIONS!

Avec 6 numéros sur 42,  
c'est déjà le million !

Et si vous trouvez le bon numéro chance,  
le gros jackpot est à vous !

**Alors allez-y, cochez !**





ANIMATION

12-16 décembre 2012

### Cristal Festival

Événement du monde de la communication.

[www.europecristalfestival.com](http://www.europecristalfestival.com)

22 décembre – 6 janvier

### Crans-Montana Funny Land

Un centre de loisirs pour les familles de 16 h à 20 h dans les halles de tennis du Régent et dès 10 h en cas de fermeture des remontées mécaniques.

24-25 décembre

### Accueil du Père Noël

Le 24, rendez-vous sous le sapin géant de Crans-Montana et le 25 à la place Scandia pour un spectacle de Noël.

31 décembre

### Feux d'artifice

Feux d'artifice sur la patinoire d'Yceor et grande fête dans les rues.

31 janvier-3 février 2013

### Congrès médical Quadrimed

Congrès médical sur le thème: «La médecine au-delà des sentiers battus».

[www.quadrimed.ch](http://www.quadrimed.ch)

12 février

### Carnaval

Carnaval pour petits et grands sur le thème des animaux.

16 février

### La Nuit des Neiges

[www.nuitdesneiges.ch](http://www.nuitdesneiges.ch)

15-25 février

### Salon de l'Antiquité et de l'Art

Au Centre de congrès le Régent.

14-17 mars

### Momentum Ski Festival

Championnat de ski de banquiers de 40 institutions de Londres.

15 mars

### Financial Times Alpine Business Forum

Forum dans le cadre du Momentum Ski Festival.

30 mars

### Pâques

Maquillages, spectacles, concours, jeux, chasse au trésor...

MUSIQUE

26 décembre 2012

### Crans-Montana Classics

L'Ensemble vocal Haut-Valaisan interprétera l'Oratorio de Noël de Saint-Saëns, le Magnificat de Pergolèse et des chants de Noël. Eglise de Montana, 20 h 30.

27 décembre

### Isabelle Meyer et Art-en-Ciel

Isabelle Meyer, violoniste et créatrice de concerts-spectacles Art-en-Ciel présente Piazzolla, 4 saisons de tango. Avec danseurs et orchestre. Le Régent à 20 h 30.

28 décembre

### Les Sommets du Classique

Concert avec Geza Hosszu Legocky and the Bohemian Virtuosi. Le Régent, 20 h.

1 janvier 2013

### Crans-Montana Classics Concert du Nouvel-An

Avec l'Orchestre de la Scala de Milan sous la direction de Yoel Levi et en soliste, Shlomo Mintz. De Rossini à Strauss. Le Régent à 17 h.

4 janvier

### Isabelle Meyer et Art-en-Ciel

Isabelle Meyer, violoniste et créatrice de concerts-spectacles présente Le Carnaval des animaux. Avec l'humoriste Karim Slama et orchestre. Sur une mise en scène de Gérard Demierre et une scénographie de Sébastien Guénot. Le Régent à 18 h.

14 février

### Crans-Montana Classics

Le jeune ténor chinois Chen Chen accompagné par Elena Petrova au piano. Chapelle de Crans, 20 h 30.

23 février

### Crans-Montana Classics

Récital Shlomo Mintz et Béatrice Berrut, piano. Œuvres de Beethoven, St-Saëns, Dvorak, etc... Eglise de Montana, 20 h 30.

8-16 mars

### Caprices Festival (lire page 63)

Festival de musique pop rock qui fête ses dix ans.

[www.capricefestival.ch](http://www.capricefestival.ch)

Des infos sur le Canal TV, disponible sur les télé réseaux de Sierre et Sion, ainsi que sur le blog.



IMPERIALE COLLECTION

La Joaillerie  
de Crans

Immeuble "Fontainebleau" - 3963 Crans - Tél. 027/481 11 69

Chopard



1

# CLINS D'ŒIL AT A GLACE

1. L'artiste et galeriste Caroline Dechamby rend hommage, dans sa nouvelle exposition, «**Pole Position**», aux voitures de luxe en revisitant les logos des grandes marques. Dès le 28 décembre, jour de vernissage. Rue du Prado 1.

In her new exhibition "Pole Position", the artist and gallery owner Caroline Dechamby pays homage to luxury cars by reviving the logos of the major manufacturers. From 28th December, the day of the preview, Rue du Prado 1.

[www.caroline-dechamby.com](http://www.caroline-dechamby.com)

2. L'Hôtel Guarda Golf offre une pléthore de propositions durant tout l'hiver comme ses buffets chauds et froids du dimanche à partir de 12h30, ses après-ski ou encore le Noël russe du 6 janvier ou la soirée indienne le 25 janvier. The Guarda Golf Hotel has a multitude of activities during the winter, such as its hot and cold buffets on Sundays from 12.30 p.m, its after-ski and the Russian Christmas on 6th January or the Indian soirée on 25th January.

[www.hotelguardagolf.com](http://www.hotelguardagolf.com)



2



3

3. La Bibliothèque de Crans-Montana fête ses 30 ans! 30'000 documents pour grands et petits: DVD, CD, livres en français, anglais, italien, allemand, 150 jeux... et des lieux tout cosy pour les tout-petits. The Crans-Montana Library is celebrating its 30th anniversary! 30,000 documents for both adults and children: DVDs, CDs, books in French, English, Italian, German, 150 games... and cosy corners for the tiny-tots.

[www.biblio.cransmontana.ch](http://www.biblio.cransmontana.ch)



4

4. Dans le cadre de sa rénovation complète, l'Hôtel Royal propose désormais un nouvel espace bar et restaurant à la carte. Ambiance contemporaine et cuisine «bistronomique» aux influences méditerranéennes, le B&R est ouvert tous les jours midi et soir.

Within the context of its complete renovation, the Royal Hotel has, from now on, a new bar and an à la carte restaurant area. A modern atmosphere and "bistronomique" cuisine with Mediterranean tones; the B&R is open every day at lunchtime and in the evening.

[www.royal-crans.com](http://www.royal-crans.com)



Baviero Baviera 1890 - 1962



**Aircraft Sales, Aquisitions, Charter & Management**  
**Passionate about flying since 1916**



Bizjet SA - Geneva - ☎ +41 22 849 8611 - [info@bizjet.ch](mailto:info@bizjet.ch)  
Bizjet Italia Srl - Rome - ☎ +39 06 6872240 - [rome@bizjetgroup.com](mailto:rome@bizjetgroup.com)  
Bizjet Aircraft & Helicopters Management Srl - Torino - ☎ +39 011 5679222 - [commercial@bizjetgroup.com](mailto:commercial@bizjetgroup.com)  
Eurofly Service SpA - Torino - ☎ +39 011 5679222 - [commercial@euroflyservice.it](mailto:commercial@euroflyservice.it)

# Terrific Sex

*Des gens, des passions*

*- Par Isabelle Bagnoud Loretan -*

QUI NE SE SOUVIENT DES PRÉCIEUX CONSEILS, DE L'HUMOUR ET DU FRANC-PARLER DE DR RUTH? LA CÉLÉBRISSIME SEXOLOGUE AMÉRICAINE CONSERVE DES LIENS FORTS AVEC LA SUISSE.

WHO DOESN'T REMEMBER THE PRECIOUS ADVICE, THE SENSE OF HUMOUR AND THE FRANKNESS OF DR. RUTH? THE EXTREMELY FAMOUS AMERICAN SEXOLOGIST STILL HAS STRONG TIES WITH SWITZERLAND.



A 84 ans, Docteur Ruth, n'a rien perdu de sa manière si particulière de parler de sexe et continue de distiller ses conseils. La célèbre sexologue, icône culturelle des années 80 grâce à ses émissions radio et ses apparitions TV diffusées aux États-Unis, aborde tous les thèmes, même les plus gênants, façon grand-maman gâteau avec humour et une totale décontraction. «C'est ma nature et ce mélange d'accent allemand, suisse-allemand, hébreu et anglais me permet d'être identifiée immédiatement...» L'auteure new-yorkaise a conservé des liens forts avec la Suisse où elle fut envoyée en 1939 pour échapper à l'Holocauste. Quelques questions à cette femme originale pour qui le sexe est une fête qui doit célébrer l'amour.

## *Vous semblez conserver des liens importants avec la Suisse?*

Je suis très reconnaissante envers la Suisse, sinon je ne serais pas vivante! Je suis restée de 1939 jusqu'en 1945 dans un pensionnat pour enfants. Il n'y avait pas beaucoup d'argent, nous marchions souvent et j'ai conservé cet amour de la nature, de la marche, des Alpes. Chaque année je reviens pour voir une amie chère que j'ai rencontrée à l'orphelinat et je vais marcher à Wengen.

## *Qu'est-ce qui a changé en matière de sexualité dans nos sociétés?*

La situation a surtout changé pour les femmes, elles savent qu'elles sont responsables de leur propre satisfaction sexuelle. On parle davantage de sexe aussi, le vocabulaire a évolué, les gens sont mieux informés...

At the age of 84, Doctor Ruth has lost nothing of her very special way of speaking about sex and continues to give advice. This extremely famous sexologist, a cultural icon of the 80s thanks to her radio programmes and her appearances on TV broadcasts in the United States, approaches any subject, even the most embarrassing, in an endearing grandmotherly, humorous and totally relaxed way. "It's in my nature and this mixture of German, Swiss-German, Hebrew and English in my accent means that I'm immediately recognised ..." The author from New York still has strong ties with Switzerland, where she was sent in 1939 to escape from the Holocaust. A few questions for this original woman who considers that sex should be a festive celebration of love.

## *You appear to have kept strong ties in Switzerland?*

I feel very grateful to Switzerland, without it I'd no longer be alive! I stayed here from 1939 to 1945 in a children's boarding school. There wasn't much money, we walked a lot and I have retained the love of nature, walking and the Alps. Each year, I come back to see a very dear friend that I met at the orphanage and I go walking in Wengen.

## *What has changed in our societies as far as sexuality is concerned?*

The situation has changed for women above all, they are aware that they are responsible for their own sexual satisfaction. Sex is spoken about more too, the vocabulary has changed, people are better informed...





▼ *L'ambassadeur de Suisse François Barras, consul général à New York avec Raymond Loretan et Dr Ruth.*

### *La sexualité du troisième âge reste un tabou?*

J'ai sorti un livre en Allemagne, «Silver Sex», sur la question. Quand on pense aux personnes âgées on pense qu'elles ne peuvent plus avoir de relations sexuelles. C'est totalement faux! Mais les mentalités sont en train de changer, il y a du progrès...

### *Arrivez-vous à répondre à toutes les questions?*

Sauf si elles sont d'ordre médical. Mais les questions sont souvent les mêmes, liées aux relations. Des hommes et des femmes, seuls, des femmes qui ne peuvent pas avoir d'orgasme, des éjaculateurs précoces ou des problèmes d'érection. Les questions et les problèmes sont restés les mêmes, mais pas la manière d'en parler!

### *On sent poindre un certain retour à certaines valeurs morales, qu'en pensez-vous?*

C'est très bien. Je ne pense pas que ce soit bien de faire l'amour avec n'importe qui... Le meilleur sexe, que ce soit pour un couple homosexuel ou hétérosexuel, c'est celui qu'on fait quand on s'aime.

### *Has sex for the elderly remained a taboo?*

I have a book on the subject, "Silver Sex", that has come out in Germany. When we think of older people, we think that they can no longer have sexual relations. This is quite wrong! But mentalities are changing, progress is being made...

### *Can you answer all the questions?*

Yes, I can, except when they are of a medical nature. But the questions are often the same, linked to relationships. Men and women, alone, women who are unable to have an orgasm, men who have premature ejaculation or erection problems. The questions and problems haven't changed, but the way of speaking about them has!

### *A return to certain moral values would appear to be dawning, what do you think of this?*

It's a very good thing. I don't think it's a good thing to make love with just anyone... The best sex, for either a homosexual or heterosexual couple, is when you love each other.

#### **BIO EXPRESS**

Ruth Westheimer naît en Allemagne en 1928. A dix ans, elle est envoyée dans un pensionnat près de St-Gall pour échapper à l'Holocauste, toute sa famille a péri en déportation. A 17 ans, elle s'engage dans l'armée secrète juive en Israël. Elle rejoint ensuite Paris, étudie à la Sorbonne (elle parle parfaitement français!), émigre aux Etats-Unis en 1956. Elle obtient un master en sociologie, puis un doctorat en éducation. Son travail dans un planning familial l'amène à s'intéresser à la sexualité. Ruth Westheimer a enseigné dans plusieurs universités dont Yale et Princetown, aujourd'hui encore à Columbia. Auteur de plus de 35 livres, («Le sexe pour les nuls» a été traduit en 26 langues!), elle a publié un nombre incalculable de chroniques dans les journaux. La dame a surtout marqué son monde par ses nombreux talk-shows radio et TV, pas étonnant dès lors qu'on la retrouve aujourd'hui sur Twitter...

[www.drruth.com](http://www.drruth.com)

#### **QUICK BIOGRAPHY**

Ruth Westheimer was born in Germany in 1928. At the age of ten, she was sent to a boarding school near St. Gall to escape from the Holocaust; her whole family was deported and died. At 17, she joined the secret Jewish army in Israel. She then went to Paris, studied at the Sorbonne (she speaks French perfectly!), immigrated to the United States in 1956. She got a masters in sociology, then a doctorate in education. Her work in a family planning centre led to her interest in sexuality. Ruth Westheimer has taught in several universities, Yale and Princetown among others, and continues today in Columbia. The author of more than 35 books, ("Sex for Dummies" has been translated into 26 languages!), she has published an incalculable number of columns in newspapers. Above all, she has made a great impression with her numerous radio and TV talk shows, hardly surprising that today we can find her on Twitter...

[www.drruth.com](http://www.drruth.com)



# PERFORMANCE CENTER



**CORPORATE GOLF**  
**GOLF ACADEMIE**  
**LAUNCH MONITOR** **ENSEIGNEMENT TOUT NIVEAU** **PLATFORME DE FORCE**  
**INDOOR PUTTING GREEN** **ANALYSE DU PUTTING**  
**COACHING BIOMÉCANIQUE** **SIMULATEUR DE GOLF**  
**ANALYSE VIDÉO**

Le Golf-Club Crans-sur-Sierre ouvre le premier centre européen d'entraînement de golf en altitude. Cette infrastructure de haut niveau, spécialisée en biomécanique, animée par des pros formés et reconnus par l'European Tour Performance Institute, est mise à disposition de tout golfeur désireux de s'améliorer.

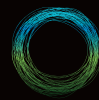
**OUVERT TOUTE L'ANNÉE**

**CONTACT / RÉSERVATION**

**Tél. 027 483 44 97**

[performance-center@golfcrans.ch](mailto:performance-center@golfcrans.ch)

[www.golfcrans.ch](http://www.golfcrans.ch)



Angel Gallardo  
**INDOOR**  
**GolfAcademy**  
GOLF CLUB CRANS-SUR-SIERRE



SANDRA  
BURRUS

Sport et loisirs

# «Ma journée de Ski

- Par Laurent Missbauer -

## idéale»

PASSIONNÉE DE SKI, SANDRA BURRUS AFFECTIONNE LA NEIGE POUDREUSE. SANDRA BURRUS, AN ENTHUSIASTIC SKIER, IS FOND OF POWDER SNOW.

Les liens qui unissent la famille Burrus à Crans-Montana datent de plus de 70 ans. « Mes grands-parents ont commencé à y venir au début des années 40, non sans avoir essayé auparavant plusieurs stations. A la fin, il n'y avait plus que Zermatt et Crans qui restaient en lice et ils ont choisi le Haut-Plateau en raison de l'ensoleillement », explique Sandra Burrus. « Quand nous habitons à Bâle, nous venions skier pendant nos vacances et quand nous avons déménagé à Genève, nous montions tous les week-ends. » Aujourd'hui, après avoir travaillé dans l'événementiel, le théâtre et l'opéra, elle y réside à l'année et sa piste de prédilection est celle qui relie le sommet d'Aminona à Plumachit. « C'est une piste où la vue est magnifique et c'est un vrai bonheur d'y skier. Ce d'autant plus qu'elle n'est que peu fréquentée », précise Sandra Burrus qui a ses habitudes dans plusieurs restaurants d'altitude. « J'aime beaucoup prendre une petite raclette à la Cabane des Taules, à plus de 2000 mètres d'altitude, sur la piste de la Toula. Il en va de même pour le restaurant de Chetzeron, son architecture, son panorama et sa cuisine. C'est un endroit qui a su rester simple tout en ayant beaucoup de classe. »

The ties that bind the Burrus family to Crans-Montana go back more than 70 years. "My grandparents began coming here at the beginning of the 40s, not without having tried out several other resorts first. In the end, only Zermatt and Crans remained on the list and they chose the Haut-Plateau because of its sunshine", Sandra Burrus explains. "When we lived in Bale, we used to come skiing during our holidays and when we moved to Geneva, we came up here every weekend." Today, after having worked in events, the theatre and the opera, she lives there all year round and her favourite ski-run is the one that links the top of Aminona to Plumachit. "It's a ski-run that has a magnificent view and it's a delight to go skiing there. Even more so due to the fact that there aren't many people on it", points out Sandra Burrus, who is a regular visitor to several high altitude restaurants. "I really enjoy having a small raclette at the Cabane des Taules, at an altitude of more than 2000 metres, on the Toula run. This also applies to the Chetzeron restaurant, its architecture, its panorama and its cuisine. It's an establishment that has managed to remain quite simple while retaining a certain class."

## Des souvenirs d'enfance

Le restaurant au sommet de Bella-Lui occupe une place particulière dans son cœur : «Son ambiance me rappelle beaucoup de souvenirs d'enfance», confie-t-elle avant d'ajouter qu'elle apprécie aussi l'Amadeus 2006 : «J'adore ses hamburgers. Ils sont très bons et sont servis très rapidement. Et je n'aime pas perdre de temps au restaurant quand les conditions sont exceptionnelles.» D'ailleurs, quand on lui demande de décrire sa journée de ski idéale, sa réponse fuse : «Il a neigé la nuit et, le lendemain, il fait grand beau ! Je me régale alors de poudreuse déjà à partir de 8 h 30. Sinon, je commence à skier vers 10 h après une petite marche depuis le Caviar House jusqu'aux télécabines bleues de Crans en guise d'échauffement. Une fois arrivée à Cry-d'Er, je choisis soit de monter à Bella-Lui soit d'effectuer une première descente sur la Nationale. J'aime tellement skier que je ne m'arrête pour manger que vers 14 heures. Ensuite, après trois ou quatre dernières descentes en guise de petite digestion, j'arrête de skier.»

## Un panorama unique

Sandra Burrus estime qu'un des atouts du domaine skiable de Crans-Montana est son panorama unique : «C'est l'un des seuls domaines qui bénéficie d'une vue jusqu'en plaine, ce qui n'est pas le cas de Verbier, Villars ou Zermatt», relève-t-elle. Tout irait-il donc pour le mieux dans le meilleur des mondes sur les pistes du Haut-Plateau ? «Non ! Il ne faut pas oublier qu'il y a des stations telles que Courchevel, Megève ou Gstaad qui possèdent d'excellents restaurants d'altitude, tant pour la cuisine que pour le cadre, notamment avec du bois souvent omniprésent. On ferait bien de s'en inspirer», conclut-elle.

## Childhood memories

The restaurant at the top of Bella-Lui has a particular place in her heart : "Its atmosphere brings back many childhood memories", she confides, before adding that she also appreciates Amadeus 2006 : "I love their hamburgers. They're very good and are served very quickly. I don't like wasting time at the restaurant when the weather conditions are exceptional." Moreover, when asked to describe her ideal day's skiing, her answer comes without hesitation : "It'll have snowed during the night, the next day the weather will be lovely ! I'll thoroughly enjoy the powder snow from 8.30 a.m. onwards. Otherwise, I usually begin skiing towards 10 o'clock. after having walked the short distance from Caviar House to the blue Crans-Montana cable cars as a warm-up. Once I get to Cry-d'Er, I'll chose either to go up to Bella-Lui or to do my first descent on the Nationale. I enjoy skiing so much that I don't stop to eat before 2 p.m. Then, after three or four descents by way of a digestive activity, I stop skiing."

## A unique panorama

Sandra Burrus believes that one of the Crans-Montana skiing domain's main assets is its unique panorama. "It's one of the only domains that has the advantage of a view right down to the plain, which isn't the case in Verbier, Villars or Zermatt", she points out. Does that mean that everything in the garden is rosy on the Haut-Plateau slopes ? "No it doesn't ! We mustn't forget that there are resorts such as Courchevel, Megève and Gstaad that have excellent high altitude restaurants, both for their cuisine and for their setting, in particular with wood being very much in evidence. We'd do well to take inspiration from them", she concludes.



Mon prénom: *Pascal*

Ma profession: *Vigneron*

Mon rêve: *Vendanger le vin  
du siècle*

Ma banque privée: *Julius Baer,  
parce que, avec elle,  
ma fortune croît sur  
le long terme*

Conseil en placement · Gestion de fortune ·  
Planification de la prévoyance · Planification fiscale · Financement immobilier  
[www.juliusbaer.ch](http://www.juliusbaer.ch)

**Julius Bär**  
Your private bank.

Julius Baer dispose aujourd'hui d'un réseau de 15 succursales en Suisse – Ascona, Bâle, Berne, Crans-Montana, Genève, Kreuzlingen, Lausanne, Lucerne, Lugano, Saint-Gall, Saint-Moritz, Sion, Verbier, Zoug et Zurich (siège principal).

# Le Sport et loisirs golf en hiver



## A good programme for the whole family

The golf course in Crans is transformed into a sports and games area for the whole family during the winter. Snow Island has ski lifts and carpet lifts for beginner skiers and sledging, a toboggan and swings near the indoor and outdoor refreshment bars. Golfers can practise indoors at the Performance Centre. Walks have been laid out for pushchairs and the cross-country ski run is very pretty. Night time activities and sledge races!

## Bon plan pour toute la famille

Le terrain du golf de Crans est transformé pendant l'hiver en aire de sport et de jeux pour toute la famille : le Snow Island propose des téléskis et tapis remonte-pente pour skieurs débutants et lugeurs, toboggan et balançoires tout près des buvettes intérieures. Les golfeurs s'entraînent à l'intérieur du Performance Center. Les randonnées sont aménagées pour les poussettes et la piste de ski de fond est très belle. Animations nocturnes et courses de luge !



www.brunellocucinelli.com Zone archéologique de Tharros



BRUNELLO CUCINELLI

Brunello Cucinelli, Rue du Prado 10, 3963 Crans - Ph. +41 (0)27 481 81 12

# Trois générations d'élèves...

- Par Laurent Missbauer -

DEPUIS 1966, LE SUMMER CAMP MONTANA ACCUEILLE DES ENFANTS PROVENANT DE 50 PAYS.

SINCE 1966, THE SUMMER CAMP MONTANA HAS BEEN WELCOMING CHILDREN FROM 50 COUNTRIES.

Combien de personnes sont tombées sous le charme du Haut-Plateau après y avoir fréquenté l'International Summer Camp Montana? « Un très grand nombre », répondent les directeurs et propriétaires Erwin Mathieu, Philippe Studer et Tania Mathieu. Et le premier nommé, qui est à la fois l'oncle de Philippe et le père de Tania, est bien placé pour le savoir. Il s'occupe de cette entreprise familiale depuis 1966, année où il a rejoint sa sœur Erica et son beau-frère Rudy Studer. « Dans certaines familles, nous en sommes déjà à la 3e génération d'élèves », précise-t-il. « C'est le fruit d'un excellent bouche-à-oreille, mais cela ne suffit pas. Nous effectuons ainsi de nombreux voyages de promotion, notamment dans les marchés émergents. En octobre, nous sommes par exemple allés au Brésil », note Tania Mathieu. Les efforts des dirigeants du Summer Camp, qui accueille pendant trois sessions estivales de trois semaines des enfants de 8 à 17 ans provenant de 50 pays, se répercutent aussi sur le tourisme de la station. « De nombreux parents logent à l'hôtel au début ou à la fin des sessions, voire pendant toute leur durée », remarque Philippe Studer. Aux 20'000 nuitées générées par les élèves s'ajoutent ainsi celles de leur famille, pendant les sessions mais également après. Nombreux sont en effet ceux qui, tombés sous le charme des cours de sports et de langues proposés au Summer Camp, reviennent en vacances sur le Haut-Plateau ou y achètent une résidence secondaire.



Les propriétaires et directeurs Philippe Studer, Tania et Erwin Mathieu.

How many people have come under the spell of the Haut-Plateau after having been to the International Summer Camp Montana? "A very large number", the owners and directors Erwin Mathieu, Philippe Studer and Tania Mathieu reply. The first of whom, who is both Philippe's uncle and Tania's father, is in a privileged position to be aware of this. He has been looking after this family firm since 1966, the year when he joined forces with his sister Erica and his brother-in-law Rudy Studer. "For some of the families, we are already into the 3rd generation of students", he points out. "It's the result of some excellent word of mouth, but that isn't enough. So, we carry out a lot

of promotional marketing trips, especially in the emerging markets. In October, we went to Brazil, for example", says Tania Mathieu. The efforts of the Summer Camp directors, who take in children aged from 8 to 17 coming from 50 countries during three summer season three week sessions, also have an impact on tourism in the resort. "Many parents stay at hotels at the beginning or at the end of the sessions, even over the whole period of time", remarks Philippe Studer. To the 20,000 overnight stays generated by the students, there are additionally those of their family, both during the sessions and afterwards. There are in fact many who, after having come under the spell of the sports and language courses on the Summer Camp programme, come back to the Haut-Plateau on holiday or buy a holiday home there.

[www.campmontana.ch](http://www.campmontana.ch)

[www.campmontana.ch](http://www.campmontana.ch)







# Un nouveau mandat de gestion, **BCVs Supervision**<sup>®</sup>

Publireportage

DISPONIBLE DEPUIS LE 1<sup>ER</sup> OCTOBRE 2012, LE MANDAT DE GESTION **BCVS SUPERVISION**<sup>®</sup> PERMET À L'INVESTISSEUR DE BÉNÉFICIER DE CONSEILS PROFESSIONNELS RÉGULIERS, TOUT EN ÉTANT IMPLIQUÉ DANS LA GESTION DE SON PORTEFEUILLE ET EN GARDANT LA MAÎTRISE DES DÉCISIONS.

Grâce au mandat de gestion « non-discrétionnaire » **BCVs Supervision**<sup>®</sup>, l'investisseur bénéficie de conseils professionnels, d'un suivi de ses placements dans le temps et de propositions interactives d'investissement, adaptées à la situation des marchés et à son profil. Avec ce type de mandat, il est impliqué dans la gestion de son portefeuille et garde la maîtrise des décisions. Concrètement, le gestionnaire de fortune définit avec le client son profil d'investisseur en fonction de sa situation financière, de ses attentes en termes de rendement, de sa propension au risque, etc. Ensuite, l'argent est placé selon l'une des trois stratégies du **BCVs Supervision**<sup>®</sup> : Sécurité, Revenu ou Dynamique. Le gestionnaire contacte régulièrement le client pour lui communiquer la situation de son portefeuille et lui proposer des adaptations de placements. Ce dernier garde la maîtrise de ses avoirs et prend les décisions qui s'y rapportent librement, suivant ou non les recommandations de la banque.

## LE MANDAT DE GESTION **BCVS SUPERVISION**<sup>®</sup> EN BREF

- Mandat de gestion
- Tarification entièrement forfaitaire
- 3 stratégies : Sécurité, Revenu, Dynamique
- devise de référence : CHF
- Investissement minimal CHF 150'000.-
- Gestion non discrétionnaire : l'investisseur bénéficie des conseils professionnels adaptés à son profil, il est impliqué dans la gestion de son portefeuille et garde la maîtrise des décisions.

## CONTACT

N'hésitez pas à contacter nos conseillers spécialisés en gestion de fortune. Ils vous renseigneront volontiers sur les nombreuses possibilités de placement, de façon personnalisée.

### Banque Cantonale du Valais

Av. de la Gare  
3963 Montana

- Monsieur Marc-André Clivaz  
Tél. 027 486 10 10
- Monsieur Stéphane Salamin  
Tél. 027 486 10 20

### Banque Cantonale du Valais

Imm. Le Robinson, rue Centrale 33  
3963 Crans-Montana

- Monsieur Eric Mounir  
Tél. 027 486 12 41
- Monsieur Patrice Scilipoti  
Tél. 027 486 12 43

## Performance et neutralité

Pour renforcer le conseil à la clientèle et la mise à disposition de son expertise, la BCVs privilégie les mandats de gestion dans son offre de prestations. Après avoir créé et commercialisé le mandat de gestion **BCVs Star Select**<sup>®</sup> en 2003, puis le mandat **BCVs Active Portfolio**<sup>®</sup> en 2010, la Banque Cantonale du Valais propose, depuis octobre 2012, une nouvelle solution de placement innovante : le mandat de gestion **BCVs Supervision**<sup>®</sup>.

La philosophie de gestion de la BCVs repose sur le fait que l'établissement ne possède pas de « fonds maison ». Elle œuvre donc en totale neutralité en sélectionnant les meilleurs outils de placement pour construire les mandats de gestion proposés à sa clientèle.

Les gestionnaires de fortune de la BCVs exercent ainsi leur métier sans contrainte interne liée à la vente de produits spécifiques. Ils se consacrent pleinement au conseil et à l'accompagnement du client durant toute la durée de son investissement.





# Interférence

## Philippe Bestenheider, design studio, Milan

Architecte EPFZ, designer établi à Milan, Philippe Bestenheider est originaire de Crans-Montana. Fan de Buckminster Fuller, architecte américain, inventeur du dôme géodésique, Philippe confère à ses pièces l'élégance et l'intemporalité de la géométrie. Il présente trois derniers travaux.

Philippe Bestenheider, an EPFZ architect, a designer who has settled in Milan, comes from Crans-Montana. A fan of the American architect Buckminster Fuller, the inventor of the geodesic dome, Philippe lends the elegance and timelessness of geometry to his designs. He presents his three latest works.

[www.philippebestenheider.com](http://www.philippebestenheider.com)

## Collection Swirl pour Varaschin

Présentée au dernier salon du meuble de Milan, la collection Swirl possède un mouvement sinusoïdal qui donne à la ligne légèreté et romantisme. Interférence entre les fils et les matériaux. Pour extérieur ou intérieur. Presented at the last Milan Furniture Fair, the Swirl collection has a sinusoidal movement that gives the line lightness and romanticism. Interaction between the wire network and the materials. For both interior and exterior.



## Table DS 9045 pour de Sede

Trois feuilles d'aluminium anodisé sont croisées et dessinent ces jolies petites tables. Les lignes géométriques s'expriment franchement. Three anodised sheets of aluminium are linked and make up these pretty little tables. The geometric lines express themselves boldly.



## Interference 1203 pour Garage Milano

Grâce à sa structure extra-légère en polystyrène, construite depuis le bas, les modules de l'installation semblent flotter dans l'air, maintenus par du scotch renforcé. Ici aussi, Philippe a utilisé un principe de construction, basé sur l'arc de tension pour tisser cette légère cloison. Thanks to its extra light polystyrene structure, built from the bottom up, the modules of the installation appear to float in the air, held in place by reinforced tape. Here again, Philippe has used a construction principle, based on the tension arc, in order to weave a light partition.



*Linge de Maison*  
*Linge de Nuit*



Monica Ghelli

Tél. 027 481 96 01  
Galerie de Crans - Rue Centrale 27  
Crans-Montana

**J e r o u l e p o u r t o u t**

**ZWISSIG**

**TRANSPORTS • COMBUSTIBLES**

**V + A Zwissig SA**  
**Route Bois-de-Finges 36, CH-3960 Sierre**  
**Tél. 027 455 02 35 Fax 027 455 31 77**

**[www.zwissig-transport.ch](http://www.zwissig-transport.ch)**

# Ω OMEGA

OMEGA EUROPEAN MASTERS  
CRANS MONTANA  
GOLF-CLUB CRANS-SUR-SIERRE

30 AOÛT - 2 SEPTEMBRE 2012

Golf

L'OMEGA EUROPEAN MASTERS A ACCUEILLI 45'200 SPECTATEURS. UNE ÉDITION QUI A VU LA VICTOIRE DE L'ECOSSAIS RICHIE RAMSAY.

[www.omegaeuropeanmasters.com](http://www.omegaeuropeanmasters.com)



1. Le podium de l'Omega European Masters 2012 : MM. Fredrik Andersson Hed, 2e ex aequo, Richie Ramsay, 1er, Romain Wattel, 2e ex aequo. Manquent sur la photo MM. Marcus Fraser, 2e ex aequo et Danny Willett, 2e ex aequo.
2. M. Richie Ramsay.
3. MM. Stephen Urquart, Richie Ramsay, Jean-François Emery et Gaston Barras.
4. Le trou No 18.
5. M. Richie Ramsay.
6. M. Mathias Grönberg.
7. M. Greg Norman.
8. Le trou No 9.

9. Credit Suisse Silver Pro-Am Trophée Flory Van Donck. L'équipe gagnante : MM. Jean-Baptiste Gonnet, Florian Blatti, Alvar Zwahlen et Cédric Gugler. Entourent l'équipe : M. Gaston Barras, Mmes Claudine Laets Van Donck, Barbara Laets, M. Jean-Luc Rochat.
10. MM. Pascal Germanier, Sagyndyk Tashenov, Mohd Siddikur et Michael Harradine.
11. Credit Suisse Gold Pro-Am. L'équipe gagnante : MM. Johnny Storjohann et Christian Bohn. Autour, MM. Gaston Barras et Jean-Luc Rochat.
12. MM. Eugen Hänggi, Thomas Björn et Claudio Cisullo.
13. MM. Blaise Godet, Berry Henson, Urs Ziswiler et Thomas Kupfer.
14. Tee No 8.



# Omega

30 AOÛT- 2 SEPTEMBRE 2012

Golf

## EUROPEAN MASTERS

1. M. Greg Norman, Mlle Anna-Karina Barras, M. Christian Barras et Mlle Marie-Catherine Barras.
2. M. Grace Branden.
3. M. Benjamin Rusch.
4. M. Martin Rominger.
5. L'entrée du Village.
6. M. Andy Zhang.
7. MM. Philippe Emery, Christian Barras, Christophe Cottini, Charles-André Bagnoud, Charly Bagnoud, Alain Duc, Gaston Barras, Samuel Bonvin, Richie Ramsay, Angel Gallardo, Fabrice Rey, Christian Bohn, David Probyn et Donald Turner.
8. Les caddies attendent...





Richie Ramsay, vainqueur 2012



Ω  
**OMEGA**

OMEGA EUROPEAN MASTERS  
CRANS MONTANA  
GOLF-CLUB CRANS-SUR-SIERRE

5-8 SEPTEMBRE 2013



Valais\*



Golf-Club Crans-sur-Sierre

[www.omegaeuropeanmasters.com](http://www.omegaeuropeanmasters.com)

Association Suisse de Golf

# 48<sup>e</sup> MÉMORIAL OLIVIER BARRAS

## Un étudiant à la pointe

Golf

- Par Claude-Alain Zufferey -

L'AMATEUR ALLEMAND MAXIMILIAN WALZ A CRÉÉ LA SURPRISE ET BATTU LES PROFESSIONNELS. EN BONUS : SA QUALIFICATION POUR L'OMEGA EUROPEAN MASTERS. THE GERMAN AMATEUR MAXIMILIAN WALZ TOOK EVERYONE BY SURPRISE WHEN HE BEAT THE PROFESSIONALS. AS A BONUS : HIS QUALIFICATION FOR THE OMEGA EUROPEAN MASTERS.

Le 48<sup>e</sup> Mémorial Olivier Barras a été remporté par Maximilian Walz. La particularité de cet Allemand de 20 ans : il est toujours amateur et étudie la psychologie et les sciences économiques à Louisville (USA). Dans son université sont inscrits 700 athlètes de haut niveau, dont seulement huit golfeurs. Maximilian Walz (208) s'est imposé devant les professionnels suisses Damian Ulrich (209) et Claudio Blaesi (210). « Je suis très heureux d'avoir gagné un tournoi aussi relevé au niveau international. En plus, mon final fut incroyable : deux birdies sur les deux derniers trous », commente l'Allemand. Cette victoire va tout à fait dans le sens de la nouvelle philosophie que les organisateurs du Mémorial Olivier Barras ont voulu donner à leur manifestation : faire la part belle aux jeunes et aux amateurs.

### « Une des plus belles semaines de ma vie »

Ce succès en juin sur le parcours Severiano Ballesteros a ouvert directement la porte de l'Omega European Masters à Maximilian Walz. « Depuis tout petit, je rêvais de jouer un tournoi sur l'European Tour. C'est devenu réalité. J'ai abordé cette semaine comme une leçon en classe. Ce fut l'une des plus belles de ma vie. » Pendant deux jours, l'étudiant a pu jouer en même temps que ses idoles Jiménez, Noren ou Manassero. Après un bon premier tour de 69 et un deuxième de 76, il s'est finalement classé 106<sup>e</sup> et n'a donc pas passé le cut.

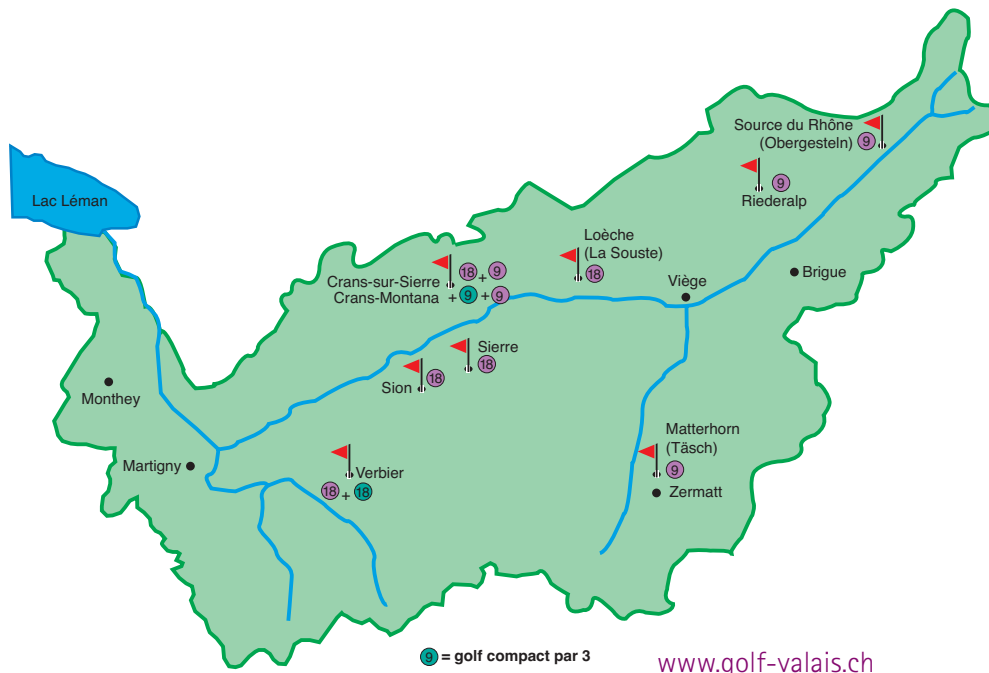


The 48th Mémorial Olivier Barras was won by Maximilian Walz. One special characteristic of this 20-year-old German : he is still an amateur and is studying psychology and economics in Louisville (USA). In his university there are 700 high level athletes, only eight of them are golfers. Maximilian Walz (208) triumphed over the Swiss professionals Damian Ulrich (209) and Claudio Blaesi (210). " I'm very happy to have won such a major international tournament. What's more, my final was incredible : two birdies on the last two holes ", the German stated. This victory is entirely in keeping with the new philosophy that the Mémorial Olivier Barras organisers wished to give to their event : to put the emphasis on the youngsters and amateurs.

### “ One of the best weeks of my life ”

This success in June on the Severiano Ballesteros golf course immediately opened the door of the Omega European Masters for Maximilian Walz. " Since I was quite young, I dreamed of playing in a European Tour tournament. Dream come true. I ventured into that week as if it were a class lesson. It was one of the most wonderful in my life. " For two days, the student was able to play at the same time as his idols Jiménez, Noren and Manassero. After a good first round of 69 and a second of 76, he was finally classed 106th and did not, therefore, pass the cut.





Golf

# LES GOLFS VALAISANS ET LES CLUBS SERVICES DE LA RÉGION



## ROTARY

Crans-Montana - [www.rccrans-montana.ch](http://www.rccrans-montana.ch)  
 Tous les lundis à 19 h (les premiers lundis du mois, repas). Avril-juillet et septembre-décembre à l'Hôtel de la Prairie, Montana.  
 Juillet-septembre et décembre-avril, Hôtel Royal à Crans. Renseignements au 027 481 42 84.  
 Sière - [www.rotary1990.ch](http://www.rotary1990.ch)  
 Le mardi à 12 h 30 à l'Hôtel Atlantic, Sière (sauf le 3e mardi de chaque mois et juillet/août au restaurant le Cervin, Vermala, Montana).  
 Sion / Sion-Rhône - [www.rotary1990.ch](http://www.rotary1990.ch)  
 Leuk Leukerbad - [www.rotary1990.ch](http://www.rotary1990.ch)



## KIWANIS

Crans-Montana - [www.kiwanis-cransmontana.ch](http://www.kiwanis-cransmontana.ch)  
 Tous les troisièmes lundis du mois à 19 h à l'Hôtel Alpina Savoy. Renseignements auprès de Fabian Wenger au 079 303 84 64.  
 Sière-Soleil - [www.kiwanis-siere.ch](http://www.kiwanis-siere.ch)  
 Sion Valais - [www.kiwanis-sion.net](http://www.kiwanis-sion.net)  
 Haut-Valais - [www.kiwanis.ch](http://www.kiwanis.ch)  
 Zermatt - [www.kiwanis-zermatt.ch](http://www.kiwanis-zermatt.ch)



## SOROPTIMIST

Crans-Montana - [www.sorooptimist.ch](http://www.sorooptimist.ch)  
 Réunions : lieu selon convocation ou se renseigner auprès de Natividade Felli au 027 483 53 33.  
 Sion - [www.sorooptimist.ch](http://www.sorooptimist.ch)

## ZONTA

Sion  
[www.zonta.ch](http://www.zonta.ch)



## PANATHLON INTERNATIONAL

Sion  
[www.panathlon-sion.ch](http://www.panathlon-sion.ch)



## FIFTY-ONE CLUB

Sion - Sière  
[www.fiftyone.ch](http://www.fiftyone.ch)



## LA TABLE RONDE

Sion  
[www.tr21.ch](http://www.tr21.ch)



## INNER WHEEL

Sion  
[www.innerwheel.ch](http://www.innerwheel.ch)



## LIONS

Sion-Valais romand  
[www.lionsclubs.ch](http://www.lionsclubs.ch)



# Championnat du monde de golf Rotary à Crans-Montana.



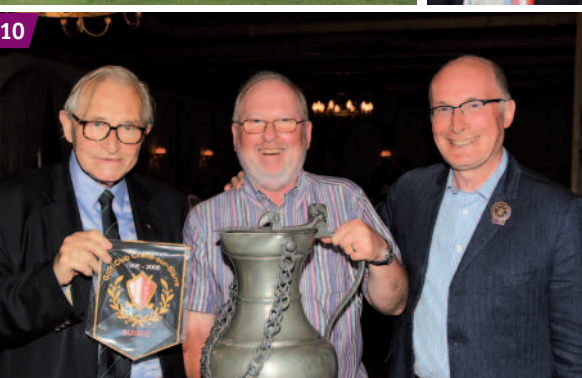
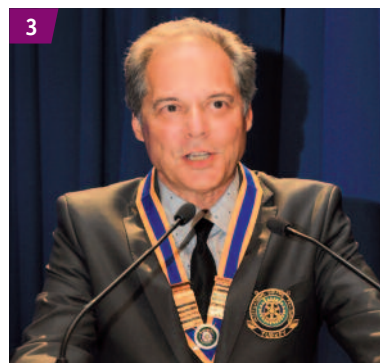
UNE VINGTAINE DE NATIONS, 300 PARTICIPANTS  
ET ACCOMPAGNANTS SUR LES GOLFS  
CRANS-SUR-SIERRE, SIERRE ET LEUK.

Golf

1. Allocution de Jean-Luc Dischamp.
2. L'accueil Omega à l'Hôtel Royal.
3. Discours du nouveau président, M. Omer Yalkin.
4. MM. Yash Das, Mazao Okazaki et Oscar J. Kneubühler.
5. MM. Charly Cottini, Hubert Bonvin et Jean-Claude Savoy.
6. M. Christian Beaumann, 1er prix Brut ; M. Jean-Paul Rey ; M. Ed Anderson champion du monde Brut IGFR 2012 et MM. Jean-Luc Dischamp et Gaston Barras.
7. L'accueil Infiniti au tee No 1 du parcours Ballesteros.
8. MM. Omer Yalkin et Andrea Oddi.
9. MM. Jean-Paul Rey, Jean-Luc Dischamp, Omer Yalkin, Yash Das, Mme Gaetana Rey et M. Gaston Barras.
10. MM. Gaston Barras, Iain Seivewright et Jean-Luc Dischamp.
11. Excursion à Zermatt.



[www.igfr-cransmontana2012.com](http://www.igfr-cransmontana2012.com)





Tobias Regell

Diadème circulaire, Indiens Karaja, Brésil.  
Collection Benjamin et Ariane de Rothschild, salons de la Banque à Paris.

“ Protéger et faire fructifier votre PATRIMOINE,  
une affaire de famille depuis sept générations. ”

Perpétuant un savoir-faire qui a fait le succès familial depuis 250 ans,  
le Groupe Edmond de Rothschild propose de donner  
de l'envergure à la gestion de vos patrimoines.

Gestion discrétionnaire, ingénierie patrimoniale,  
asset management, family office.

Cette expérience du patrimoine, venez la partager avec nous.

[www.edmond-de-rothschild.ch](http://www.edmond-de-rothschild.ch)



**EDMOND  
DE ROTHSCHILD**



# GOLF-CLUB CRANS-SUR-SIERRE: les diplômes 2012

1. M. Gaston Barras et Mme Hélène Watel.
2. MM. Gérard Bagnoud, Gaston Barras et Jean-Marc Mommer.
3. MM. Giovanni-Paolo Risso et Gaston Barras.
4. Devant : M. Félix Ruppen, Mme Micheline Calmy-Rey, M. Gaston Barras et Mme Hélène Watel.  
Debout : M. Giovanni-Paolo Risso, Mme Maria-Pia Tschopp, Mme Solange Duchemin et M. Jean Bonvin.
5. MM. Charly Bagnoud et Gaston Barras.
6. MM. Bernard Emery, Jean Chailler et Jacques Gérard.
7. Les membres du comité du golf. M. Félix Ruppen et Mme Solange Duchemin se sont joints aux nouveaux membres d'honneur et à vie.

AU TRADITIONNEL DÉJEUNER DU GOLF QUI S'EST DÉROULÉ LE 17 AOÛT 2012 AU RESTAURANT LE CERVIN, MME HÉLÈNE WATEL ET MM. CHARLY BAGNOUD, DIDIER CUCHE, CHARLES-ALBERT DROZ, JEAN-MARC MOMMER, GIOVANNI-PAOLO RISSO ONT ÉTÉ NOMMÉS MEMBRES D'HONNEUR. M. GÉRARD BAGNOUD A ÉTÉ NOMMÉ MEMBRE À VIE.



# LECRANS

H O T E L & S P A ★ ★ ★ ★ ★

Suites et chambres avec terrasse privative aux ambiances personnalisées  
Cuisine contemporaine, table d'hôtes - Vinothèque avec grands crus  
Cigare lounge - Piscine intérieure et extérieure - Jacuzzi, hammam, sauna  
Cabines de massages et soins esthétiques - Accès aux pistes à 100 mètres





# Les beaux atours de Primland

Golf

EN VIRGINIE, PRIMLAND DEVIENT UN MUST POUR LES AMOUREUX DU CALME, DE LA NATURE ET DU GOLF. IN VIRGINIA, PRIMLAND IS BECOMING A MUST FOR THOSE WHO LOVE CALM, NATURE AND GOLF.

- Par Philippe P. Hermann -

Pour découvrir cette propriété de 4900 hectares à la frontière de la Virginie et de la Caroline du Nord et à 1000 mètres d'altitude, on passe par l'aéroport de Greensboro (via Washington) ou de Charlotte. Ensuite, une balade en voiture conduit vers les Blue Ridge Mountains, majestueux décor de Primland, le but d'un séjour de détente quel que soit son objet: golf, tennis, équitation, spa, chasse, pêche, balades, tir aux pigeons, exploration céleste, quad, etc.

## Au club des cent meilleurs

Didier Primat l'a imaginé, d'où le nom du resort. Décédé en 2008, ce discret homme d'affaires établi à Genève et habitué de Crans-Montana acquiert ce domaine en 1977. Aujourd'hui y apparaissent seulement un lodge de 26 chambres/suites, de superbes chaumières éparpillées dans les bois et un grand parcours de golf. Ouvert il y a peu, Primland figure déjà parmi les cent meilleurs resorts au monde selon le fameux Robb Report. Les bonnes raisons d'un séjour à Primland\* ne manquent pas, en commençant par le golf imaginé par Donald Steele, le meilleur de Virginie. Sur ce Highland Course, il n'y a pas d'étangs pour compliquer une carte de score, le parcours s'en passe très bien. Steele a imaginé d'autres pièges pour faire de ce par 72 un pari plaisant des départs avancés, mais complexe des tees arrière qui s'ouvrent sur 6558 mètres. Pas un trou n'en copie un autre, pas de fairways parallèles. Des doglegs, des bunkers bien disposés. Des creux et des bosses calqués sur

To discover this 4,900 hectare property situated at an altitude of 1,000 metres on the borders of Virginia and North Carolina, you go to Greensboro Airport (via Washington) or to Charlotte. Afterwards, a car drive takes you towards the Blue Ridge Mountains, the majestic décor of Primland, the destination for a relaxing stay whatever your objective may be: golf, tennis, horseback riding, spa, hunting, fishing, walks, clay pigeon shooting, stargazing, quad, etc.

## In the 100 greatest club

It was Didier Primat's idea, hence the name of the resort. He died in 2008, a discreet businessman who settled in Geneva and was a frequent visitor to Crans-Montana, and who purchased this domain in 1977. Today, only one lodge with 26 rooms/suites is to be found there, some superb cottages scattered in the woods and a large golf course. Opened not long ago, Primland has already found its place among the 100 greatest resorts in the world, according to the famous Robb Report. Good reasons for staying at Primland\* are not lacking, for a start the golf course designed by Donald Steele, the best in Virginia. On this Highland Course, there are no ponds to complicate a scorecard; the course can well do without them. Steele thought of other pitfalls to make the 72 par course a pleasant challenge from the front tees, but complex from the back tees, which open on 6,558 metres. None of the holes copy another, no parallel fairways. Doglegs and well set out bunkers. Depressions and humps modelled

le relief naturel du site. Des greens profonds tout aussi vallonnés au milieu d'une forêt où se croisent cerfs, biches, faisans, et peut-être un ours qui s'éloigne bien vite. Pour Christian Mittaz (pro à Leuk), membre du Golf Club Crans-sur-Sierre, c'est une réussite où rien n'est à reprendre dans ce vaste espace.

### Luxe et simplicité

Le confort du lodge et des chaumières est optimal. Le bois prédomine, la modernité tout autant, de la commande des éclairages aux écrans plasma. Au restaurant «Elements», le chef propose une agréable carte des mets dans une ambiance de bonne tenue à l'heure du dîner. Au 19th Pub, c'est plutôt bières et hamburgers en toute décontraction à côté d'un pro-shop bien achalandé. Pour les curieux, un observatoire des mieux équipés attenant au lodge permet de voir des galaxies à 50 millions d'années-lumière. De quoi passer un bon moment d'une façon originale, le maître-mot à Primland où le choix d'activités est vaste et passe aussi par un Spa de 750 m<sup>2</sup> d'inspiration indienne Cherokee. De bons «packages» incluant l'une ou l'autre des activités sont offerts à des tarifs étudiés qui réussissent à convaincre, le taux d'occupation en témoigne. Reste à y aller. On peut penser que, depuis l'Europe, l'adresse est bien lointaine. En réalité, pas plus que d'autres éparpillées entre Floride et Arizona par exemple. Mais ici, une fois rendu, le visiteur ne peut être déçu des jolis atours de Primland.

[www.primland.com](http://www.primland.com)

on the natural contours of the site. Deep greens that are just as undulating in the middle of a forest where deer, doe, pheasants and perhaps a bear moving hurriedly away cross paths. As far as Christian Mittaz (pro in Leuk), a member of Crans-sur-Sierre Golf Club, is concerned, it is such a success that not a single correction should be made in this vast space.

### Luxury and simplicity

The comfort of the lodge and the cottages is optimal. Wood predominates, as does modernity, from the light controls to the plasma screens. At the "Elements" restaurant, the chef offers a pleasant menu in a correct dress atmosphere at dinnertime. At the 19th Pub, the atmosphere is more relaxed with beer and hamburgers next to a well stocked pro-shop. For those with an inquiring mind, a very well equipped observatory adjoining the lodge enables you to see galaxies 50 million light years away. All you need for spending an enjoyable moment in an original way, the key feature at Primland, where the choice of activities is vast and also includes a 750m<sup>2</sup> Cherokee Indian inspired Spa. There are good "packages" that include one or another of the activities at successfully convincing prices, as the occupancy rates demonstrate. There remains the question of getting there. You might think that from Europe the address is somewhat far. In fact, it is no further than others scattered between Florida and Arizona for example. But here, once on the spot, the visitor won't be disappointed with Primland's splendid finery.

[www.primland.com](http://www.primland.com)



# TéléShop

Radio - Télévision - Hi-fi - Vidéo - Satellite  
**CRANS-MONTANA**

Tél. 027 481 91 91  
Fax 027 480 17 17

## BANG & OLUFSEN

# Les Coupes de golf 2012

## Championnat valaisan Elite 29 septembre 2012

1. Les vainqueurs Brut : M. Pascal Schmalen et Mme Fanny Vuignier.

## Championnat du Golf-Club 16-17 juin 2012

2. MM. Samuel Bonvin, Christophe Cottini, championne du club Brut: Mme Priscilla Moore et 2<sup>e</sup> Brut: Mme Madeleine Berclaz, MM. Gaston Barras et Alain Duc.
3. MM. Samuel Bonvin, Christophe Cottini, 2<sup>e</sup> Brut: M. François Reverberi, champion du club Brut: M. Pascal Schmalen, MM. Alain Duc et Gaston Barras.
4. MM. Samuel Bonvin, Christophe Cottini, 2<sup>e</sup> Brut Junior: M. Benjamin Bétrisey et championne junior du club: Brut Mlle Fabia Mittaz, MM. Gaston Barras et Alain Duc.

5. MM. Samuel Bonvin, Christophe Cottini, 2<sup>e</sup> Brut Senior: M. Charly Bagnoud, champion Senior du club Brut: Gustave Barras, MM. Alain Duc et Gaston Barras.

## Championnat du Golf-Club 4 balles 9 septembre 2012

6. 3<sup>e</sup> Net: M. Johnny Glettig, M. Samuel Bonvin, 1<sup>er</sup> Net: M. Christian Massy et Mme Barbara Briguet, 2<sup>e</sup> Net: MM. Pierre-Joseph Duc et Michel Savoy, MM. Christophe Cottini et Gaston Barras.

## Esmeralda Charity Cup 2 août 2012

7. MM. Gaston Barras, Christophe Cottini, 1<sup>er</sup> Brut: M. Luca Salvi, M. Juan Alarcon.







*Un domicile d'exception pour  
des exigences toutes particulières.*



**Prenez rendez-vous!**

**Ils sont fin prêts: les chalets de luxe du Golf & Ski Parc Rhodania.**  
Situés au cœur de Crans, entre le centre-ville et le terrain de golf, ils vous réservent une vue époustouflante et des services haut de gamme. L'un des appartements qui nous restent encore pourraient devenir le vôtre. Nous vous attendons.

*Marc Lindner*

Lindner Hotels (Suisse) S.A.  
Rue du Rhodania 7, CP 63  
CH-3963 Crans-Montana 2

Fixe +41 27 486 92 92  
Mobile +41 78 696 30 32  
marc.lindner@lindnerhotels.ch



**LINDNER**

★★★★★  
GOLF & SKI PARC  
RHODANIA  
CRANS-MONTANA

rhodaniaparc.com

# Les Coupes de golf 2012

## AXA Winterthur Pro-Am

### 48<sup>e</sup> Mémorial Olivier Barras 21 juin 2012

1. M. Christian Barras, vainqueurs Brut: MM. Carlos Durant Pro, Sergio Gandolfi, Simone Castelanelli et Rodrigue Roux.

### Mémorial Olivier Barras 22-24 juin 2012

2. MM. Claudio Blaesi, Angel Gallardo, Christian Barras, Damian Ulrich, Maximilian Walz, Gaston Barras, Andrea Maestroni et Steve Rey.
3. M. Christian Barras, 2<sup>e</sup> Brut: Mme Sarah Baumann, 3<sup>e</sup> Brut: Mme Melinda Vontobel, 1<sup>er</sup> Net: Mme Tamara Schneidegger, 1<sup>er</sup> Brut: Mme Clara Pietri, MM. Steve Rey et Gaston Barras.

### Challenge Alex Sport 21 juillet 2012

4. M. Christophe Cottini, 3<sup>e</sup> Net: M. Jérôme Emery, 1<sup>er</sup> Brut: M. Dominique Barras, 2<sup>e</sup> Net: M. Yohann Priori, 1<sup>er</sup> Net: M. Claude Mittaz, derrière: M. Alex Barras.

### Coupe Hôtel Guarda Golf 22 juillet 2012

5. M. Samuel Bonvin, 2<sup>e</sup> Brut: M. Etienne Rey, Mme Nati Felli, 2<sup>e</sup> Brut: M. Aleksandar Radoicic, M. Giancarlo Felli, 1<sup>er</sup> Brut: Mme Ghyllaine Bagnoud et M. Roland Nanchen.

### Coupe Michelangelo 14 juillet 2012

6. 2<sup>e</sup> Net: M. Kurt Schindler de Sury, M. Samuel Bonvin, 1<sup>er</sup> Net: M. Joachim Briguet, M. Aco Kalajdzic, 3<sup>e</sup> Net: Mme Odile Barrett.

### Championnat de Crans Mixte 13-15 août 2012

7. M. Christophe Cottini, Mmes Béatrice de Courten, Suzanna Balzarini, Madeleine Berclaz, MM. Eduardo Gardino, Johnny Glettig, Mme Barbara Castella, MM. Luigi Ghisleri et Xavier Bestenheider.





# Tradition et savoir-faire depuis plus d'un siècle à Crans-Montana

## Produits naturels des Alpes et d'ailleurs

- Produits bio
- Huiles essentielles
- Homéopathie
- Tisanerie



Médicaments OTC et sur ordonnance en stock permanent - Parfumerie sélective - Soins cosmétiques

# LE CERVIN

RESTAURANT

**LA TERRASSE  
DE CRANS-MONTANA**  
Atteignable skis aux pieds

**3963 Crans-Montana** / Vermala  
Tél. 027 481 21 80 - Tél. 027 481 22 63  
Fax 027 480 10 64  
charly.cottini@tvs2net.ch - www.lecervin.ch



## LA BERGERIE DU CERVIN

Raclette au feu de bois  
Fondue au fromage  
Fondue Chinoise

SALLE DE BANQUET - MARIAGE



# LE THAI

RESTAURANT \* LOUNGE

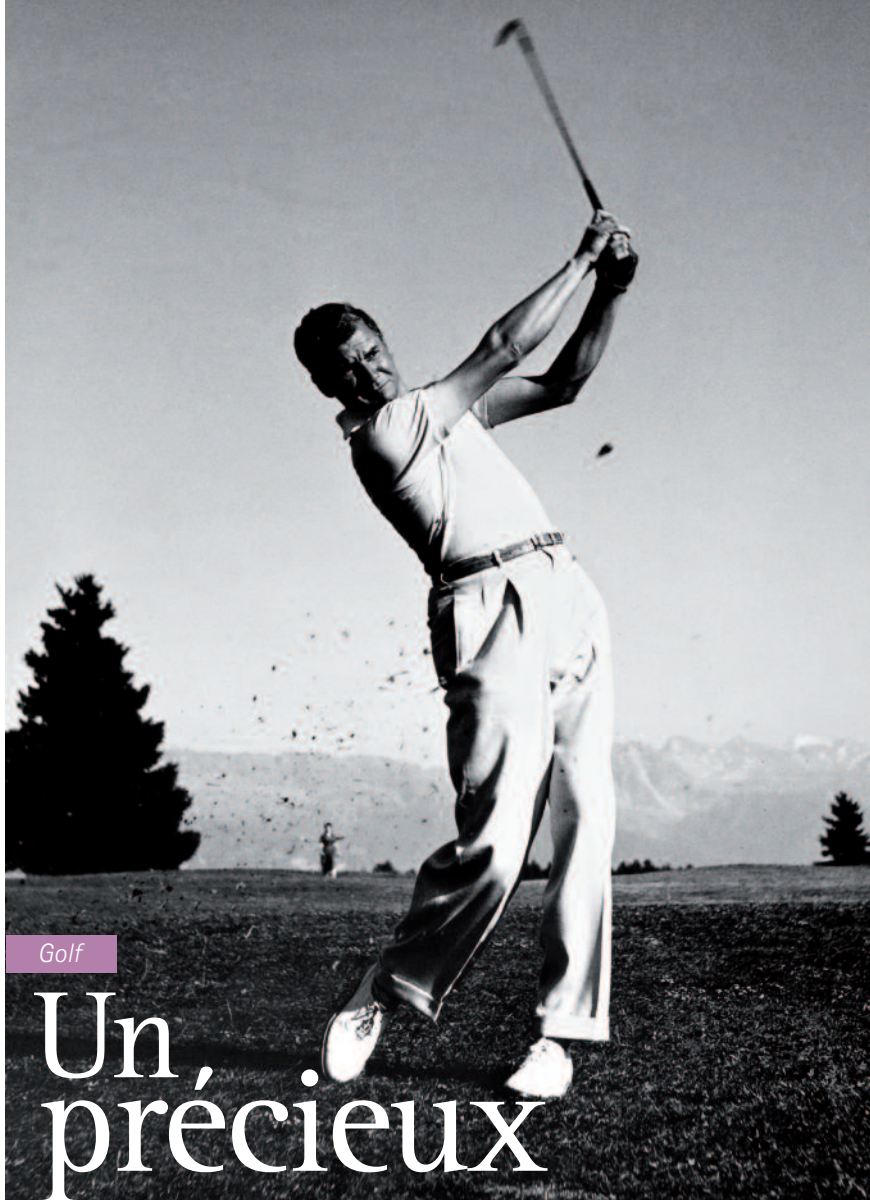


SERVICE MIDI ET SOIR  
TAKE AWAY

TERRASSE ENSOLEILLÉE  
ET CHAUFFÉE

**3963 CRANS-MONTANA**  
Tél. 027 481 82 82

www.le-thai.ch  
info@le-thai.ch



Golf

# Un, précieux

- Par Isabelle Bagnoud Loretan -

# grand-père

BARBARA PLAS-LAETS ÉVOQUE SON GRAND-PÈRE, FLORY VAN DONCK,  
DÉCÉDÉ IL Y A 20 ANS. BARBARA PLAS-LAETS SPEAKS OF HER  
GRANDFATHER, FLORY VAN DONCK, WHO DIED 20 YEARS AGO.

Quand Barbara Plas-Laets évoque son grand-père décédé il y a 20 ans, on espère qu'un jour, on parle de nous avec autant d'attachement. A son propos, elle glisse les mots jovialité, maîtrise de soi, humour, modestie, allure... Oui, Flory Van Donck avait de l'allure, celle de l'un des plus grands joueurs de golf au monde. Ce magnifique sportif belge était impassible quand il jouait, très concentré et régulier: multiple champion de Belgique, des Pays-Bas, de France, de Suisse, (il gagna par deux fois l'Open de Golf de Crans-sur-Sierre en 1953 et 1955), deux fois Runner-up au British open, il se classa premier à la «Canada Cup» à Dublin en 1960 où vingt mille personnes acclamèrent le golfeur qui dépassait de deux points Sam Snead, champion des USA, et de 5 points l'Américain Palmer et l'Anglais Wittman. Au Japon, il était considéré comme un demi-dieu, en Egypte, il recevait des chameaux.

When Barbara Plas-Laets speaks about her grandfather, who died 20 years ago, you hope that one day you will be spoken of with as much affection. About him, she slips in words such as joviality, self-control, humour, modesty, stylishness... Yes, Flory Van Donck had style, the style of one of the greatest golf players in the world. This magnificent Belgian sportsman remained quite unmoved when he was playing, with deep concentration and regularity: many times champion of Belgium, of the Netherlands, of France, of Switzerland (he won the Crans-sur-Sierre Golf Open twice in 1953 and 1955), twice Runner-up at the British Open, he came first at the "Canada Cup" in Dublin in 1960, where twenty thousand people cheered the golfer who won over Sam Snead, the USA champion, by two points, and over the American Palmer and the Englishman Wittman by 5 points. In Japan, he was regarded as a demigod; in Egypt he was given some camels.

## Un trophée Flory Van Donck

Barbara Plas-Laets habite Bruxelles mais ne manque aucun tournoi de l'Omega European Masters où elle remet, à chaque tournoi et en compagnie de sa mère, le Trophée Flory Van Donck aux vainqueurs du Credit Suisse Silver Pro-Am. Pour que vive sa mémoire, elle a créé une page facebook dans le but de partager avec le monde entier anecdotes et souvenirs. «Je ne voyais pas mon grand-père comme une star, pour moi il était normal que nous rencontrions Ballesteros et d'autres!», raconte la jeune femme à l'heure du thé. Quand son grand-père décède, Barbara a tout juste 15 ans, pourtant les souvenirs sont vifs: «Nous étions très proches, il me donnait des leçons de golf à Crans-Montana où nous résidions très régulièrement et où il enseignait. Très pédagogue, il donnait souvent des explications imagées, répétait: "C'est bien de taper des balles mais c'est mieux d'être sur le parcours, en situation" ».

## Success story

Flory Van Donck est né en 1912 au Château Ravenstein, club-house du Royal Golf-club de Belgique où son père travaillait alors. Flory se mêle tout petit aux caddies. Il apprend vite et joue beaucoup, à tel point que le golf l'emporte sur ses études d'ingénieur. Le golfeur belge est apprécié partout pour son amabilité, à Crans-Montana, c'est une figure, les amis sont nombreux. Barbara partage aujourd'hui le même enthousiasme, venant autant qu'elle peut, désormais avec son mari et leur petite fille... «Ici, j'ai tout appris, à marcher, à nager et même à parler français avec l'accent valaisan! J'ai d'excellents souvenirs, nous avions une grande liberté, on jouait toute la journée, c'est pour tout cela que je me sens valaisanne de cœur...»



► *Devant la plaquette hommage à Flory Van Donck, sur la rue du Prado, trois générations: Barbara Plas-Laets, la petite Victoria et Claudine Laets Van Donck, respectivement petite-fille, arrière-petite-fille et fille de Flory Van Donck.*

## A Flory Van Donck trophy

Barbara Plas-Laets lives in Brussels but never misses any of the Omega European Masters, where at each tournament, accompanied by her mother, she presents the Flory Van Donck Trophy to the winners of the Credit Suisse Silver Pro-Am. To perpetuate his memory, she has created a Facebook page with the aim of sharing anecdotes and memories with the whole world. "I didn't look upon my grandfather as a star, for me it was quite normal that we met Ballesteros and others!", the young woman tells us over tea. When her grandfather died,

Barbara was just 15, but the memories are still clear. "We were very close, he gave me golf lessons in Crans-Montana, where we stayed very regularly and where he taught. An outstanding teacher, he often gave graphic explanations, and would say: "Hitting balls is good, but it's even better to be out on the course, in the situation".

## Success story

Flory Van Donck was born in 1912 at Château Ravenstein, the clubhouse of the Belgian Royal Golf Club, where his father was working at the time. Flory mixed with the caddies from a very early age. He learnt quickly and played a great deal; to such an extent that golf prevailed over his engineering studies. The Belgian golfer was appreciated above all for his congeniality; in Crans-Montana his friends were numerous. Barbara also has the same enthusiasm today, and comes as often as she can, accompanied by her husband and her little girl... "It was here that I learnt everything: to walk, to swim and even to speak French with a Valais accent! I have excellent memories, we were extremely free, we played all day long, which is the reason why I feel like a Valaisanne at heart..."

**CRANS MONTANA, UN DOMAINE POUR TOUS, UN ESPACE POUR CHACUN.**

**ESPACE ADRÉNALINE**



**ESPACE DÉTENTE**



**ESPACE DÉCOUVERTE**



**ESPACE 100% GLISSE**



**OFFRE ONLINE -10% sur [www.crans-montana-booking.com](http://www.crans-montana-booking.com)**  
[www.crans-montana-aminona.com](http://www.crans-montana-aminona.com)

FINE  
FOOD  
&  
WINE  
BAR!

## NOUVEAU A CRANS-MONTANA

Nous sommes heureux de vous annoncer l'ouverture de notre nouveau magasin à Crans-Montana.

Chez Ratatouille, nous savons que tout le monde aime se réunir, entre amis ou en famille, autour de bons vins et de produits raffinés.

Notre mission est de vous proposer les meilleurs produits dans notre épicerie et/ou à votre porte!

*Il suffit d'un appel ou d'une visite et nous serons là pour vous aider à faire de votre repas un véritable succès!*



LIVRAISON  
A DOMICILE  
HOME  
DELIVERY

*L'épicerie fine à Crans-Montana*



Événement

# Otto e mezzo à Milan

- Par Isabelle Évéquoz -

CRÉÉE EN 2001, LA FONDATION FELLINI POUR LE CINÉMA À SION REPRÉSENTE À CE JOUR LA PLUS IMPORTANTE COLLECTION AU MONDE CONCERNANT LE MAESTRO. CREATED IN 2001, THE FONDATION FELLINI FOR THE CINEMA IN SION HAS, UP TO DATE, THE LARGEST COLLECTION CONCERNING THE MAESTRO IN THE WORLD.

La Fondation Fellini pour le Cinéma à Sion a pour but, non seulement de mettre en valeur l'œuvre du grand réalisateur italien mort en 1993, mais également de créer des liens entre cinéma, photographie, littérature et musique. A ce titre, elle organise régulièrement des expositions en Suisse et dans le monde avec de nombreux partenaires. Après les prestigieuses rétrospectives du Palais de Beaulieu à Lausanne, du Musée du Jeu de Paume à Paris, du Palais Benzon sur le Canal Grande à Venise, la Fondation a présenté à Milan, en novembre dernier, l'exposition Fellini Otto e mezzo avec Crans-Montana Tourisme comme sponsor. Interview avec son très dynamique président, Stéphane Marti.

### *Stéphane Marti, comment est née l'aventure d'une Fondation Fellini à Sion?*

La figure de Federico Fellini m'a toujours été familière, car nous avons à Rome de très anciens amis de la famille ayant collaboré à la production des grands films du Maestro, comme *La Dolce Vita*. Ayant créé à 22 ans un journal universitaire, je suis parvenu à me hisser, c'est le cas de le dire, sur le pont du fameux paquebot *Gloria N*, le jour même de la présentation à la presse du film *E la Nave va*, le 16 mars 1983. C'était au cœur du Teatro 5, là où Fellini avait reconstitué Venise au cinéma pour son *Casanova*. Je ne

The aim of the Fondazione Fellini for the cinema in Sion is not only to bring out the best in the work of the great film director, who died in 1993, but also to create links between the cinema, photography, literature and music. On this basis, it regularly organises exhibitions in Switzerland and around the world with numerous partners. After the prestigious retrospectives at Palais Beaulieu in Lausanne, the Jeu de Paume Museum in Paris and Palais Benzon on the Grand Canal in Venice, the foundation presented the Fellini Otto e Mezzo exhibition with Crans-Montana Tourism as its sponsor in Milan last November. An interview with the very dynamic president, Stéphane Marti.

### *Stéphane Marti, how was the Fondazione Fellini in Sion born?*

Federico Fellini's image has always been familiar to me, because in Rome we have some very old friends of the family who were involved in the production of some of the Maestro's great films, such as *La Dolce Vita*. As I created a university newspaper when I was 22, I actually managed to clamber onto the deck of the legendary liner *Gloria N* on the day of the presentation of the film *E la Nave va* to the press, on 16th March 1983. It was in the heart of the Teatro 5, where Fellini had reconstructed Venice at the cinema for his *Casanova*. On that day, I was far from imagining that I



réalisai pas ce jour-là que je ne descendrais plus du navire fellinien. En effet, dix ans après avoir interviewé Fellini sur le set de ce film, je rencontre Gérard Morin, ancien assistant du Maestro et collectionneur de ce qui deviendra la base du fonds de la Fondation. Il désirait redonner vie à ses archives et a donc fait don d'une première partie de sa collection pour un franc symbolique à l'Association créée en 1998. Pour la deuxième partie, un montant de 120'000 francs a été demandé et versé grâce à la Loterie Romande. Depuis, nous avons créé la Fondation et Gérard Morin en est le président d'honneur avec une voix consultative.

**Parlez-nous des activités de la Fondation**

Depuis 2011, la Fondation Fellini a reçu pour cinq ans de la Bourgeoisie de Sion une maison patrimoniale, la Maison du Diable, afin qu'elle y crée un centre culturel voué au cinéma et à l'image. Dirigée par Nicolas Rouiller, cette ancienne maison Supersaxo monte des expositions proposant un dialogue innovant avec la technologie, par la création de magazines interactifs pour iPad. La Fondation conduit en parallèle des expositions internationales dans un dialogue constant entre domaines artistiques.

**Qu'en est-il du récent sponsoring de l'Office du tourisme de Crans-Montana?**

Nous sommes très heureux d'associer Crans-Montana Tourisme à l'exposition Fellini créée à Milan à la Galleria Cartiere Vannucci au cœur du monde du design, du cinéma et de la mode. La Fondation Fellini a joué ce rôle d'ambassadeur culturel pour le Valais à Venise, elle le poursuit à Milan, future capitale de l'Exposition universelle de 2015.

[www.fondation-fellini.ch](http://www.fondation-fellini.ch)

would never get off the Fellini liner. In fact, ten years after having interviewed Fellini on the set of this film, I met Gérard Morin, the Maestro's assistant at one time, and the collector of what was to become the basis of the Fondation's funds. He wished to bring his archives back to life and, therefore, donated a first part of his collection to the Association created in 1998 for a symbolic franc. For the second part, a request for the sum of 120,000 francs was made to and received from the Loterie Romande. Since then, we have created the Fondation and Gérard Morin is the honorary president in an advisory capacity.

**Tell us about the activities of the Fondation.**

In 2011, the Fondation Fellini was given a heritage house, the Maison du Diable, by the Sion Bourgeoisie, for a period of five years, with a view to creating a cultural centre devoted to the cinema and pictures. Run by Nicolas Rouiller, this old Supersaxo house sets up exhibitions that offer an innovative dialogue with technology by the creation of interactive magazines for iPad. The Fondation also carries out international exhibitions in parallel, which are in constant dialogue with artistic domains.

**What about the recent Crans-Montana Tourism Office sponsoring?**

We are very happy to associate Crans-Montana Tourism with the Fellini exhibition created in Milan at the Galleria Cartiere Vannucci in the heart of the design, cinema and fashion world. The Fondation Fellini played this role of cultural ambassador for Valais in Venice, which it is pursuing in Milan, the future capital of the 2015 Universal Exhibition.

[www.fondation-fellini.ch](http://www.fondation-fellini.ch)



L' / H O M M E  
BOUTIQUE

Corner **PAUL&SHARK** Homme et Femme

[www.boutique-lhomme.ch](http://www.boutique-lhomme.ch)

PLACE VICTORIA 3963 CRANS-MONTANA 1 TEL 027 481 88 28

GIMO'S.

Façonnable



SCHNEIDERS<sup>®</sup>  
Salzburg



# LA NUIT DES NEIGES

SOUS LE HAUT PATRONAGE ET EN PRÉSENCE DE  
*S. A. R. La princesse Léa de Belgique*

LE SAMEDI 16 FÉVRIER 2013

Soirée de gala exceptionnelle pour les 30 ans de la Nuit des Neiges  
au Centre d'Art de la Fondation Pierre Arnaud à Lens

*M. Stéphane Bern à la présentation,  
Vigon & les Rolling Dominos à l'animation musicale  
et Philippe Chevrier, le Traiteur aux fourneaux.*

REJOIGNEZ-NOUS POUR FAIRE DE CETTE ÉDITION  
UN JUBILÉ D'EXCEPTION!

Les œuvres soutenues cette année sont :

CEREBRAL VALAIS

[www.cerebral-vs.ch](http://www.cerebral-vs.ch)

et

SPORT FOR LIFE

[www.sport-for-life.ch](http://www.sport-for-life.ch)



INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS

Fondation Nuit des Neiges | Case postale 112 | CH-3963 Crans-Montana 2  
076 374 28 82 | [info@nuitdesneiges.ch](mailto:info@nuitdesneiges.ch) | [www.nuitdesneiges.ch](http://www.nuitdesneiges.ch)

# LA NUIT DES NEIGES

## 30 ans de générosité à Crans-Montana

- Par Cathy Vercauteren Premier -

Événement



© Boisrond

LA FONDATION NUIT DES NEIGES SOUFFLE SES 30 BOUGIES. LE SAMEDI 16 FÉVRIER 2013, 400 CONVIVES SONT ATTENDUS AU CENTRE D'ART DE LA FONDATION PIERRE ARNAUD À LENS. LES ŒUVRES CEREBRAL VALAIS ET SPORT FOR LIFE SERONT MISES EN LUMIÈRE. THE NUIT DES NEIGES FOUNDATION HAS JUST CELEBRATED ITS 30TH ANNIVERSARY. ON SATURDAY 16TH FEBRUARY 2013, 400 GUESTS ARE EXPECTED AT THE PIERRE ARNAUD ART CENTRE IN LENS. THE WORK OF CEREBRAL VALAIS AND SPORT FOR LIFE WILL BE IN THE SPOTLIGHT.

Devenue une soirée de gala incontournable du Haut-Plateau, la 30<sup>e</sup> édition se prépare pour 2013 et marquera un jubilé d'exception. Le célèbre journaliste français et grand ami de la Nuit des Neiges, Stéphane Bern sera à nouveau le maître de cérémonie. Côté cuisine, c'est le traiteur Philippe Chevrier qui assurera le menu. Le chanteur Vigon à la voix très médiatisée et les Rolling Dominos donneront le tempo de la soirée. Parmi les invités d'honneur, présence confirmée de l'acteur français Pierre Richard. Tout cela est possible, soulignons-le, grâce notamment aux grands sponsors tels que Hublot, Credit Suisse, BMW et aux nombreux autres fidèles partenaires et convives de La Nuit des Neiges.

### Sport For Life

«Le sport est l'une des plus belles écoles de la vie», c'est la philosophie de la Fondation Sport For Life, née en 2009 d'une rencontre entre Hugues Quennec, Alexandre Ahr et Pascale Arribe. Dans une volonté partagée de mettre en œuvre des programmes visant à sensibiliser aux valeurs du sport telles que le respect, l'intégrité, l'esprit d'équipe, l'effort, la persévérance. Des valeurs que partage leur ambassadrice Amélie Mauresmo. La Fondation Nuit des Neiges soutiendra concrètement le programme Le Petit Sport, destiné à des enfants âgés de 3 à 6 ans et proposé dans plusieurs écoles et crèches publiques dans les cantons

Having become a gala evening not to be missed on the Haut-Plateau, the 30th edition is getting ready for 2013 and will be having an exceptional jubilee. Stéphane Bern, the well known French journalist and a very good friend of the Nuit des Neiges, will once again be the master of ceremonies. As for the cuisine, the caterer Philippe Chevrier will be providing the menu. The singer Vigon, whose voice is the focus of much media attention, and the Rolling Dominos will set the tempo for the soirée. Among the guests of honour, the presence of the French actor Pierre Richard has been confirmed. All this is possible, it must be emphasised, thanks in particular to great sponsors such as Hublot, Credit Suisse, BMW and numerous other faithful partners and Nuit des Neiges guests.

### Sport for Life

"Sport is one of the best schools of life", is the philosophy of the Sport for Life Foundation, created in 2009 through a meeting of Hugues Quennec, Alexandre Ahr and Pascale Arribe. They had the shared desire to set up programmes that would heighten awareness of the value of sport as far as respect, integrity, team spirit, effort and perseverance are concerned. Values that are shared by their Ambassador Amélie Mauresmo. The Nuit des Neiges Foundation will be concretely supporting the programme Le Petit Sport, destined for children from 3 to 6 years of age and offered in several state schools and

de Genève, Vaud. «A ce jour, 1500 enfants ont déjà bénéficié de ce programme. C'est une méthode ludique d'initiation au sport, qui place l'enfant dans une dynamique de succès et lui impose des règles. Ce programme fait l'unanimité auprès des jeunes et des enseignants», déclare Alexandre Ahr du Comité directeur. Et d'ajouter que «Sport For Life est une aventure humaine vécue grâce à de nombreuses personnes qui nous soutiennent et qui se reconnaîtront».

[www.sport-for-life.ch](http://www.sport-for-life.ch)

## Cerebral Valais

Fondée en 1963, Cerebral Valais est née du besoin de se regrouper, pour des parents confrontés aux problèmes liés à la naissance d'un enfant handicapé moteur cérébral. Cette association vise de nombreux objectifs: soutien aux parents d'enfants handicapés, organisation de loisirs pour les personnes handicapées, promotion de l'intégration en proposant des activités avec d'autres associations, information au public, etc. Le don qui sera fait par la Fondation Nuit des Neiges contribuera à soutenir les activités organisées et non financées par le Canton et la Confédération, à soutenir la mise en place du service à domicile ou encore à contribuer à la création d'un fonds de soutien aux familles pour des vacances à l'étranger. 2013 sera l'année du jubilé. L'Association fêtera ses 50 ans d'existence. «On peut dire que le handicap a été pris en charge de manière exemplaire en Suisse. Ceci dit, le regard de la société est encore discriminatoire. Notre récompense? Savoir qu'on contribue à ce que la personne en situation de handicap trouve sa place dans la société. Voir le visage rayonnant de parents, les yeux emplis de larmes d'émotion, à la vue de leur enfant qui défile avec une fanfare, devant beaucoup de spectateurs», déclare le président Michel Jeanbourquin.

[www.cerebral-valais.ch](http://www.cerebral-valais.ch)  
[www.nuitdesneiges.ch](http://www.nuitdesneiges.ch)

► *Cerebral Valais s'occupe notamment d'organiser des loisirs pour les personnes handicapées.*

crèches in the cantons of Geneva and Vaud. "Up until now, 1,500 children have already benefitted from this programme. It's a playful method of initiation to a sport, which places the child in a success dynamics situation and sets certain rules. This programme has met with unanimous approval from the youngsters and the teachers", states Alexandre Ahr from the steering committee. And he adds, "Sport For Life is a human venture that exists thanks to the numerous people who support us and who will know who they are".

[www.sport-for-life.ch](http://www.sport-for-life.ch)



## Cerebral Valais

Founded in 1963, Cerebral Valais was created due to the need of parents confronted with the problems linked to the birth of a child disabled by cerebral palsy to meet together. This association achieves numerous objectives: supporting the parents of disabled children, organising leisure activities for the disabled, promoting integration by organising activities with other associations, informing the general public, etc. The donation that will be made by the Nuit des Neiges Foundation will contribute towards supporting the activities that are organised but are not financed by the canton or the Confederation, support the setting up of an in-home service and will also contribute towards the creation of supporting funds for holidays abroad for the families. 2013 will be a jubilee year. The association will be celebrating its 50 years of existence. "It is fair to say that disability has been assumed in an exemplary way in Switzerland. Having said that, there is still discrimination in the way it is looked upon. Our reward? To know that we are making a contribution towards people in a situation of disability finding their place in society. To see the beaming faces of parents, their eyes filled with tears as they watch their child go by in a brass band procession in front of many spectators," states Michel Jeanbourquin, the President.

[www.cerebral-valais.ch](http://www.cerebral-valais.ch)  
[www.nuitdesneiges.ch](http://www.nuitdesneiges.ch)





**LINDT'S CEO ERNST TANNER SALUTES  
ANOTHER YEAR OF GROWTH.**

Credit Suisse has helped raise his company's standing.

[credit-suisse.com/clients](http://credit-suisse.com/clients)



# Land Art à la montagne

Culture

- Par Isabelle Evéquo -

VOUS AIMEZ LA MONTAGNE ET VOUS AIMEZ L'ART CONTEMPORAIN?  
VOUS ALLEZ ADORER L'INITIATIVE DE JEAN-MAURICE VARONE.  
ARE YOU FOND OF THE MOUNTAINS AND DO YOU LIKE CONTEMPORARY  
ART? IF SO, YOU WILL LOVE JEAN-MAURICE VARONE'S INITIATIVE.

Ce Valaisan d'origine, formé à l'Institut Européen de Design à Milan, foisonne de bonnes idées et les concrétise. En 2008, il fonde l'association R&Art qui a pour but d'inviter des artistes à investir, non pas une galerie, mais tout un village avec une œuvre à grande échelle et en plein air. Ainsi, chaque été, le village de Vercorin accueille l'œuvre d'un artiste contemporain. La deuxième excellente idée de Jean-Maurice Varone est de doter chacun des treize districts du canton du Valais d'une œuvre gigantesque réalisée dans un grand espace naturel. Inaugurée cet été, la première de la série étend son large sillon au pied du barrage de Mauvoisin dans la vallée de Bagnes. Cette spectaculaire intervention de l'artiste américain Michael Heizer, dans ce vaste no man's land entre ciel, terre et l'imposant mur de béton du barrage, rappelle, dans l'esprit et dans les formes, une de ses premières œuvres, Double Negative, dans le désert du Nevada.

## Pionnier du Land Art

Ce pionnier du Land Art dans les années 1960, continue de travailler sur la nature, creuse, déplace, transforme et réalise des interventions imposantes avec des équipements de construction. Dessinant parfaitement des anneaux profondément creusés dans le sol, l'œuvre de Mauvoisin est en résonance avec l'environnement. La géométrie contrôlée du motif et du barrage fait écho à la géométrie spontanée et chaotique de la montagne, dans un dialogue où chacun sublime l'autre. A quand notre Land Art à la Plaine-Morte?

Jean-Maurice Varone is from Valais, he was trained at the European Institute of Design in Milan and has an abundance of good ideas that he develops. In 2008, he founded the R&Art Association, whose aim is to invite artists to take over, not an art gallery, but a whole village with a large-scale outdoor work of art. Therefore, each summer, the village of Vercorin welcomes the work of a contemporary artist. Jean-Maurice Varone's second excellent idea is to endow each of the thirteen districts of the canton of Valais with a gigantic work created in a large natural site. Inaugurated this summer, the first of the series spreads its wide grooves at the foot of the Mauvoisin dam in the Bagnes valley. This spectacular artistic intervention by the American artist Michael Heizer, in this vast no man's land between earth, sky and the vast concrete dam wall, brings to mind, both in its spirit and shapes, one of his first works, Double Negative, in the Nevada desert.

## Land Art pioneer

This Land Art pioneer of the 1960s continues to work with nature, digging, moving, transforming and creating some imposing artistic interventions with the use of construction equipment. With deep, perfectly drawn rings that are dug from the ground, Mauvoisin's work resonates with the environment. The controlled geometry of the motive and the dam echo the spontaneous, chaotic geometry of the mountains, in a dialogue where each sublimates the other. When will we have our Land Art on the Plaine Morte?

Ainsi

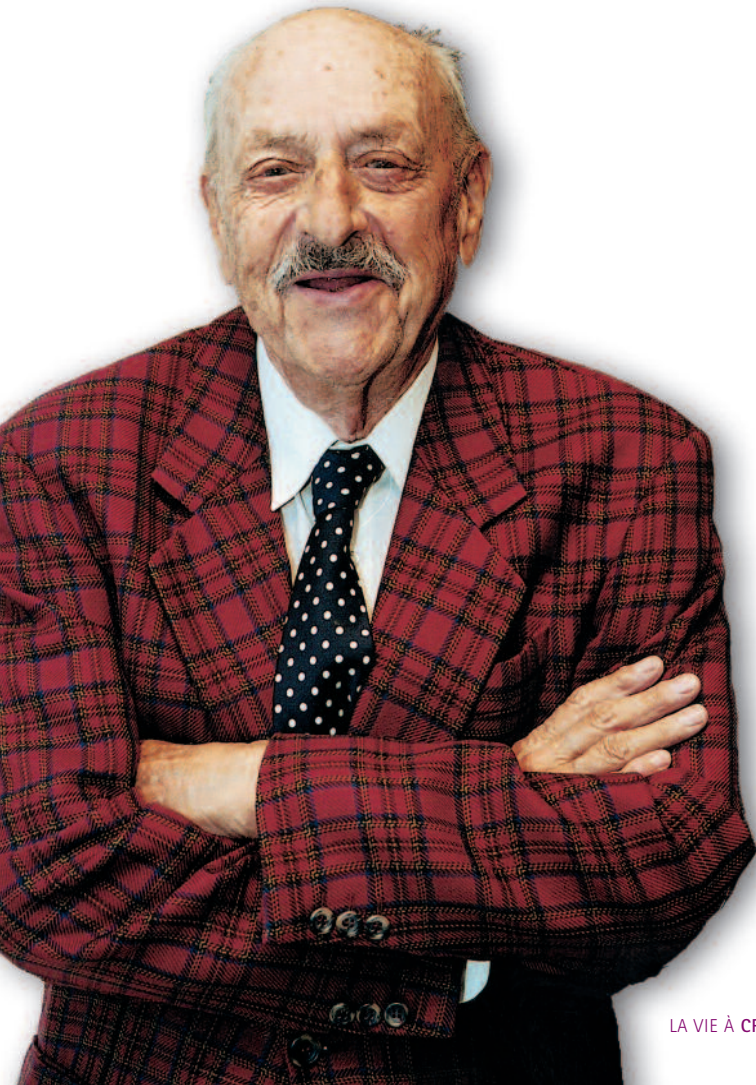
La rubrique

# naquit. la cuisine

QUI SAURA DATER LE SOIR  
INCERTAIN OÙ, TANDIS QUE LE  
SOLEIL DESCENDAIT SUR UN  
MONDE HOSTILE, LA FEMME  
INVENTA LA CUISINE?

Hirsute, nu, superbe et triomphant, l'Homme était revenu à la caverne. La veille encore, il avait tenté de dessiner une silhouette sur une paroi de la grotte et la Magie l'avait exaucé. Il avait jeté sur le sol le cadavre d'une bête sanglante qui n'avait pas encore de nom. Partagé entre faim et fatigue, il s'était allongé près du Feu qu'à force de bois sec et de brindilles, de bûches et de feuilles mortes, la Femme, héritière de Vesta, entretenait au péril de sa vie. Il n'avait qu'un geste à faire pour arracher un lambeau de chair pantelante et la dévorer! Mais... Mais ce soir, par quelle intuition, Hasard ou Providence, la Femme eut-elle l'idée de présenter la viande à la flamme?... Dès lors, plantes, feuilles, mollusques, racines, tubercules, châtaignes et glands de chênes prirent une toute autre saveur. Certes, on mangeait toujours pour assouvir sa faim, mais la faim primitive avait évolué: Grâce à la Femme, l'Homme avait découvert la Gourmandise! Des décennies ou peut-être des siècles s'écoulèrent avant que l'Homme se décide à quitter le sûr abri des cavernes pour s'installer au bord des lacs; protégées des prédateurs, dans les huttes des villages lacustres, les familles savouraient des confort inconnus. Depuis longtemps, on ne dévorait plus le poisson cru. Par delà les plages voisines, la Femme cueillait des fruits et des baies. Des enfants étaient morts d'avoir sucé le lait bleuâtre de l'euphorbe. La Femme avait appris à se méfier de l'ellébore fétide, de la colchique des prés, de la vigne de Judée dont les feuilles en forme de cœur sont si tentantes. Elle écartait aussi muguet et chèvrefeuille. Forte d'une longue expérience, elle savait choisir, veillant sur le bien-être et la santé des siens. Sur les poissons rôtis elle avait imaginé de répandre certaines herbes. Elle avait présenté le poisson sur de larges pierres plates dans un lit de feuilles. L'Homme était heureux et la Femme souriait!

Dans la hutte voisine, on préférait le poisson encore rose mais, dans celle qui nous intéresse, l'Homme exigeait, sous peine de coups, que le poisson fût bien cuit: Brillat-Savarin voisinait déjà avec Freddy Girardet!





# MUSÉE D'ART DU VALAIS

Culture

## Portrait de Lucie Rey

- Par Isabelle Evéquoz -

DÉCOUVERTE D'UN TABLEAU EN LIEN  
AVEC CRANS-MONTANA.

DISCOVERY OF A PICTURE LINKED TO  
CRANS-MONTANA.

► *Raphy Dallèves, Portrait de Madame Lucie Rey, vers 1910/1915, tempera, gouache et crayon sur papier 47,5x47cm, Musée d'art du Valais, Sion.*

C'est probablement à Paris, à l'époque de sa formation artistique, que le peintre valaisan Raphy Dallèves (1878-1940) fait la connaissance de ses compatriotes, Lucie et Victor Rey, originaire de Chermignon. Victor est le cousin et le collaborateur de l'hôtelier César Ritz, Lucie accompagne son mari dans la capitale française. C'est pourtant en Valais que le portrait en buste de la jeune femme a été réalisé. Son profil, ciselé à la manière des peintres florentins du XVe siècle, se détache sur un fond de paysage de montagne où l'on peut reconnaître, au loin, Ayent et Chermignon. La netteté du trait, la simplification des formes, l'utilisation de la technique primitiviste de la tempera sont un plaidoyer pour un retour à une nature authentique et pure. Ce choix de représentation s'inscrit dans ces mouvements de résistance à l'industrialisation et à la modernité qui eurent lieu au tournant du XIXe siècle. Quelques groupes d'artistes rejoignent alors les zones périphériques, - comme Gauguin à Pont-Aven ou Biéler et ses amis peintres à Savièse - à la recherche d'une pureté originelle. Cette vision édénique et mythifiée d'un monde préservé est à replacer dans un contexte plus ample de recherche d'identité nationale. La Jeune Suisse se trouve des racines communes dans une nature préservée, à la fois rude et authentique.

Dans sa silencieuse contemplation, le portrait de Lucie Rey dégage une forme de sérénité sobre et sévère qui se retrouve volontiers dans l'œuvre de Raphy Dallèves.

### Pratique

A voir jusqu'au 6 janvier 2013 à l'exposition L'Ecole de Savièse organisée par le Musée d'art du Valais à l'Ancien Pénitencier, Sion.

It was probably in Paris, at the time when he was studying art, that the Valais artist Raphy Dallèves (1878-1940) got to know his compatriots, Lucie and Victor Rey, from Chermignon. Victor was the cousin and colleague of the hotelier César Ritz, Lucie had accompanied her husband to the French capital.

It was, however, in Valais that the head and shoulder portrait of the young woman was created. Her profile, chiselled in the manner of the XVth century Florantine painters, stands out from a mountain landscape background, where Ayent and Chermignon can be perceived in the distance. The sharpness of the lines, the simplification of the shapes, the use of the primitivist tempera technique are a plea for a return to authentic and pure nature. This choice of representation is part of those resistance to industrialisation and modernity movements that took place at the turn of the XIXth century. Certain groups of artists went to peripheral areas at that time, - Gauguin to Pont-Aven and Biéler and his artist friends to Savièse - in search of original purity. This Eden-like, mythologized vision of a preserved world should be placed within a larger context of a search for national identity. The young Swiss finds common roots in a preserved nature that is both harsh and authentic.

In its silent contemplation, Lucie Rey's portrait reflects a kind of sober, strict serenity that tends to be found in the work of Raphy Dallèves.



# HUBLOT



HERITAGE

1, Rte des Mèlèzes • CP 166  
3963 Crans-Montana 2



HUBLOT

Boa Bang Gold Brown.

Chronographe en or rouge 18K orné  
de pierres précieuses andalousites, quartz  
fumés foncés et transparents taille baguette.  
Cadran imprimé python serti de 8 diamants.

Bracelet caoutchouc et python.

Série limitée à 250 pièces.

[www.hublot.com](http://www.hublot.com) • [twitter.com/hublot](https://twitter.com/hublot) • [facebook.com/hublot](https://facebook.com/hublot)

- Par Isabelle Bagnoud Loretan -

# DreamAgo fait son cinéma

Des gens, des passions

LA SIERROISE PASCALE REY A CRÉÉ DREAMAGO QUI RÉUNIT DES PROFESSIONNELS DU CINÉMA. PASCALE REY FROM SIERRE HAS CREATED DREAMAGO, WHICH GATHERS TOGETHER PROFESSIONAL CINEMA FILM-MAKERS.



▼ Pascale Rey avec le réalisateur Stephen Frears.

Créé en 2005 par la dynamique scénariste Pascale Rey, DreamAgo réunit des professionnels du cinéma et essaie de permettre à des scénarios de devenir des films à travers notamment un atelier d'écriture annuel d'une semaine au château Mercier de Sierre.

50 membres, tous professionnels du cinéma, font partie de l'association et se réunissent régulièrement à Los Angeles, Paris et Madrid. Les parrains sont prestigieux et viennent à Sierre comme consultant pour coacher ces jeunes scénaristes sélectionnés dans le monde entier: Stephen Frears, Jorge Perugorria ou Guillermo Arriaga... «Comme scénariste, je trouve qu'il est important de soutenir un projet uniquement pour sa qualité, j'aurais aimé que cela existe pour moi quand j'ai commencé à écrire!», explique Pascale Rey qui vit à Paris aujourd'hui mais très attachée à son Valais natal qu'elle ne manque jamais de faire visiter aux jeunes auteurs.

### Besoin de s'entraider

«Je soutiens DreamAgo parce que c'est tellement difficile de réaliser des films aujourd'hui, surtout s'ils ne sont pas faits de façon conventionnelle. Nous avons tous besoin de nous entraider», expliquait le réalisateur anglais Stephen Frears. Les Sierrois, en mai, peuvent assister durant la même semaine à des projections gratuites, où scénaristes, réalisateurs, producteurs, viennent présenter les films et répondre en direct aux questions: passionnant! En marge s'est créée aussi l'association Les Cinéphiles de DreamAgo qui soutient toutes les activités liées au cinéma en Valais.

[www.cinephilesdreamago.com](http://www.cinephilesdreamago.com)  
[www.dreamago.com](http://www.dreamago.com)

Created in 2005 by the dynamic scriptwriter Pascale Rey, DreamAgo gathers together professional film-makers and attempts to enable scenarios to become films, in particular through an annual one-week writing workshop at Château Mercier in Sierre.

50 members, all of them professional film-makers, belong to the association and regularly meet in Los Angeles, Paris and Madrid. The sponsors are prestigious and come to Sierre as consultants to coach the young scriptwriters, who are selected from throughout the world: Stephen Frears, Jorge Perugorria and Guillermo Arriaga... "As a scriptwriter, I believe it's important to support a project simply for its quality, I'd have been glad if that had existed for me when I myself began to write!", explains Pascale Rey, who now lives in Paris but remains very attached to her native Valais, which she never fails to visit with her young authors.

### A need to help each other

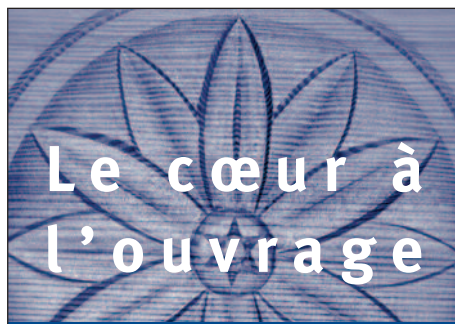
"I support DreamAgo because it's so very difficult to make films today, especially if they're not being made in a conventional way. We all need to help each other", explains the English film director Stephen Frears. On the same dates in May, the population of Sierre can go and see some free film screenings and the scriptwriters, directors and producers will be coming to present the films and answer any questions: thrilling! Alongside this, the Les Cinéphiles de DreamAgo Association has also been set up in order to support all the activities linked to the cinema in Valais.

[www.cinephilesdreamago.com](http://www.cinephilesdreamago.com)  
[www.dreamago.com](http://www.dreamago.com)



## Le Cadeau idéal pour tous les amis de la région de Crans-Montana

- SUPERBE OUVRAGE ILLUSTRÉ DE NOMBREUSES PLANCHES EN COULEUR
- TOUTES LES INFORMATIONS SUR L'HISTOIRE, LA CULTURE ET LE DÉVELOPPEMENT TOURISTIQUE DU HAUT-PLATEAU
- ÉDITIONS FRANÇAISE, ALLEMANDE ET ANGLAISE



- menuiserie
- ébénisterie
- charpente
- agencement d'intérieur



Antoine Pralong SA  
Rte Cantonale 23, 3971 Chermignon  
[www.antoinepralong.ch](http://www.antoinepralong.ch)

*Crans-Montana*

*Au Fleuriste*

Tél. 027 481 28 78  
Bât. Cave Moderne  
Case postale 45  
3963 Crans-Montana 1  
[info@aufleuriste.ch](mailto:info@aufleuriste.ch)  
[www.aufleuriste.ch](http://www.aufleuriste.ch)

**10%**  
de rabais sur présentation  
de cette publicité

Valable jusqu'au 15 avril 2013  
et 1 x par personne



**THE VINTAGE GALLERY • Icogne (8 km de Crans)**  
[www.thevintagegallery.ch](http://www.thevintagegallery.ch)  
Sur rendez-vous Tél. +41 (0)79 576 94 98



photo Estoril

## Carnoustie

*Luxe, calme et volupté.  
Situé sur le fameux  
parcours Jack Nicklaus!*

Informations 0041 (0)27 481 27 02 – [info@agencebarras.ch](mailto:info@agencebarras.ch)



**Agence  
Immobilière  
Barras**

Gaston and Christian Barras  
La Résidence / Crans-sur-Sierre, CH-3963 CRANS-MONTANA  
Tel. 0041 (0)27 481 27 02 | Fax 0041 (0)27 481 46 71  
E-mail: [info@agencebarras.ch](mailto:info@agencebarras.ch) | [www.agencebarras.ch](http://www.agencebarras.ch)

# Shlomo Mintz,

## Culture un esprit musical

SHLOMO MINTZ EST LE DIRECTEUR ARTISTIQUE DU FESTIVAL CRANS-MONTANA CLASSICS. RENCONTRE AVEC LE MAESTRO. SHLOMO MINTZ IS THE ARTISTIC DIRECTOR OF THE CRANS-MONTANA CLASSICS FESTIVAL. A MEETING WITH THE MAESTRO.

- Par Isabelle Bagnoud Loretan -

Un jour d'été, Shlomo Mintz sourit et hume la douceur de l'air. Tout respire le calme sur la terrasse de l'Hôtel Art de Vivre. Pourtant, le soir même, le violoniste va jouer en solo avec les Cameristi della Scala qu'il dirigera en même temps. Non, rien ne trouble l'allure du chef ni la tranquillité avec laquelle il répond aux questions.

Approché par Jean Bonvin, président du Crans-Montana Classics, le maestro a accepté d'en prendre la direction artistique le printemps dernier. Probablement parce qu'il est un ami de longue date mais aussi parce qu'il dit avoir senti une bonne volonté, un lieu propice à l'organisation de concerts et de Masters Class. Neuf élèves du monde entier ont participé à cette première édition dont le bilan est prometteur. Le Maestro a mobilisé pour l'occasion les professeurs Zakar Bron, Hagai Shalam et Cihat Askin: «Nous aimerions développer ici un niveau international très élevé», promet le chef d'orchestre. Shlomo Mintz croit en la transmission du savoir. Il est persuadé que la musique est capable de changer les hommes en profondeur, c'est aussi pourquoi il siège dans les jurys de nombreux grands concours internationaux, préside notamment ceux de

On a summer's day, Shlomo Mintz breathes in the sweetness of the air with a smile. Everything radiates calm on the Art de Vivre Hotel terrace. However, that same evening, the violinist is to play solo with the Cameristi della Scala, of which he is also the director.

When contacted by Jean Bonvin, the president of Crans-Montana Classics, the maestro accepted to undertake the artistic direction last spring. Probably because he is a long-term friend and also because he says that he felt genuine willingness and a favourable environment for the organisation of concerts and Master classes. Nine students from all around the world took part in that first edition, which produced promising results. For the occasion, the Maestro enlisted Professors Zakar Bron, Hagai Shalam and Cihat Askin: "We'd like to develop a very high international level here", the orchestra conductor promises. Shlomo Mintz is convinced that music can bring about profound changes in people; this is also the reason why he sits on juries of numerous international competitions, in particular presiding those of Buenos Aires and the Munetsugu Violin Competition in Japan. The violinist enjoys this contact with





Buenos Aires et du Munetsugu Concours de violon au Japon. Le violoniste aime cette proximité avec les jeunes, la discussion autour d'une interprétation et se soucie de leur avenir (c'est pourquoi il n'en sélectionne jamais trop): «On n'utilise pas suffisamment le pouvoir de la musique pour améliorer nos vies, cela s'apprend. Comme pour l'alimentation où les enfants apprennent ce qui est bon ou mauvais, il devrait en être de même avec la musique.»

### Concertiste à 11 ans

Shlomo Mintz naît à Moscou en 1957 et émigre à l'âge de deux ans avec sa famille en Israël près de Tel-Aviv. Il débute sa carrière de concertiste à 11 ans avec l'Orchestre Philharmonique d'Israël sous la direction de Zubin Mehta. La grande pédagogue Ilona Fehér lui transmet l'héritage de Jenő Hubay et Vieuxtemps. A 16 ans, il rejoint les États-Unis (où il habite toujours) et suit les cours de Dorothy DeLay à la Juilliard School of Music à New York. A 18 ans, il pratique la direction d'orchestre et à 20 ans, il tourne à travers l'Europe avec Carlo Maria Giulini, Antal Dorati et Eugene Ormandi. C'est un musicien complet, un talent évidemment, un talent élégant et discret dont le jeu, subtil et rigoureux est une grande joie.

the youngsters, the discussions about an interpretation and is concerned about their future (which is why he never selects too many of them): "We don't use the power of music enough to improve our lives; this can be learnt. Just as with food, where children learn what's good and what's bad, it should be the same with music."

### Concert performer at the age of 11

Shlomo Mintz was born in Moscow in 1957 and immigrated to Israel near Tel-Aviv with his family when he was two. He began his career as a concert performer when he was 11 years old with the Israeli Philharmonic Orchestra under the direction of Zubin Mehta. The great pedagogue Ilona Fehér passed on to him the heritage of Jenő Hubay and Vieuxtemps. At the age of 16, he went to the United States (where he still lives) and attended Dorothy DeLay's classes at the Juilliard School of Music in New York. When he was 18, he was conducting orchestras and at 20 he was touring Europe with Carlo Maria Giulini, Antal Dorati and Eugene Ormandi. He is an accomplished, obviously talented all-round musician, an elegant, discreet talent, whose subtle, rigorous playing is a delight.

#### PROGRAMME ENCHANTÉ

**26 décembre, 20 h 30, église de Montana:**

l'Ensemble vocal haut-valaisan interprétera l'Oratorio de Noël de Saint-Saëns, le Magnificat de Pergolèse et des chants de Noël.

**1<sup>er</sup> janvier 2013, 17 h au Régent:** concert de gala du Nouvel An avec l'Orchestre de la Scala de Milan sous la direction de Yoel Levi et Shlomo Mintz, soliste. Programme festif de Rossini à Strauss.

**14 février 2013, 20 h 30, chapelle de Crans:** récital chant et piano avec le jeune ténor chinois, ChenChen accompagné par Elena Petrova.

**23 février 2013, 20 h 30, église de Montana:** récital Shlomo Mintz avec Béatrice Berrut, piano. Œuvres de Beethoven, St-Saëns, Dvorak, etc...

[www.cmclassics.ch](http://www.cmclassics.ch)

#### ENCHANTING PROGRAMME

**26th December, 8.30 p.m., Montana church:**

the Haut-Valaisan Vocal Ensemble will interpret the St-Saëns Christmas Oratorio, the Pergolesi Magnificat and some Christmas carols.

**1st January 2013, 5 p.m., at the Regent:** New Year Gala concert with the Milan La Scala Orchestra under the direction of Yoel Levi and Shlomo Mintz, soloist. Festive Rossini and Strauss programme.

**14th February 2013, 8.30 p.m., Crans Chapel:** singing and piano recital with the young Chinese tenor ChenChen, accompanied by Elena Petrova.

**23rd February 2013, 8.30 p.m., Montana Church:** Shlomo Mintz recital with Béatrice Berrut, piano. Works by Beethoven, St-Saëns, Dvorak, etc...

[www.cmclassics.ch](http://www.cmclassics.ch)

# ALEX SPORTS

## Les boutiques



### CONFECTION:

Dames – Hommes – Sport

### CHAUSSURES:

Ville – Sport

### PRO SHOP & LOCATIONS:

Ski – Golf – VTT – Tennis

3963 Crans-Montana

Tél. + 41 27 481 40 61 – [www.alexsports.ch](http://www.alexsports.ch)

# International Summer Camp Montana

Activités sportives  
et cours de langues  
pour enfants  
et adolescents  
de 8 à 17 ans.

Sports activities  
and languages  
classes for children  
aged 8 to 17.



## International Summer Camp Montana

La Moubra - CH-3963 Crans-Montana 1 - Switzerland

Tél. +41 27 486 86 86 - Fax +41 27 486 86 87

info@campmontana.ch - www.campmontana.ch

## Résidence Erica



Studios à louer pour la saison d'hiver

Pour la réservation veuillez contacter La Moubra  
Route de la Moubra 37 - 3963 Crans-Montana 1  
Tél. +41 27 486 86 86 - info@campmontana.ch



**Café-Bar  
1900**

**Crans-Montana**  
Tél. 027 480 1900

**Restauration chaude jusqu'à 00h30**

## Centre de Tennis au Lac Moubra

Le Bar

Le Rendez-Vous des Sportifs

Tennis - Badminton - Billard  
Ping-pong - Pétanque



Court extérieur CHF 20.-

Court intérieur CHF 30.-

Route de la Moubra 73 - 3963 Crans-Montana 1  
Téléphone +41 27 480 19 01





▼ Björk et Lou Doillon, à l'affiche du Caprices Festival 2013

Événement

## CAPRICES FESTIVAL

# 10 ans au compteur!

- Par Nathalie Getz -

CE QUE L'ON N'A JAMAIS RÊVÉ, ON NE L'A JAMAIS RÉALISÉ. L'AVENTURE MUSICALE QUI FAIT VIBRER CRANS-MONTANA EN EST LA PREUVE INCONTESTABLE. WHAT YOU'VE NEVER DREAMED OF, YOU'LL NEVER ACHIEVE. THE MUSICAL VENTURE THAT ROCKS CRANS-MONTANA IS THE UNQUESTIONABLE PROOF.

«C'est une belle aventure. Un peu folle oui... très folle même!», s'exclame Daniel Salzmann, président de la Fondation Caprices Festival, en se remémorant les débuts de ce projet joyeusement déraisonnable que lui ont présenté une poignée de jeunes de la région. Leur idée: mettre sur pied un gros événement musical à Crans-Montana. Parce qu'ils aiment la musique. Mais aussi pour donner envie à leurs amis de revenir dans la station qui souffre alors d'une image un peu vieillotte. L'idée germe au cours d'une soirée entre copains, Raphaël Nanchen, Samuel Bonvin, Stéphane Zermatten et Maxime Léonard qui rêvent d'un grand événement pour marquer les esprits... Sitôt dit, sitôt fait, l'équipe élabore un concept, ficelle un budget et s'en va frapper aux portes de partenaires potentiels. Parmi eux, le mécène Daniel Salzmann, vite séduit par leur audace. «Je me suis dit: quelle bande de fous!», s'amuse-t-il. Il s'embarque donc sans hésiter dans l'aventure avec eux, «d'abord de loin» précise-t-il. «Ils m'appelaient "le coach". J'avais aussi la trésorerie car il y a toujours beaucoup de choses à payer en avance dans ce genre d'événement».

"It's a great venture. Perhaps a bit crazy... well, even absolutely crazy!" exclaims Daniel Salzmann, the president of the Caprices Festival Foundation, as he thinks back on the joyfully unreasonable project presented to him by a handful of youngsters from the region. Their idea: to organise a big musical event in Crans-Montana. Just because they loved music. But also to encourage their friends to come back to the resort, which was, at that time, suffering from a rather old-school image. Their idea came during an evening get-together, Raphaël Nanchen, Samuel Bonvin, Stéphane Zermatten and Maxime Léonard were dreaming of a big event that would have an impact... No sooner said than done, the team elaborated a concept, decided on a budget and off they went to knock on the doors of potential partners. Among them, the patron Daniel Salzmann, who was rapidly seduced by their audacity. "I said to myself, what a crazy bunch!" he laughs. But he embarked on the venture with them without hesitation, "from a distance at first" he points out. "They called me "the coach". I also gave them funds in advance because there are always a lot of things to pay for before this kind of event".

## Trouver l'équilibre

Depuis, «le coach» s'est engagé davantage, reprenant la présidence du Conseil de Fondation. Car si le succès est sans conteste au rendez-vous au niveau musical et du public, «l'équilibre financier est un peu difficile à trouver», confie-t-il. Ce constat a donné lieu à une réflexion de fond du Conseil de Fondation concernant la forme future à donner au festival. Par ailleurs, des décisions ont conduit à un renouvellement partiel de l'équipe. Cette dixième édition révélera donc un Caprices un peu remodelé qui s'étendra sur neuf jours (cf encadré) avec toujours la volonté de faire vibrer Crans-Montana tout en renforçant les animations dans toute la station. De quoi offrir une semaine festive à l'ensemble des vacanciers, locaux et festivaliers de passage.

## Finding the right balance

Since then "the coach" has become more involved, taking on the presidency of the Foundation Council. For even if there is no doubt about success putting in an appearance as far as the music and public are concerned, "the right financial balance is more difficult to find", he confides. This fact has given rise to some rethinking by the Foundation Council concerning the future form of the festival. Moreover, some decisions have led to a partial renewing of the team. This tenth edition will, therefore, unveil a Caprices that has been somewhat remodelled and will last nine days (see box) but still attempt to get Crans-Montana rocking while simultaneously boosting the events throughout the resort. More than enough to provide a festive week for all the holidaymakers, whether they might be from the vicinity, festival-goers or just passing through.



### LA PLANÈTE ROCK ET POP À CRANS-MONTANA

Le budget a plus que doublé pour la 10<sup>e</sup> édition et atteint désormais 8,8 millions de francs, entrant du même coup dans le top 5 des plus gros festivals de Suisse! La programmation coupe le souffle, le gratin de la planète rock et pop sera à Crans-Montana: Björk, M, Nas, Fatboy Slim, DJ Shadow, Portishead, The Killers, Pete Doherty, Black Rebel Motorcycle Club, Nelly Furtado, Mika, Sophie Hunger, Lou Doillon... Non, vous ne rêvez pas! Neuf jours consécutifs, une capacité d'accueil plus grande (la grande scène passe de 3500 à 5600 personnes), Caprices annonce un club géant de 5000 places appelé The Tube, une scène pour les groupes émergents, un New Talent Contest ouvert aux groupes internationaux, une scène après-ski au bas des remontées mécaniques et l'événement électro Modernity@Caprices, se déroulera sur deux week-ends.

[www.capricesfestival.ch](http://www.capricesfestival.ch)

### ROCK AND POP PLANET IN CRANS-MONTANA

The budget has more than doubled for the 10<sup>th</sup> edition and has reached the sum of 8.8 million francs, entering at the same time into the top 5 biggest festivals in Switzerland! The programme is breathtaking, the cream of the rock and pop planet will be in Crans-Montana: Björk, M, Nas, Fatboy Slim, DJ Shadow, Portishead, The Killers, Pete Doherty, Black Rebel Motorcycle Club, Nelly Furtado, Mika, Sophie Hunger, Lou Doillon... No, you're not dreaming! Nine consecutive days, a greater audience capacity (the big stage goes from 3,500 to 5,600 people), Caprice has announced a giant club with 5000 capacity called The Tube, a stage for emerging groups, a New Talent Contest open to international groups, an after-ski stage at the bottom of the ski lifts and the electro event Modernity@Caprices will be taking place over two weekends.

[www.capricesfestival.ch](http://www.capricesfestival.ch)

GUIDE DU SHOPPING ET DES RESTAURANTS

GUIDE NON EXHAUSTIF REGROUPANT NOS ANNONCEURS / PARTIAL GUIDE LISTING OUR ADVERTISERS

# SHOPPING

C R A N S - M O N T A N A

VOS RENDEZ-VOUS INCONTOURNABLES À CRANS-MONTANA  
DON'T MISS AN UNFORGETTABLE APPOINTMENT

CRANS MONTANA  
CRANS-SUR-SIERRE ✨ MONTANA ✨ AMINONA

# LE SAVIEZ-VOUS ?

Nous sommes heureux de vous annoncer l'ouverture d'un nouveau magasin à Crans-Montana. Chez **RATATOUILLE**, nous savons que tout le monde aime se réunir, entre amis ou en famille, autour de bons vins et de produits raffinés. Notre mission est de vous proposer les meilleurs produits dans notre épicerie et/ou à votre porte.

Des fleurs pour faire plaisir, pour embaumer votre intérieur, pour contribuer à embellir un moment important de votre vie ou d'un être qui vous est cher. Le magasin **AU FLEURISTE** à Montana, est ouvert depuis juillet 2012.



**THE VINTAGE GALLERY** est spécialisée dans le vintage de grandes marques comme Louis Vuitton, Hermès, Cartier. Nous proposons une magnifique sélection de malles et bagages, mobilier et objets décoratifs, bijoux, montres et pendules. Notre choix est celui de respecter notre devise, **LE VRAI LUXE C'EST L'EMOTION**



Après plus de 20 ans, les gérants du restaurant La Marquise à Crans, ont changé de lieu. En effet, la famille Ortega-Mortier a repris le restaurant **EL REY DE LAS GAMBAS**, situé au bord du lac Grenon à l'Albert 1<sup>er</sup>. Mais rassurez-vous, leurs spécialités seront toujours à la carte: gambas, poissons, viandes, paellas (sur réservation). Vous avez connu la famille Ortega-Mortier après vos parties de golf, retrouvez-les pour vos apéros. Au menu également le plat du jour à CHF 18-, comprenant une entrée, un plat, et le café. Rendez-vous au restaurant El Rey de las Gambas.

**QUICK SOFT INFORMATIQUE**, depuis 10 ans à votre service sur le Haut-Plateau.

**La Frileuse**  
BEST BRANDS LINGERIE STORE & **CALIDA**



Av. de la Gare 12  
3963 Crans-Montana  
027 481 25 20  
www.lafrileuse.ch

**MARIE JO**  
— SOUTIL LINGERIE —

HANRO

CALIDA

Aubade

MARIE JO

Lejaby

LISE CHARMIER

OROBLU

JOCKEY

THE WORLD'S FINEST UNDERWEAR  
zimmerli

PRÊT À PORTER FEMININ

**DUNE**  
BY DUNE

LA FEE MARABOUTEE-BERENICE-MAJESTIC-  
ELO JEANS-CHRISTINA GAVIOLI-DUNE

Rue Centrale 27  
3963 Crans-Montana  
Tél. +41 (0)27 480 38 80

# CRISPY NEWS

We are happy to announce the opening of a new store in Crans-Montana. At **RATATOUILLE** knowing that every one enjoys sharing great food and good wine with their friends and family, it is our mission to bring the finest products to your town and your door

Flowers to make someone happy, to fill your interior with fragrance, to contribute to the enhancement of an important moment in your life or for someone dear to you. The **AU FLEURISTE** shop in Montana has been open since July 2012.

**THE VINTAGE GALLERY** specialises in vintage and well-known brand names such as Louis Vuitton, Hermès, Cartier. We have a magnificent selection of trunks and luggage, furniture and decorative objects, jewellery, watches and clocks. Our choice is to respect our motto, **REAL LUXURY IS THE EMOTION!**



After more than 20 years, the managers of the La Marquise Restaurant in Crans have moved. In fact, the Ortega-Mortier family have taken over the **EL REY DE LAS GAMBAS** Restaurant that is situated by Lake Grenon at the Albert 1<sup>st</sup>. But you can rest assured that their specialities are still on the menu: gambas, fish, meat, paellas (on reservation). You are familiar with the Ortega-Mortier family after your games of golf, meet up with them again for your aperitifs. A dish of the day at Fr. 18-, comprised of a starter, main dish and coffee is also on the menu. Rendezvous at the El Rey de las Gambas Restaurant.



**QUICK SOFT INFORMATIQUE**, has been at your service on the Haut-Plateau for 10 years.

**Histoire du golf de Crans**  
1906-2006  
Pierre Ducrey

En vente  
dans les librairies  
du Haut-Plateau

**Librairie et Papeterie  
du Haut-Plateau**

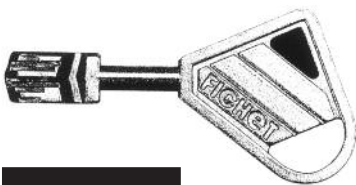
**Marie-Claire Barras**  
Imm. Miremont - Rte du Rawyl  
3963 Crans-Montana  
Tél. +41 27 481 79 34  
Fax +41 27 481 30 17  
lhpcransmontana.duhautplateau@gmail.com

# LA MODE DANS TOUS SES ETATS

Crans-Montana rime avec «shopping».

Plus de 300 boutiques se côtoient et présentent les collections des plus grands créateurs de mode:

- Faites un détour au **COMPTOIR DES MONTAGNES** où vous trouverez tout pour le ski, ski de fond, raquette. Garantie de qualité et d'originalité à des prix attractifs. Prêt-à-porter et outdoor pour l'été.
- Fidèle à ses valeurs, la confection homme de **BOGGI** rime toujours avec élégance.
- Collaborant depuis plus de 30 ans avec Alex Sports, **ERMENEGILDO ZEGNA** vous présente le meilleur de la mode masculine dans sa boutique exclusive. Vous y trouvez, Messieurs, la combinaison parfaite des plus beaux tissus. La finesse et la richesse d'un savoir-faire latin reconnu mondialement ne peuvent que vous séduire.
- A la boutique **L'HOMME**, la mode masculine se décline autour des gammes Façonnable, Schneiders, Gimo's et Paul Et Shark.
- Les plus grandes marques de lingerie fine de renommée internationale se retrouvent à **LA FRILEUSE**, telles Lejaby, Lise Charmel, Aubade, Marie Jo, Hanro et Zimmerli. Pour habiller toute la famille, rendez-vous juste à côté à la boutique **CALIDA**.
- La boutique **MABILLARD**, ouverte à l'année, est renommée pour ses articles de marque tels que Angels jeans, Rayure, D.T.L.M., Gran-Sasso, Lacoste, Repeat cashmere, Trussardi Jeans, Vanilia ainsi que les bijoux et figurines Swarovski.
- La boutique **BRIGITTE** habille les femmes avec une mode élégante et très féminine, à accorder avec de nombreux accessoires.
- Chez **SWITCHER STORE**: marque de vêtements confortables pour toute la famille. Retrouvez aussi la collection Driver jeans ainsi que toute la gamme de bonnets et vestes Brekka, sans oublier les incontournables T-Shirts 100% Suisse.
- La boutique **CARMELO**. Rendez-vous à la rue Centrale 11C. Spécialisée dans les marques: Men's, Cerruti 1881, Ferkinghoff, Chemisee, Cashmere della Ciana, Angels, Ghita, Lardini, Ravazzolo, Gran Sasso.
- **DUNE** by Dune propose des produits élégants mêlant des matières nobles et des couleurs en demi-teinte avec l'idée, de sublimer la féminité sous toutes ses formes. Vous pourrez découvrir dans cet espace des marques comme La Fée Maraboutée, Christina Gavioli, Elo Jeans, Stella Forest, Stéphanie Vaillé et encore beaucoup d'autres.



**FICHET**

coffres-forts  
armoires réfractaires  
portes blindées

**p.a. zanoni**

constructions métalliques  
tél. 027 481 27 37  
rte de la moubra 3  
ch-3963 crans-montana



**Carmelo Boutique Since 1977**

Rue Centrale 11, Place du Scandia  
027 481 4489

Collection Homme – Femme  
Idascratch – Gran Sasso – Ravazzolo  
Men's – Eduard Dressler

# FASHION FROM EVERY ANGLE

Crans-Montana and "shopping" go together. There are more than 300 boutiques side by side with the collections of the greatest creators in the world on display.

- Stop off at the **COMPTOIR DES MONTAGNES**, where you will find everything for skiing, cross-country skiing and snowshoeing. Quality, originality and attractive prices are guaranteed. Ready to wear and outdoor for the summer.
- Faithful to its values, the ready-made men's clothing at **BOGGI's** still rhymes with elegance.
- In collaboration with Alex Sports for the past 30 years, **ERMENEGILDO ZEGNA** has the best of men's fashions in his exclusive boutique. You will find a perfect combination of the most beautiful materials there. The finesse and the richness of Latin expertise recognized world-wide can but seduce you.
- At the **L'HOMME** boutique, men's fashions from the Façonnable, Schneiders, Gimo's and Paul & Shark ranges are available.
- The most well-known fine lingerie labels such as Lejaby, Lise Charmel, Aubade, Marie Jo, Hanro and Zimmerli can be found at **LA FRILEUSE**. To dress the whole family, rendez-vous right next to the **CALIDA** shop.
- The boutique **MABILLARD**, which is open all year round, is renowned for its well known labels such as Angels jeans, Rayure, D.T.L.M., Gran-Sasso, Lacoste, Repeat cashmere, Trussardi Jeans, Vanilia and Swarovski jewellery and figurines.
- **BRIGITTE** boutique will dress you with elegance and femininity and has numerous matching accessories.
- At the **SWITCHER STORE**: a brand of comfortable clothes for the whole family. You can also find the Driver jeans collection as well as the entire range of Brekka bonnets and jackets, not to mention the essential 100% Swiss T-shirts.
- The boutique **CARMELO**. Rendezvous at Rue Centrale 11C. Specializing in the Men's, Cerruti 1881, Ferkinghoff, Chemisee, Cashmere della Ciana, Angels, Ghita, Lardini, Ravazzolo, Gran Sasso labels.
- **DUNE** by Dune has elegant products that combine noble materials and mid-tone colours to sublimate femininity in all its forms. You can discover brands such as La Fée Maraboutée, Christina Gavioli, Elo Jeans, Stella Forest, Stéphanie Vaillé and many more others here.

## Switcher Store®

Place Victoria  
**3963 Crans-Montana 1**  
Tél. 027 481 81 08  
[www.mabillard.com](http://www.mabillard.com)  
[mabillardshop@swissonline.ch](mailto:mabillardshop@swissonline.ch)

MAXIM MONTANA SA



PRÊT-A-PORTER  
*Brigitte*

Claudia Mariethoz

Vis à vis patinoire  
3963 Crans-MONTANA  
Tél. 027 481 37 94



*La mode enfantine  
dans votre boutique*

## **Au Petit Poucet**

*de 0 à 16 ans*

*Dans un cadre spacieux  
et élégant vous propose  
**ses meilleures marques suisses  
et internationales pour petits  
anges et grands garnements***

*D. Emery-Bagnoud  
Crans-Montana  
Téléphone 027 481 16 87*

### **Les enfants ne sont pas en reste, avec une mode toujours plus créative:**

- Au **PETIT POU CET** reste la référence qui habille vos bébés, enfants et juniors avec les meilleures marques suisses, françaises et italiennes, dont Burberry, Armani, Ralph Lauren. Poussettes, lits pliables, et chaises de table en location.

### **Les magasins de sports offrent les produits les plus prestigieux de l'équipement sportif et du prêt-à-porter international:**

- **PEAK PERFORMANCE** est présent à Crans-Montana avec un «general store». Vous y trouvez le dernier cri de la mode ski et loisirs pour toute la famille, ainsi que du matériel de ski de randonnée.

- Dans le chalet **ALEX SPORTS**, en station qui abrite les boutiques depuis plus de 70 ans, profitez du plus grand choix d'équipements pour le golf, le ski, le snowboard et la randonnée (vente et location). Ses ateliers de montage et réparations sont dotés des machines les plus modernes et d'un personnel hautement qualifié. Dans ce haut lieu de la tradition et du style, vous trouvez de nombreuses marques en exclusivité: Ballantyne, Dismero, Bogner, Tommy Hilfiger, Hugo Boss, Geox, Hawick, Kaenon, Poivre Blanc, Polo Ralph Lauren, Sergio Rossi, UGG, Zegna... Et dans son Scotch-House, vous trouvez un choix complet dans différentes qualités de laine et cachemire. Ne manquez pas de visiter nos boutiques exclusives Kjus et Odlo. VTT, Monster et trottinettes peuvent être, quant à eux, loués uniquement dans son magasin situé au départ de la télécabine Crans-Cry d'Er. Location et vente de vélos électriques. Membre Intersport.

- **RENÉ REY SPORTS**, installé depuis plus de 50 ans et membre Intersport, est le magasin de sport le plus proche des remontées mécaniques de Crans. Vente et location de skis et de chaussures de VTT. Réparation de skis à la minute. Vente accessoires, golf pro-shop, confections dames et hommes, vêtements de ski, leçons de ski et de golf avec un professeur diplômé. Ski-service au départ de la télécabine de Crans-Cry d'Er en hiver.



The children have not been forgotten, with ever more creative fashions:

- **AU PETIT POU CET** is always a reference when it comes to dressing your babies, children and juniors with the best Swiss, French and Italian labels. We have Burberry, Armani, Ralph Lauren. Pushchairs, folding beds and table chairs for hire.

Sports shops here offer the most prestigious international sporting equipment products and ready-to-wear:

- **PEAK PERFORMANCE** in Crans-Montana with its "general store". You can find the latest in ski and leisure fashions for the whole family, as well as cross-country skiing equipment.
- In the **ALEX SPORTS** chalet in the resort, which has housed various boutiques for more than 70 years, take advantage of the vast range of golf, hiking, skiing and snowboarding equipment (for sale and for hire). Its fitting and repair workshops are equipped with the most modern machines and have highly qualified staff. In this Mecca of tradition and style, you will find exclusively numerous trade marks: Ballantyne, Dismaro, Bogner, Tommy Hilfiger, Hugo Boss, Geox, Hawick, Kaenon, Poivre Blanc, Polo Ralph Lauren, Sergio Rossi, UGG, Zegna... And in the Scotch House, you will find a complete range of various qualities of wools and cashmeres. Don't miss a visit to our exclusive Kjus and Odlo boutiques. As for VTT, Monster and scooters, they can be hired exclusively in our shop at the foot of the Cry d'Er cable car. Electric bikes sales and rental. Intersport Member.

- **RENÉ REY SPORTS**, which has been here for over 50 years and is a member of Intersport, is the sport shop closest to the Crans ski lifts. Skis and mountain-bike shoes for sale or for hire. Ski repairs on the spot. Accessories, golf pro-shop, ladies' and men's wear, ski wear, skiing and golf lessons with a qualified instructor. In the winter, ski service at the Crans-Cry d'Er cable car departure point.

**PeakPerformance®**

**Vêtements techniques  
ski-montagne-golf**

Tél. 027 480 45 10  
[www.peakperformance.com](http://www.peakperformance.com)

**PRC**

**Prestige Rent a Car**

Since 1982



Tél. 0041 27 480 46 48  
[WWW.PRC.CH](http://WWW.PRC.CH)



**INTERSPORT®  
ZERMATTEN  
CRANS-MONTANA**

CH-3963 CRANS-MONTANA

VENTE

LOCATION

TÉL. 027 481 18 41  
FAX 027 481 18 87  
[Zermattensports@bluewin.ch](mailto:Zermattensports@bluewin.ch)  
[www.zermattensports.ch](http://www.zermattensports.ch)

Tout ou presque tout  
chez

Mabillard

"LA BOUTIQUE"

"AUX ARTS MENAGERS"

"LA QUINCAILLERIE"

CH-3963 Crans-Montana 1  
Tél. 027 481 81 01  
Fax 027 481 81 02  
www.mabillard.com  
mabillardshop@swissonline.ch

**MONT  
BLANC**



Crans-Montana  
Rue du Prado 12  
027 481 84 00  
boutique.crans@montblanc.ch

• Venez à la découverte, au centre de Montana, du magasin de sport **ZERMATTEN SPORTS**, défini selon le profil **INTERSPORT**.

Vous y trouverez, dans un cadre attrayant, un vaste choix de vêtements techniques, sportifs et de loisirs.

Un large parc de matériel destiné à la pratique des sports vous sera également proposé soit à l'achat soit à la location dans nos magasins situés également au départ des installations mécaniques de Cry D'Err et d'Aminona.

Des machines modernes robotisées vous garantiront un service d'entretien professionnel.

Efficacité, rapidité, qualité du service et désir de vous satisfaire sont les meilleurs garants de notre réussite.

## OBJETS DU DESIR & ART DE VIVRE

Qualité, précision et innovation font la réputation des plus grandes marques horlogères suisses.

Les bijoutiers-horlogers du Haut-Plateau vous invitent à découvrir les splendides créations qui font leur renommée:

• En tant qu'adepte des prestigieuses marques Chopard, Longines et Baume & Mercier, faites une halte à **LA JOAILLERIE DE CRANS**.

• Référence absolue en matière de Haute Horlogerie, Breguet appartient plus largement à notre patrimoine culturel, position unique qui tient à l'esprit inventif de son fondateur, A.-L. **BREGUET** (1747-1823) ainsi qu'aux maîtres-horlogers d'aujourd'hui.

• Chez **CRANS-PRESTIGE**, les créations Audemars Piguet, Rolex, Cartier, Vacheron Constantin, Breitling for Bentley, Richard Mille, Jaeger LeCoultre, Corum, Panerai, Marco Bicego, Jordi, Tudor, Chanel, Dinh Van, Dodo ainsi que les magnifiques bijoux Pomellato, Albanu et Mattioli se côtoient tout en harmonie.

• **BOUTIQUE HERITAGE** (027 480 43 84).

• La boutique **TOURBILLON** réunit les montres et la haute joaillerie des manufactures les plus prestigieuses du Swatchgroup (Breguet, Blancpain, Glashütte Original, Jaquet Droz, Léon Hatot, Tiffany & Co et Omega).

- Come and discover the **ZERMATTEN SPORTS** shop, in the centre of Montana, with its INTERSPORT profile definition. You will find a wide range of technical, sports and leisure clothing in an attractive setting. An extensive choice of sports equipment is also available either for purchase or for hire in our shops situated at the Cry d'Err and Aminona ski lift departure points. Our modern robotised machines will guarantee you a professional maintenance service. Efficiency, rapidity, quality service and the wish to provide satisfaction are the best guarantees of our success."

## DESIREABLE OBJECTS & THE ART OF LIVING

The reputation of the greatest names in Swiss clock and watch making has come from their quality, precision and innovation. The jewellers-watchmakers of the Haut Plateau invite you to discover the splendid creations for which they are renowned:

- As an enthusiast of such prestigious names as Chopard, Longines and Baume & Mercier, stop off at **LA JOAILLERIE DE CRANS**.
- The absolute reference as far as Luxury Watches are concerned, Breguet belongs more widely to our cultural heritage, a unique position due to the inventive spirit of its founder, A.-L. **BREGUET** (1747-1823) as well as to the master-watchmakers of today.
- At **CRANS-PRESTIGE**, the Audemars Piguet, Rolex, Cartier, Vacheron Constantin, Breitling for Bentley, Richard Mille, Jaeger LeCoultre, Corum, Panerai, Marco Bicego, Jordi, Tudor, Chanel, Dinh Van, Dodo as well as the magnificent Pomellato, Albanu and Mattioli jewellery are in harmony side by side.
- Boutique **HERITAGE** (027 480 43 84).
- The **TOURBILLON** shop has watches and designer jewellery by the most prestigious Swatchgroup makes (Breguet, Blancpain, Glashütte Original, Jaquet Droz, Léon Hatot, Tiffany & Co and Omega).



**Au  
Bonheur  
des  
Dames**

**Décoration**  
**Meubles - Confection rideaux**  
**Articles Cadeaux**

**Michèle Bramaz**

Tél. + Fax +41 (0)27 481 44 34  
E-mail: [info@aubonheurdesdames.ch](mailto:info@aubonheurdesdames.ch)  
[www.aubonheurdesdames.ch](http://www.aubonheurdesdames.ch)  
Rue Louis Antille N°1 - 3963 Crans-Montana  
En face du Casino

COIFFURE **ROSSANA**  
JEAN-PIERRE

lu. 14h - 19 h  
ma. à sa. 9 h - 12h/14h - 19h  
imm. Xirès, rue Centrale 6  
3963 Crans-Montana  
+41 (0)27 481 40 68

Jean-Paul Barras S.A  
**ELECTRICITE**

MAÎTRISE FÉDÉRALE

CONCESSION DE SIERRE ENERGIE  
ENERGIE DE SION REGION  
SWISSCOM

Tél. 027 481 39 55 - Fax 027 481 96 55

**ELECTRICITE TELEPHONE**  
**APPAREILS ELECTRO-MENAGERS**  
**OUTILLAGE**

**Shop in Crans**

Arts Ménagers - Quincaillerie  
Grand-Place - 3963 CRANS-MONTANA  
Tél. 027 481 39 56 - Fax 027 481 96 15  
[www.shop-in-crans.ch](http://www.shop-in-crans.ch)  
[shop-in-crans@bluewin.ch](mailto:shop-in-crans@bluewin.ch)

Votre partenaire informatique

2002  
10 ANS  
2012

**Quick-Soft**  
informatique

◆ Vente et réparation de matériel informatique  
Création de logiciels personnalisés  
Création de sites internet  
(ADSL - Netplus) Configuration de votre accès internet  
Configuration de réseaux

Avenue du Rothorn 10 ◆ 3960 Sierre  
Immeuble Horizons Bleus ◆ 3963 Crans-Montana  
T 027 480 10 52 ◆ F 027 480 39 67 ◆ P 079 332 47 04  
www.quick-soft.ch ◆ info@quick-soft.ch

**R**

**VOTRE MEILLEUR  
CHOIX EN CHAUFFAGE**

**berclaz + romailer SA**  
+maîtrise fédérale + - brevet fédéral brûleur

chauffages centraux  
brûleur - pompe à chaleur  
service entretien  
installations sanitaires

fax 027 481 47 59 - tél. 027 481 22 59  
berclaz-romailer@netplus.ch  
3974 Mollens  
3971 Chermignon



ENSEIGNES LUMINEUSES S.A.

**J. DUBUIS**

**Depuis 1975**

Tél. 027 323 48 68

Rue du Scex 45  
**1950 SION**

info@jdubuis.ch www.jdubuis.ch

- La boutique **MONTBLANC** vous fait découvrir sa nouvelle collection de bijoux en argent et de montres ainsi que l'univers des stylos et des cuirs. En 2013, Montblanc rend hommage à la Princesse Grâce de Monaco et à l'auteur Jonathan Swift avec une collection de stylos limités. Une nouvelle collection de cuir monogramme pour femme et pour homme vous attend à la boutique de Crans-Montana.

Après les créations des grands couturiers et les bijoux étincelants, place aux autres plaisirs du shopping:

- **DEPREZ PHOTO-VIDÉO** est spécialisé dans l'audiovisuel et la photographie, que ce soit pour le développement ou l'achat de matériel.

- La boutique **Maillard** répond à toutes vos attentes: «**AUX ARTS MÉNAGERS**», la porcelaine Villeroy & Boch et les articles cadeaux Alessi côtoient tous les ustensiles indispensables à la décoration et à la cuisine.

Vous trouverez aussi les fameux couteaux Victorinox, Wenger, Kyocera et des casseroles de la marque Cristel. Y déposer votre liste de mariage est un atout.

- «**LA QUINCAILLERIE**» comble tout bricoleur ou artisan avec ses multiples services. On vous y fait également vos clés minute, gravure etc.

- **LA LIBRAIRIE-PAPETERIE DU HAUT-PLATEAU**, c'est une entreprise familiale présente à Crans-Montana depuis 1987. Pour ce qui concerne la belle écriture, des marques de prestige telles que Caran D'Ache, Cross, Watermann et Parker, font partie de l'assortiment sur place. Les beaux papiers de correspondance commerciale (Artoz, Elco,...) complètent la gamme de papier commercial. Par son expérience et son brevet fédéral de spécialiste dans le commerce de détail, Marie-Claire Barras propose à ses clients des conseils personnalisés. La philosophie de notre entreprise est : service à la clientèle avec le sourire en première ligne.

- **SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ÉLECTRICITÉ S.A.** offre un large choix dans le domaine du cadeau, du ménage et de l'art de la table. Ceci au travers de nombreuses marques réputées telles que Villeroy & Boch, Alessi, Bonjour, Le Creuset. Gamme variée et complète de matériel nécessaire pour vos petits ou grands travaux d'entretien et de bricolage. Possibilité aussi de faire vos clés et vos gravures.

- Des fleurs pour faire plaisir, pour embaumer votre intérieur, pour contribuer à embellir un moment important de votre vie ou d'un être qui vous est cher. Le magasin **AU FLEURISTE** à Montana, est ouvert depuis juillet 2012. Parmi les grands classiques, roses, orchidées, lys,... Nous proposons des arrangements originaux et saisonniers qui ne pourront que vous surprendre! Des idées cadeaux pour toutes les occasions ou pour juste agrémenter votre journée. Votre visite nous fera le plus grand plaisir!

- At the **MONTBLANC** shop you can discover its new collection of silver jewellery and watches as well as its universe of pens and leather goods. In 2013, Montblanc is paying homage to Princess Grace of Monaco and to the author Jonathan Swift with a limited pen collection. A new leather monogrammed collection for women and men awaits you at the Crans-Montana shop.

After the creations of the great couturiers and the sparkling jewellery, make way for the other shopping pleasures:

- **DEPREZ PHOTO-VIDÉO** specializes in audio-visual and photography, whether it is for developing or for the purchase of equipment.

- Mabillard's will come up to all your expectations: "**AUX ARTS MÉNAGERS**", the Villeroy & Boch porcelain and Alessi gift articles are side by side with all the utensils that are indispensable for decorating your kitchen. You can also find the well-known Victorinox, Wenger and Kyocera knives here as well as Cristel brand saucepans. Having your wedding list here is an asset.

"**THE QUINCAILLERIE**" will satisfy any handyman or craftsman with its multiple services. You can also have your keys cut at the express service and engraving etc. done here.

- The **LIBRAIRIE-PAPETERIE DU HAUT-PLATEAU** is a family firm that has been on the Haut-Plateau since 1987. For beautiful writing, prestige brands such as Caran d'Ache, Cross, Watermann and Parker are among the ranges in stock. Beautiful paper for commercial correspondence (Artoz, Elco,...) complete the range of commercial stationery. With her experience as well as her federal retail specialist diploma, Marie-Claire Barras is able to offer personal advice to her clients. Our firm's philosophy is: front-line service with a smile for our clients.

- **SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ÉLECTRICITÉ S.A.** has a wide selection in the presents, household articles and table art departments. Numerous well-known trade names such as Villeroy & Boch, Alessi, Bonjour, Le Creuset. A varied, comprehensive range of articles for the needs of your large or small maintenance and do-it-yourself jobs. Key cutting and engraving also undertaken.

- Flowers to make someone happy, to fill your interior with fragrance, to contribute to the enhancement of an important moment in your life or for someone dear to you. The **AU FLEURISTE** shop in Montana has been open since July 2012. Among the great classics, roses, orchids, lilies... We create original, seasonal arrangements that will not fail to surprise you! Ideas for presents for every occasion or just to brighten your day. Your visit will be a great pleasure for us!



graphic  
print

**bachmann  
impression  
crans-montana**

*Une idée d'avance*

## FLYERS

Din A6 Quadri Recto/Verso  
Qualité A couché 170 gr. / 250 gr.

(selon dispo)

Prix **CHF. 45.-** + TVA / le mille  
dès 3000 ex.

Prix sous réserve de modifications

**Dans les 3-5 jours  
ouvrables**

Rte de la Moubra 3 - 3963 Crans-MONTANA  
Tél. 027 481 70 70 - Fax 027 480 40 88  
ibachmann@netplus.ch



**EASYDATA  
INFORMATIQUE**

Thierry Simon  
027 480 10 12  
079 310 18 34  
www.easydata.ch  
info@easydata.ch

- ✓ Dépannage informatique
- ✓ Installation réseaux
- ✓ Caméras de surveillance
- ✓ Wifi pour collectivités

**Alain Genoud** Stores Sàrl



Rue de l'Anc. Ecole 4 - 3973 Venthône  
Tél. 027 455 48 63 - Mobile 079 658 26 39  
Fax 027 455 24 63

# HOME SWEET HOME

- Les **Meubles TRISCONI** à Monthey - la Boutique de Crans. Une adresse pour des meubles de qualité, patinés à l'ancienne ou peints à la main selon vos désirs. Réalisations sur mesure également.

Vous y découvrirez en plus un vaste choix de linge de maison, luminaire, literie et décoration de Montagne.

- Chez **CÔTÉ MONTAGNE** vous trouverez un compositeur d'ambiance et un créateur d'espace. Il s'imprègne de l'harmonie d'une pièce pour effectuer un travail d'une grande finesse et pour donner à ce lieu une note insolite et personnelle. Le choix des tissus est vaste. D'autre part, vous trouverez chez Côté Montagne des objets originaux et de qualité.

- Marchand d'odeurs et spécialiste des fleurs séchées, la boutique **GRAIN DE BEAUTÉ** vous convie au voyage à travers ses senteurs d'ici et d'ailleurs déclinées sous forme de bougies, d'arrangements parfumés ou de fragrances à diffuser. Exclusivité Patricia De Nicolai.

**En électroménager et luminaires, trois adresses à ne pas manquer:**

- **BARRAS ANTOINE ET FILS ÉLECTRICITÉ Sàrl** s'est spécialisé dans les gros appareils et la téléphonie.

- **SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ÉLECTRICITÉ S.A.** Pour aménager votre intérieur, vous trouverez auprès de notre magasin ce qui vous convient, ainsi que tout le nécessaire pour l'entretien et le bricolage. Le magasin est notamment à votre service pour le changement de vos appareils électroménagers. Grande exposition dans leur magasin.

**Vous êtes acquéreur d'un nouvel appartement ou souhaitez le rafraîchir? Les décorateurs d'intérieurs sont là pour répondre à vos exigences les plus pointues.**

**La plupart possèdent leur propre atelier et magasin.**

- Jean-Claude Rey, **CRÉATIONS STYLART (027 481 25 84)** vous apporte ses précieux conseils pour la décoration de votre maison, que ce soit pour vos rideaux - plus d'une centaine d'échantillons de 3 m de hauteur exposés - ou pour vos sols. Dans la boutique, retrouvez un grand choix de tapis, moquettes et parquets.

- **CHALET DE FAMILLE** fait de votre intérieur un lieu réjouissant, chaleureux et convivial, en harmonie avec votre personnalité. Nous accordons une importance primordiale à votre bien-être.

Nos spécialistes se rendent sur place pour apprécier vos besoins et vous offrir une solution individuelle. Avec ses deux magasins et son propre atelier de décoration, Chalet de Famille est en mesure de répondre à toutes vos attentes.

- Le magasin espagnol **KA INTERNATIONAL** propose des tissus d'ameublement, des coussins, des plaids, des passementeries et des meubles tapissés.

## Grain de Beauté

La boutique  
de votre cadeau personnalisé

Mauricia Joyeuse-Rey

Les Charmettes  
3963 Crans-Montana  
Tél. + fax 027 481 48 68



CRÉATIONS

STYLART

DÉCORATION D'INTÉRIEUR

Jean-Claude REY

Route des Mélèzes 22  
(à 100 m du Centre de Congrès)

**3963 CRANS-MONTANA**

Tél. 027 481 25 84 - Fax 027 481 25 86  
Natel 079 445 98 57

# HOME SWEET HOME

- Les **MEUBLES TRISCONI** in Monthey - the Boutique in Crans. The right address for quality furniture, with either an antique patina or hand painted according to your requirements. Made to measure orders are also undertaken. You will find a vast selection of household linen, lighting, bedding and mountain decorations as well.

- There is a composer of atmospheres and space creator at **CÔTÉ MONTAGNE**. Immersing himself in the harmony of a room, he undertakes his work with great delicacy and gives the premises an unusual and personal touch. There's a very wide range of materials available to choose from. You will also find original items of high quality at Côté Montagne. Fittings for chalets and apartments.

- The **GRAIN DE BEAUTÉ**, retailers of perfumes and dried flower specialists, invite you on a journey through fragrances from this area and elsewhere. Candles, perfumed arrangements and rooms scenters. Patricia De Nicolai found here exclusively. For household electrical appliances and lighting, three addresses that should not be missed:

- **BARRAS ANTOINE ET FILS ÉLECTRICITÉ** Sàrl specialises in large appliances and telephony.

- **SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ELECTRICITÉ S.A.** In our shop you'll find everything you need for fitting out your interior as well as all the maintenance and do-it-yourself necessities. The shop is particularly at your service for changing your electrical appliances. A large showroom in our shop.

Have you just acquired a new apartment or would like to renovate an old one? The interior decorators are there to answer to all your most demanding requirements. Most of them have their own workshop or shop.

- Jean-Claude Rey, **CRÉATIONS STYLART (027 481 25 84)**, will give you his precious advice about the decoration of your house, whether for your curtains (more than a hundred 3m high samples on display) or for your floors. A very wide choice of rugs, carpets and parquets are available in the shop.

- **CHALET DE FAMILLE** will make your interior into a very cheerful, warm and convivial place, in harmony with your personality. We place great importance on your wellbeing. Our specialists will visit you on the spot to assess your requirements and offer an individual solution. With its two shops and its own decoration workshop, Chalet de Famille can answer to all your expectations.

- The Spanish shop **KA INTERNATIONAL** proposes furnishing fabrics, cushions, plaids, soft furnishings and upholstered furniture.

40 ans  
à votre service



**Marius  
Cordonier & Fils**  
+ MAITRISE FÉDÉRALE + S.à r.l.

Gypserie et peinture - papiers peint  
Isolation extérieure

**CRANS-MONTANA-CHERMIGNON**

Tél. 027 483 53 61 - Fax 027 483 52 85  
Natel 079 213 73 02

## SPORTSWEAR

### COMPTOIR DES MONTAGNES

*en face de la patinoire*

|                                  |                       |
|----------------------------------|-----------------------|
| Rue Louis Antille                | Show room             |
| 3963 Crans-Montana               | Ch. de la Millière 23 |
| 027 480 26 86                    | 1893 Muraz-Collombey  |
| 078 625 40 10                    | 024 481 98 32         |
| e-mail: j.delcustode@hotmail.com |                       |

- **AU BONHEUR DES DAMES**, le cœur du bonheur. Côté déco «Montagne» vous découvrirez des meubles. Confection, rideaux, coussins en accord avec votre intérieur. Grand choix de tissus Pierre Frey et Angel des Montagnes. Côté ambiance: lampes, bougies et le petit plus pour un coup de cœur. Aménagement de chalets et appartements.

## LES PLAISIRS DU PALAIS

Flâner de boutique en boutique est un pur régal, et les plaisirs du palais s'y joignent naturellement.

- La Cave de Crans, **AU CAVEAU**, séduit les amateurs de vins par son grand choix de crus d'ici et d'ailleurs. Adresse idéale pour tout genre de boissons, vous y trouvez de nombreuses bières, eaux minérales, ou spiritueux.
- La laiterie de Crans «**LE TERROIR**» propose une sélection de raclettes AOC du Valais, des produits faits «maison» du terroir de la Gruyère dont la crème double de Gruyère, les yogourts et la fondue moitié-moitié ainsi que plus de 200 sortes de fromages et une sélection de vins valaisans, italiens et de grands crus de Bordeaux.
- Nous sommes heureux de vous annoncer l'ouverture de notre nouveau magasin à Crans-Montana, **RATATOUILLE**. Nous savons que tout le monde aime se réunir, entre amis ou en famille, autour de bons vins et de produits raffinés. Notre mission est de vous proposer les meilleurs produits dans notre épicerie et/ou à votre porte! Il suffit d'un appel ou d'une visite et nous serons là pour vous aider à faire de votre repas un véritable succès !

Pas moins de huit boulangers et confiseurs vous ouvrent les portes de la gourmandise.

- Par exemple, de belles surprises gustatives vous attendent avec les pâtisseries, chocolats et sandwiches, composés d'après vos envies, de **DÉLICATESSE**. Après une pause au tea-room n'oubliez pas d'emporter votre pain choisi parmi une grande variété de pains complets aux mélanges «maison». Label qualité depuis 1999. Etablissement non fumeur.
- Fondée en 1943 par Oscar et Berthe Taillens, **LA BOULANGERIE-PÂTISSERIE-CONFISERIE TAILLENS** n'a cessé de se développer tout en conservant immuablement ses principes: entreprise familiale, service, qualité et travail bien fait. Elle vous propose un éventail très large de spécialités, des traditionnelles aux plus audacieuses. Il suffit de se laisser tenter !



Eric Barras  
« Maître fédérale »  
**gypserie  
peinture  
rénovation**  
079 679 53 93  
ebarras@bluewin.ch

CRANS-MONTANA 3971 Chermignon

**BARRAS ANTOINE & fils**  
ELECTRICITÉ - TÉLÉPHONE S.à.r.l.

Tél. 027 481 39 62  
Fax 027 481 39 82



Rue de Pas-de-l'Ours  
3963 Crans-Montana



- At **AU BONHEUR DES DAMES**, the happiness centre. For a «Mountain» décor, you'll find furniture. Made to measure, curtains, cushions to harmonize with your interior. A vast choice of Pierre Frey and Angel des Montagnes materials. For atmosphere: lamps, candles and that little extra something that takes your fancy. Fittings for chalets and apartments.

## LEASURES OF THE PALATE

Strolling from one shop to another is a real treat, and the pleasures of the palate are part of it, of course.

- The Crans wine cellars, **AU CAVEAU**, will seduce wine enthusiasts by their wide choice of wines from here and elsewhere. The ideal address for all kinds of drinks, you will find numerous beers, mineral waters, or spirits.
- The Crans dairy "**LE TERROIR**" has a selection of Valaisan AOC (origin control label) raclette cheeses, "home made" products from the Gruyère area, one of which is the Gruyère double cream, yogurts and half-half fondue as well as more than 200 sorts of cheeses and a selection of Valaisan, Italian and fine Bordeaux vintage wines.
- We are happy to announce the opening of our new store in Crans-Montana. At **RATATOUILLE** knowing that every one enjoys sharing great food and good wine with their friends and family, it is our mission to bring the finest products to your town and your door! Just call us or visit our store and we'll be right there to help make your next meal a real success!

You will find the doors of no fewer than eight bakers and confectioners open to you with their delicacies.

- For example there are some wonderful tasty surprises awaiting you in the form of pastries, chocolates and sandwiches, made according to your wishes, at **DÉLICATESSE**. After your stop at the tea-room, do not forget to take home your bread, chosen from a large selection, which includes a wide variety of wholemeal breads baked with home-made mixtures. Quality label since 1999. Non-smoking establishment.
- Founded in 1943 by Oscar and Berthe Taillens, the **BOULANGERIE-PÂTISSERIE-CONFISERIE TAILLENS** has never stopped developing but has constantly followed its principles: a family enterprise, good service and work well-done. A wide selection of specialities on offer, from the most traditional to the most audacious. Why not give in to temptation?



Eaux minérales  
Jus de fruits  
Vins – Liqueurs  
Spiritueux - Bières  
Livraison à domicile gratuite

Charles Rey  
3963 Crans-Montana  
Tél. 027 481 30 62  
Fax 027 481 10 81  
Natel 079 226 67 64

Depuis 1969

**AGENCE  
IMMOBILIERE  
MODERNE  
SA**

**Crans-Montana**

vente  
location  
gestion  
promotion  
assurances  
administration

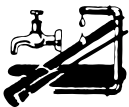
Toutes affaires immobilières

Tél. +41 (0) 27 481 42 82  
Fax: +41 (0) 27 481 32 30  
agence.moderne@aim-montana.ch

---

Rue Louis Anille 1  
Immeuble Le Rawyl  
CH - 3963 Crans-Montana 1

INSTALLATIONS  
SANITAIRES  
FERBLANTERIE  
COUVERTURE  
ÉTANCHÉITÉ



**Géo**  
**BONVIN**  
S.A.

**EXPOSITION  
PERMANENTE  
D'APPAREILS SANITAIRES**

**SERVICE D'ENTRETIEN  
ET DE RÉPARATION  
RAPIDE ET SOIGNÉ**

**3963 Crans-Montana**  
**Tél. 027 481 27 17**  
**Tél. 027 481 13 59**  
**Fax 027 481 28 60**

- **DAVID, L'INSTANT CHOCOLAT**, créateur chocolatier.

Un lieu entièrement dédié au fruit des dieux ou vous découvrirez plus de trente variétés de cacao issu des plus nobles terres de notre planète.

L'amour, l'imagination et l'audace sont les maîtres mots de nos créations chocolatées. Lors de votre visite nous vous ferons découvrir notre passion du grand chocolat.

La restauration tient une place de choix à Crans-Montana. Flatter vos papilles avec une gastronomie raffinée ou se contenter d'un repas sur le pouce, les plus de 80 restaurants vous donnent le choix. Voici quelques adresses qui, par leur qualité, leur accueil et leur charme, vous promettent de grands moments de plaisir.

#### LES CLASSIQUES

L'influence française y domine, et ils fondent leur réputation sur une longue tradition. Certains de ces restaurants sont associés à des hôtels:

- **LINDNER GOLF HOTEL RHODANIA (027 486 92 92)**. Vos exigences gastronomiques seront satisfaites par sa cuisine renommée et ses spécialités délicates.

- La cuisine française dotée d'une inspiration italo-méditerranéenne de l'hôtel **ROYAL (027 485 95 95)** ne peut que plaire, même aux palais les plus exigeants. Après un délicieux repas, profitez de vous relaxer dans son espace bien-être «Royal».

- **ALPINA & SAVOY (027 485 09 00)**

- Au **CERVIN (027 481 21 80)**, la cuisine gastronomique s'apprécie dans un merveilleux cadre montagnard où pierres sèches et bois s'allient harmonieusement.

- Jouxant le golf Severiano Ballesteros, le **SPORTING (027 481 11 77)** vous ouvre les portes d'une cuisine italienne variée et de qualité qui côtoie quelques plats traditionnels.

- A l'entrée de la station, l'hôtel **CRANS-SAPINS (027 483 14 41)**, ce petit hôtel familial, tranquille avec vue sur la plaine du Rhône, dispose d'un restaurant ouvert au public. Il vous propose des mets traditionnels soignés. Salle pour banquets également.

- **ART DE VIVRE HOTEL RESTAURANT & SPA**

Dans notre magnifique restaurant aux lignes épurées ou sur notre terrasse avec vue imprenable sur les Alpes, venez apprécier notre cuisine raffinée préparée par notre excellente équipe. Plus de 30 crus au verre accompagneront avantageusement vos plats, sinon ils seront à déguster au coin du feu. A bientôt.

- **DAVID, L'INSTANT CHOCOLAT**, chocolate creator.

A place entirely dedicated to the fruit of the gods, where you can find more than thirty varieties of cocoa from the noblest lands of our planet.

Love, imagination and audacity are the operative words to describe our chocolate creations. When you visit us, we will lead you on a discovery of our passion for great chocolate.

Catering holds a very special place in Crans-Montana. Delight your tastebuds with refined gastronomy or just have a quick snack; over 80 restaurants will give you the choice. Here are a few addresses which, through their quality, their welcome and their charm, will promise really pleasurable moments.

#### THE CLASSICAL RESTAURANTS

The French influence predominates in their cuisine and their reputation is founded on a long tradition. Some of these restaurants are associated with hotels:

- The **LINDNER GOLF HOTEL RHODANIA (027 486 92 92)**. Your gastronomic requirements will be entirely satisfied, thanks to its highly reputed cuisine, which includes some special delicacies.
- French cuisine endowed with Italian-Mediterranean inspiration at the **ROYAL HOTEL (027 485 95 95)**, can be nothing but a pleasure, even to the most demanding palate. After a delicious meal, take the opportunity of relaxing in the "Royal" well-being area.
- **ALPINA & SAVOY (027 485 09 00)**
- At the **CERVIN (027 481 21 80)** gastronomic cuisine can be enjoyed in a marvellous mountain setting where stone and wood blend harmoniously.
- Adjacent to the Severiano Ballesteros golf course, **LE SPORTING (027 481 11 77)** opens the doors for you to a varied, high quality Italian cuisine side by side with some traditional dishes.
- **CRANS-SAPINS** hotel (027 483 14 41). As you enter the resort, this small, calm family hotel with a view over the Rhone plain has a restaurant that is open to the general public. Carefully prepared traditional dishes are on the menu. A banquet room is also available.
- **ART DE VIVRE HOTEL RESTAURANT & SPA**

In our magnificent, sleekly designed restaurant or on our terrace with its unobstructed view over the Alps, come and enjoy the refined cuisine prepared by our excellent team. More than 30 crus served by the glass will advantageously accompany your dishes, or can be tasted by the fireside. See you soon!



*TISSUS D'AMEUBLEMENT  
COUSSINS  
PLAIDS  
MEUBLES TAPISSÉS  
PASSEMENTERIE*

Les Grillons - 3963 Crans-Montana - Suisse  
Tél. 027 481 66 42 - Fax 027 481 78 00

## Délicatesse

*Boulangerie Pâtisserie  
Chocolaterie Salon de Thé*

*3963 Crans Montana*

*Tél. 027 481 23 20*



A Plans-Mayens, le restaurant



*la Dent-Blanche*

avec son cadre typiquement valaisan

3963 Crans  
Plans-Mayens

Famille Jo Crettaz  
Tél. 027 481 11 79  
027 481 66 98



Au lac Grenon

**Ses spécialités espagnoles  
en poissons  
Ses plats traditionnels**

A. Ortega-Mortier - 3963 Crans-Montana  
Tél. 027 481 42 92

## LES VALAISANS

Ils ont naturellement la cote auprès de ceux qui recherchent des mets typiques, dont la fondue et la raclette, et une ambiance locale:

- La **BERGERIE DU CERVIN (027 481 21 80)** vous sert sa cuisine régionale sous l'œil des animaux de la bergerie.
- Laissez-vous charmer par le cadre montagnard du **CHAUDRON (027 485 41 41)**.
- A la **DENT-BLANCHE (027 481 11 79)**, découvrez, entre autres, la saveur unique de la raclette au feu de bois.
- Découvrez **LA DÉSALPE (027 480 44 61)**. A la carte: grillades de viande et de poisson au feu de bois et mets du terroir.
- Dans un décor chaleureux, **LE MAYEN (027 481 29 85)** vous propose des plats authentiques et des créations gourmandes. Avant ou après votre repas, profitez de son lounge bar.

## LES EXOTIQUES

- A la **DILIGENCE (027 485 99 85)**, où se côtoient avec bonheur dans un cadre chaleureux la Suisse et le Liban, découvrez les saveurs subtiles de la cuisine libanaise, ainsi que le fameux «Chapeau tartare». Un service traiteur est également disponible. Plat du jour «Fourchette Verte» à midi, du lundi au vendredi.
- **EDO Restaurant Japonais (027 481 70 00)** à Bluche vous promet une belle découverte en vous offrant l'opportunité unique de découvrir la culture japonaise traditionnelle, à travers sa cuisine authentique, préparée par ses chefs japonais expérimentés. Vous y dégusterez Sushi, Sashimi, Tempura, Poulet Teriyaki, Entrecôte de boeuf à la japonaise, Sukiyaki, etc... Plats à emporter également disponible. La nouvelle salle « Atlas », son bar et ses aquariums vous est accessible sur réservation.
- **LE THAÏ BAR LOUNGE (027 481 82 82)**, une succulente cuisine thaïlandaise est à l'honneur.
- Au restaurant **EL REY DE LAS GAMBAS** vous avez le choix entre cartes traditionnelles, spécialités du pays et spécialités espagnoles. Poisson frais selon arrivage et pael-las sur réservation (à emporter également). Vue sur les Alpes valaisannes.

## EN ALTITUDE

- Le restaurant **CHETZERON (027 485 08 08)**

## LES CAFÉS-BARS ET LES SNACKS

- Au **CAFÉ-BAR 1900 (027 480 1900)** où les amateurs d'excellent café et de chocolat chaud se rencontrent, les crêpes, panini, club sandwiches et autres snacks sont servis jusqu'à 00 h30.

## VALAIS RESTAURANTS

They are naturally high on the list for those seeking typical dishes such as fondue, a raclette, and local ambiance:

- The **BERGERIE DU CERVIN (027 481 21 80)** serves a regional cuisine under the watchful eyes of the animals of the sheep pen.
- Enjoy typical specialties in a charming mountain atmosphere at the **CHAUDRON (027 485 41 41)**.
- At the **DENT-BLANCHE (027 481 11 79)**, discover, amongst other things, the unique flavour of the raclette cooked on an open fire.
- Discover **LA DÉSALPE (027 480 44 61)**. A la carte: meat and fish grilled on a wood fire and local produce.
- In a cosy décor, **LE MAYEN (027 481 29 85)** has authentic dishes and creative delicacies on the menu. Either before or after your meal, enjoy the lounge-bar.

## THE EXOTIC

- At the **DILIGENCE (027 485 99 85)**, where Switzerland and the Lebanon can be found happily side by side in a warm setting, discover the subtle flavours of Lebanese cuisine, as well as the famous "Chapeau Tartare". A catering service is also available. Dish of the day "Fourchette Verte" at lunchtime, from Monday to Friday.
- The Japanese Restaurant **EDO (027 481 70 00)** in Bluche offers a unique opportunity to discover traditional Japanese culture with its authentic Japanese cuisine, prepared by experienced Japanese chefs. Dishes such as Sushi, Sashimi, Tempura, Chicken Teriyaki, Japanese style Beef Entrecôte, Sukiyaki, etc. Take away is also available. The newly refurbished "Atlas" dining room, with its bar and aquariums, is available for bookings.
- **LE THAÏ BAR LOUNGE (027 481 82 82)**, succulent Thai cuisine holds pride of place.
- At the restaurant **EL REY DE LAS GAMBAS** you have a choice of dishes from traditional, local and Spanish speciality menus. Fresh fish according to delivery and paellas on reservation (also take away). View over the Valais Alps.

## AT A HIGH ALTITUDE

- The **CHETZERON (027 485 08 08)**

## CAFÉ-BARS & SNACK-BARS

- At the **CAFÉ-BAR 1900 (027 480 19 00)**, where lovers of excellent coffee and hot chocolate meet; pancakes, "panini", club sandwiches and other snacks are served until 00.30 a.m.



**HÔTEL RESTAURANT**  
**Crans Sapins**  
E. PRAPLAN, propriétaire  
Route de Lens-Crans 48  
CH-3963 CRANS-MONTANA

Tél. 027 483 14 41  
Fax 027 483 14 42  
E-mail: [esermet@bluewin.ch](mailto:esermet@bluewin.ch)




*Hp*  
**Hôtel La Prairie**  
**CRANS MONTANA**  
SUR SIERRE SWITZERLAND

Situation tranquille  
à proximité du tennis couvert,  
de la piste de ski de fond  
du lac de la Moubra et du Manège.

**Restaurant «Le Chaudron»**  
à la carte et spécialités valaisannes

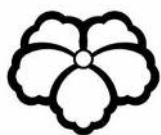
Tél. 027 485 41 41 Fax 027 485 41 42  
[www.prairie.ch](http://www.prairie.ch) [prairie@bluewin.ch](mailto:prairie@bluewin.ch)



**DAVID**  
*L'Instant chocolat*

«CREATEUR CHOCOLATIER»

Av. de la Gare 6 – 3963 Crans-Montana  
Tél. Boutique 027 481 45 12  
Galerie Sédunoise, 1950 Sion



江戸

Edo

Restaurant Japonais

Tel. +41 (0) 27 481 7000

Rue Sierre-Montana, 3975 Bluche,  
Crans-Montana

[www.edo-tokyo.ch](http://www.edo-tokyo.ch)

Belle terrasse ensoleillée

Réservez recommandée



HOTEL  
**Olympic**  
CRANS - MONTANA

Rue Louis Antille 4 - 3963 Crans-Montana  
Tél. +41 27 481 29 85 - [info@hotelolympic.ch](mailto:info@hotelolympic.ch)  
[www.hotelolympic.ch](http://www.hotelolympic.ch)

## BARS-DISCOTHÈQUES

Pour prolonger vos soirées de détente, sachez que notre station compte de nombreux bars de nuit et discothèques.

• Le **BAR AMADEUS**. Tout est excuse pour se donner rendez-vous dans ce lieu mythique et incontournable de Crans-Montana. A l'affiche: des soirées à thème et également des concerts, ainsi que notre après- ski en terrasse, avec animation musicale et vin chaud.

Cet hiver, l'Amadeus sera ouvert tous les jours de 16h30 à 02h00 du matin .

## FORME & BIEN-ETRE

Pour une remise en forme en douceur mais efficace et pour souligner votre beauté, coiffeurs, instituts de beauté, thérapeutes et droguistes vous dorlotent:

• L'Institut **LAGUNA CRANS S.A.** est à la fois un centre d'esthétique et de bien-être. L'établissement a opté pour la remise en forme en douceur et l'utilisation de nouvelles techniques de soins, en misant avant tout sur la qualité.

• **COIFFURE JEAN-PIERRE - ROSSANA** applique les dernières techniques pour que votre coupe soit parfaite.

• **CLAUDIA** de la boutique **BRIGITTE**, spécialiste des médecines douces, voue une passion pour le corps et son fonctionnement. Si vous souffrez d'un problème sans réponse à ce jour, confiez-lui votre corps et découvrez un nouveau bien-être. Éliminez vos toxines, soyez et restez en pleine forme. Produits «Primavera» à base d'huiles essentielles et essences.

• La **DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE**, est une adresse importante. Jean-Pierre Rouvinez et Dominique Mommer y proposent plus de 300 plantes médicinales, un centre diététique, des produits cosmétiques ainsi qu'un rayon de produits pharmaceutiques.

• **PHARMACIE-PARFUMERIE-WELLNESS, AMAVITA-BAGNOUD**. Membre de la chaîne de pharmacies leader en Suisse, avec plus de 130 officines présentes dans tout le pays. Avantages pour ses clients : qualité des prestations, largeur des assortiments et excellent rapport prix / qualité, grâce à sa carte de fidélité et à une politique de prix attractifs.

## BARS-DISCOTHEQUES

To prolong your evenings out, there are many night-bars and discos to be found in the resort.

- **THE AMADEUS BAR.** Any excuse is good for meeting up at this mythical place in Crans-Montana, which is a must. On the bill: theme evenings and also concerts as well as our après-ski on the terrace, with lively music and mulled wine.

This winter, the Amadeus will be open every day from 4.30 p.m. to 2 a.m.

# FITNESS AND WELL-BEING

For getting into shape smoothly and efficiently and to highlight your beauty, there are hairdressers, beauty parlours, therapists and drug stores to pamper you:

- The **LAGUNA CRANS S.A.** institute is both a beauty and a well-being centre. This establishment has opted for gentle physical re-conditioning and the use of new treatment techniques, putting special emphasis on quality.

- **COIFFURE JEAN-PIERRE - ROSSANA** hairdressing salon use the latest techniques so that your cut will be perfect.

- **CLAUDIA** at **BRIGITTE's**, is a specialist in alternative medicine, and is passionately interested in the body and its functions. If you are suffering from a problem that has found no remedy to date, let her take care of you and discover a new feeling of wellbeing. Eliminate your toxins, become and remain in great form.

"Primavera" products made with essential oils and essences in stock.

- The **DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE** is an important address. There, Jean-Pierre Rouvinez and Dominique Mommer stock more than 300 medicinal plants and have a health-food centre. They sell cosmetics and also have a special pharmaceutical counter.

- **PHARMACY-PERFUMERY-WELL-BEING, AMAVITA-BAGNOUD.** A member of the leading chain of pharmacies in Switzerland, with more than 130 dispensaries throughout the country: the quality of the service, a wide assortment and excellent value for money, thanks to its valued customer card and a policy of attractive prices.



## LAITERIE DE CRANS

Raclette AOC  
Fondue Moitié-Moitié  
Crème double «Maison» de la Gruyère  
Yogourts «Maison»  
Fromages d'Ici et d'Ailleurs

## FETE DE LA GRUYERE AOUT 2013



## L'AUTHENTIQUE GOÛT DU TERROIR

### IDEE D'EXCURSION EN GRUYÈRE

Venez parcourir l'exposition «**Le Gruyère AOC, voyage au cœur des sens**» et découvrez les secrets du Gruyère AOC à **La Maison du Gruyère**, fromagerie de démonstration à Gruyères.

Rue Centrale 46  
Crans Montana

Tel - 0274802233  
[www.laiteriemoderne.ch](http://www.laiteriemoderne.ch)



## Taillens

L'ARTISANAT ET LA PASSION DU GOÛT  
DEPUIS 1943

+41 (0)27 485 40 80  
[info@boulangerietaillens.ch](mailto:info@boulangerietaillens.ch)  
[www.boulangerietaillens.ch](http://www.boulangerietaillens.ch)



**PHARMACIE**  
INTERNATIONALE  
**PARFUMERIE**

**Tradition et savoir-faire  
depuis plus d'un siècle  
à Crans-Montana**

Ouvert 7 jours sur 7

Pharmacie Parfumerie Internationale  
Rue Louis-Antille 4, 3963 Crans-Montana  
Tél.: +41 27 481 24 18 – [pharmacie-internationale@ovan.ch](mailto:pharmacie-internationale@ovan.ch)

**Pharmacie  
Droguerie  
Parfumerie**



**des Alpes**

**Crans-Montana**

Av. de la Gare 8 - 3963 Crans-Montana  
Tél. 027 481 24 20 - Fax 027 481 24 52  
[pharmacie@bluewin.ch](mailto:pharmacie@bluewin.ch)



**DROGUERIE  
DE LA RESIDENCE  
CRANS SA**

Jean-Pierre Rouvinez et Dominique Mommer

Route du Pas-de-l'Ours - 3963 **CRANS-MONTANA**  
Tél. 027 481 40 87 - Fax 027 481 76 04  
[info@drogocrans.ch](mailto:info@drogocrans.ch) - [www.drogocrans.ch](http://www.drogocrans.ch)



## **HOTEL BELMONT**

**Entouré de verdure et au départ du golf  
Jack Nicklaus**

**A 200 m. du parcours Ballesteros**  
En hiver, départ de la piste de ski de fond  
devant l'hôtel

En quelques pas, vous atteindrez  
les installations sportives  
et le centre de la station.

Rue du Belmont 4  
3963 - Crans-Montana  
Tél. 027 485 01 01 - Fax 027 485 01 02

• La **PHARMACIE-DROGUERIE-PARFUMERIE DES ALPES** est une entreprise familiale active sur le haut-plateau depuis plus de 55 ans. Minouche et Fredy, ainsi que leur équipe, vous proposent un très grand choix d'articles et une parfumerie riche des plus grandes marques de prestige.

• La **PHARMACIE PARFUMERIE INTERNATIONALE DE CRANS MONTANA (027 481 24 18)** associe le savoir-faire traditionnel au progrès scientifique depuis plus de 100 ans. A votre service 7 jours sur 7, elle propose une large palette de prestations dans les domaines les plus pointus de la pharmacie, parfumerie, cosmétique et diététique. Produits suisses, naturels et bio, de même que des marques de prestige – certaines en exclusivité sur le Haut-Plateau – sont disponibles toute l'année. L'équipe de la pharmacie saura répondre à vos exigences légitimes de qualité. [www.pharmacie-internationale-crans-montana.ch](http://www.pharmacie-internationale-crans-montana.ch)

• Les lunettes, coquetterie ou nécessité? Dans tous les cas, **BAGNOUD OPTIQUE** vous prodigue ses conseils pour illuminer votre visage et résoudre vos problèmes de vue.



- The **ALPES CHEMISTS-HARDWARE STORE-PERFUMERY** is a family business that has been on the Haut-Plateau for 55 years. Minouche and Fredy, with their team, stock a wide range of articles and their perfumery has a wealth of items from the most prestigious brands.
- The **PHARMACIE PARFUMERIE INTERNATIONALE IN CRANS-MONTANA (027 481 24 18)** has combined traditional know-how with scientific progress for more than 100 years. At your service 7 days a week, with a wide range of services in the pharmacy's most specialised domains: perfumery, cosmetics and dietary. Swiss, natural and organic products as well as prestige brands – some of which are on an exclusive basis on the Haut-Plateau – are available throughout the year. The pharmacy team will come up to your legitimate quality expectations. [www.pharmacie-internationale-crans-montana.ch](http://www.pharmacie-internationale-crans-montana.ch)
- Glasses, a coquetry or a necessity? Whichever is the case, **BAGNOUD OPTIQUE** will be generous with its advice in order to highlight your face and solve your sight problems.



LAGUNA CRANS  
centre d'esthétique  
et de bien-être

Soins  
Visage - Corps

Bien-être  
Massage - Stone thérapie

New-Life  
Sculpture du Corps - Effet lifting

Beauté des mains et des pieds

Epilations

**CARITA** **sisley**  
PARIS PARIS

**VALMONT** **THALGO**  
The Swiss Beauty Treatment LA BEAUTE MARINE

**LAGUNA CRANS SA**  
Rue Centrale 7  
3963 Crans-Montana  
Tél. 027 481 30 00  
Fax 027 481 30 87



**Bagnoud  
Optique**

CRANS-MONTANA

3963 Crans-Montana  
Tél. 027 480 10 50

[www.bagnoud-optique.ch](http://www.bagnoud-optique.ch)

**CHALET DE FAMILLE**

Aménagement et décoration  
d'intérieur

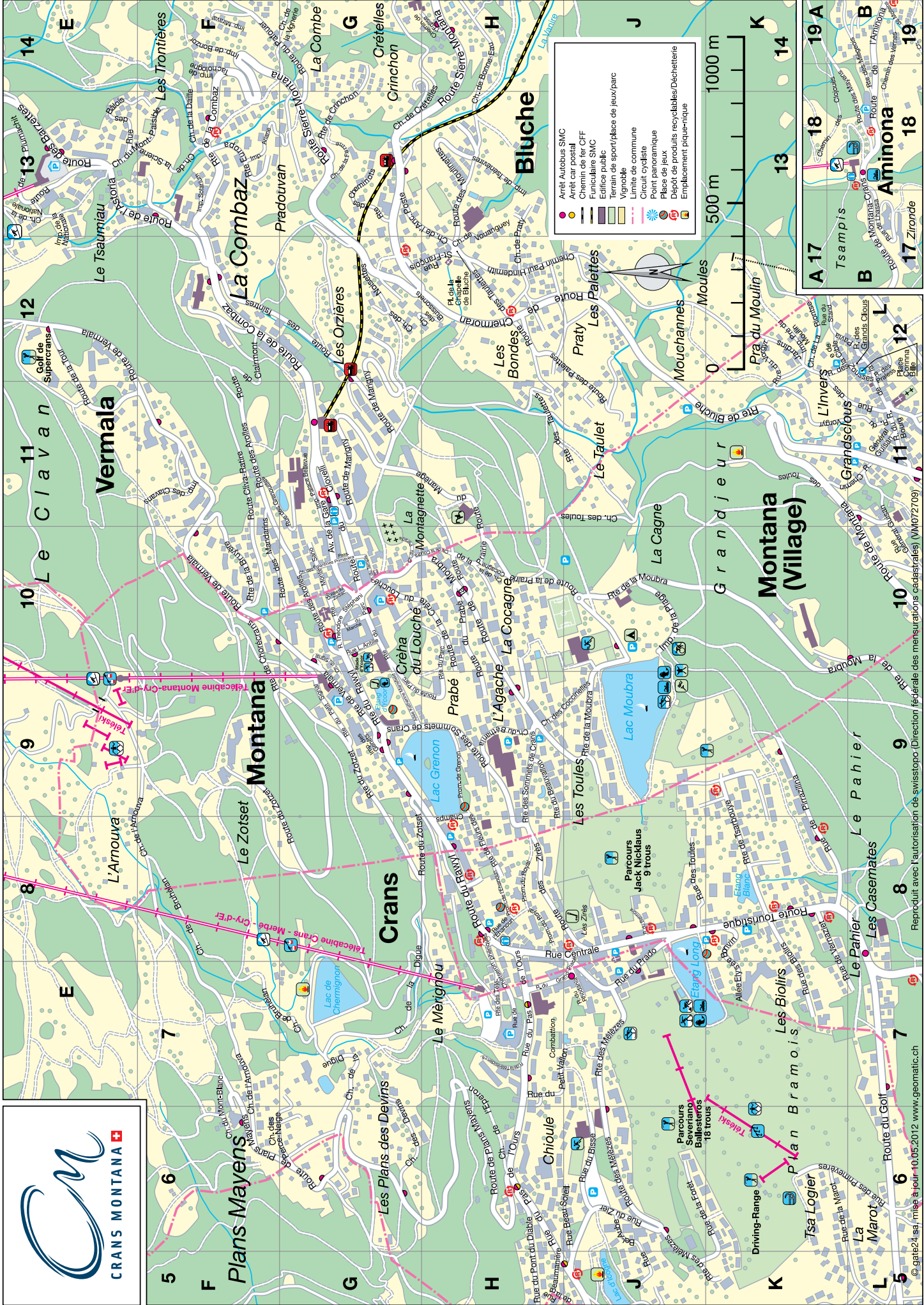
Articles cadeaux  
Bagagerie

Atelier/magasin de Montana  
Avenue de la Gare 21  
CH-3963 Crans-Montana 1  
Tél.: +41 27 481 23 40  
Fax: +41 27 481 23 38

Magasin de Crans  
Rue du Prado 29  
CH-3963 Crans-Montana  
Tél.: +41 27 481 26 02  
Fax: +41 27 481 26 02

[info@chaletdefamille.ch](mailto:info@chaletdefamille.ch)


[www.chaletdefamille.ch](http://www.chaletdefamille.ch)



# dp Deprez Photo

Crans-Montana

notre nouveau studio photo &

 pinto's photography

prise de vue studio ou extérieur  
sur rendez-vous : 027 481 22 13

[depreza@dplanet.ch](mailto:depreza@dplanet.ch)

av. gare 3, montana

« Vivez une expérience inoubliable avec nous »

bébé

famille

portrait

business / CV

artistique

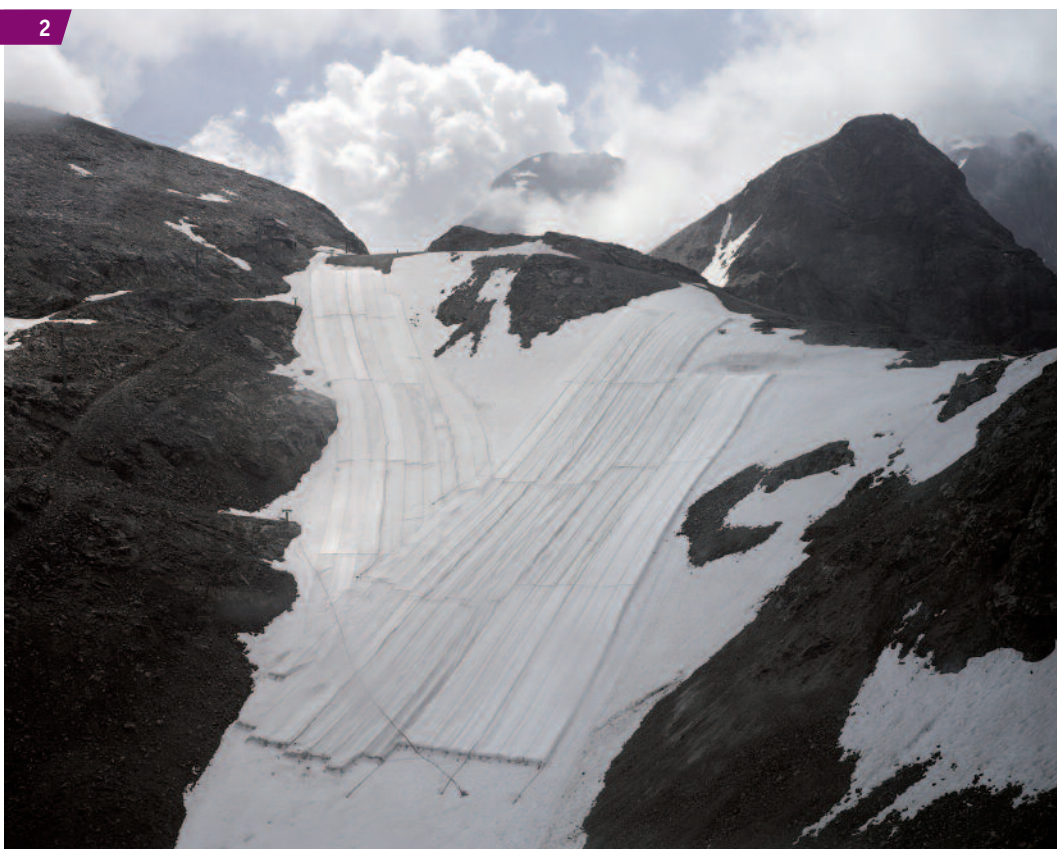
mariage

book



# Les Alpes Culture autrement

2



3



Matthieu Gafsou, photographe suisse plein de talent, pose son regard sur les Alpes, montagne sublime et exploitée : fonte des glaciers, touristes en vadrouille, empreintes humaines dans la vaste nature. Un regard romantique autant qu'informatif et décalé. La lumière et les cadrages frontaux participent de cette tension entre les pôles artistiques et documentaires. L'artiste, formé en cinéma et à l'école de photographie de Vevey, est aussi journaliste et déjà au bénéfice du prix HSBC de la photographie. Il expose en Europe et aux Etats-Unis, croque les paysages urbains autant que la nature.

[www.gafsou.ch](http://www.gafsou.ch)

5





Matthieu Gafsou, an extremely talented Swiss photographer, has taken a look at the Alps, sublime, exploited mountains: the melting of the glaciers, tourists out and about, the marks of mankind in this vast natural setting. A romantic view that is just as informative as it is desynchronised. The light and the head-on framing contribute to this tension between the artistic and documentary poles. The artist, who had cinema training at the Vevey photography school, is also a journalist and has already won the HSBC prize for photography. He has exhibited in Europe and the United States and captures urban landscapes as well as nature.

[www.gafsou.ch](http://www.gafsou.ch)



1. Glacier d'Aletsch
2. Diavolezza
3. Vers Prarochet
4. Refuge de la Diavolezza
5. Piz Nair
6. Dans le glacier du Rhône

# La nouvelle Classe A



Mercedes-Benz

Centre Automobile Hediger & D'Andrès SA Rte d'Italie 37, 1950 Sion

Garage Le Parc D'Andrès SA Route du Simplon 22, 3960 Sierre

Culture

# Les riches filiations entre la France et la Suisse

- Par Isabelle Bagnoud Loretan -

GEORGES ASSIMA PUBLIE UN LIVRE PASSIONNANT AUTOUR DE L'HISTOIRE DE LA FRANCE ET DE LA SUISSE.

GEORGES ASSIMA HAS PUBLISHED A PASSIONATE BOOK CONCERNING THE HISTORY OF FRANCE AND SWITZERLAND.

La France et la Suisse se sont intimement fréquentées et depuis très longtemps, avant l'ère chrétienne, tardant à fixer leur identité propre. C'est ce que nous apprend Georges Assima dans l'ouvrage que viennent de publier les Ed. L'Harmattan : « La France et la Suisse, une histoire en partage, deux patries en héritage ». Georges Assima est lausannois, natif de Constantinople. A 68 ans, le politologue et historien a longtemps été expert scientifique à Berne auprès de la Commission fédérale des étrangers ; il fut aussi professeur à l'Université du Burundi et conférencier aux Universités de Lausanne et Genève. C'est d'ailleurs à la suite d'une série de cours qu'il présenta au bout du lac sur l'histoire de la Suisse et de ses institutions qu'il décida de prolonger l'enseignement en proposant une lecture synchrone de l'Histoire de Suisse et de France. Une enquête passionnante où les destins se croisent, les frontières politiques et naturelles se meuvent constamment, jusqu'à la proclamation du Canton du Jura en 1979, qui matérialise cette confluence dans la durée. Et l'attribution de Jean-Jacques Rousseau, Henry Dunand ou Napoléon III à l'une ou l'autre filiation, balance... Suisses ou Français ? L'auteur, sans nier les individualités, fait remonter à la surface des parentés qui marquent les hommes et les femmes d'aujourd'hui. « J'ai voulu cet ouvrage pour grand public », assure l'historien, fidèle de Crans-Montana et qui venait jusqu'à peu déposer son chien au Clébard Palace de Crans pour les vacances !

France and Switzerland have been closely related for a very long time, before the Christian era, delaying to determine their own identity. This is what Georges Assima tells us in his work that has just been published by the L'Harmattan Editions: "La France et la Suisse, une Histoire en Partage, Deux Patries en Héritage". Georges Assima lives in Lausanne, but comes from Constantinople. At the age of 68, this political scientist and historian was a scientific expert for the Federal Aliens Commission for a long time; he was also a professor at Burundi University and a lecturer at Lausanne and Geneva Universities. It was, moreover, following a series of courses on Swiss history and its institutions at the tip of the lake that he decided to prolong teaching by giving synchronous lectures on Swiss and French history. A passionate investigation where destinies intermingle, political and natural frontiers are constantly on the move, right up to the proclamation of the canton of Jura in 1979, which shaped that confluence for the future. And the attribution of Jean-Jacques Rousseau, Henry Dunand and Napoléon to one or the other filiation: toss... Swiss or French? The author, without denying individualities, brings relationships that have influenced the men and women of today to the surface. "I wanted this work to be for the general public", confirms the historian, who is a faithful visitor to Crans-Montana and who has just left his dog at the Clébard Palace in Crans for the holidays!

*La France et la Suisse, Editions de L'Harmattan.*



# «Pour nous, un conseiller doit être une personne de confiance.»



## Conseil en assurance et en prévoyance d'AXA /

Appuyez-vous sur un partenaire fiable et compétent pour toutes les questions d'assurance et de prévoyance.

**Nous sommes là pour vous conseiller.**

### Agence principale Christian Barras /

Charles-André Emery, Alain Borgeat, Robert Prudent  
Rue Centrale 31, 3963 Crans-Montana  
Téléphone 027 481 92 92, Fax 027 485 99 97

**AXA winterthur**  
réinventons / la protection financière





# Une maison de vacances pas comme les autres

- Par Sylvie Doriot Galofaro\* -

Culture

CINQUANTE-CINQ ANS PLUS TARD, LA CONCEPTION DU CHALET LE SAPHIR EST TOUJOURS AUSSI NOVATRICE.

FIFTY-FIVE YEARS ON, THE LE SAPHIR CHALET IS STILL JUST AS INNOVATIVE.

Vers 1950, les Sierrois Franz et Solange Amacker se mirent à la recherche d'un architecte qui saurait les comprendre et intégrer leur vision très moderniste à l'époque d'une maison de vacances. Pas de chalet typique avec une distribution de pièces classique, cave et galetas, fenêtres à petits carreaux, mais une maison moderne, lumineuse, facile à entretenir, spacieuse, bref une maison de vacances où parents et enfants pourraient jouir d'un vaste espace de vie sans séparation complète. C'est après plusieurs essais infructueux, que le couple s'adressa à Heidi et Peter Wenger, architectes établis à Brigue, ville natale de Heidi. L'entente fut immédiate et c'est ainsi que naît en 1957 le Saphir, de forme trapézoïdale, avec sa façade sud constituée d'une belle terrasse et de grandes baies vitrées, permettant non seulement au soleil de pénétrer, mais encore d'assister au spectacle époustoufflant que sont les Alpes valaisannes.

Towards 1950, Franz and Solange Amacker from Sierre went in search of an architect who would understand them and integrate their very modern vision at that time of a holiday home. Not for them the typical chalet with the classical room layout, cellar and attic, windows with small square panes, but a modern, light, easy to maintain, spacious house, in short a holiday home where the parents and children could enjoy a vast living space without complete separations. It was only after several unsuccessful attempts that the couple approached the architects Heidi and Peter Wenger, who were based in Brigue, Heidi's birthplace. They understood immediately and so it was that the Saphir was conceived in 1957, with a trapezoidal shape, a south-facing façade consisting of a beautiful terrace and large bay windows, which not only permitted the sunlight to enter but also offered the breathtaking vista of the Valais Alps.

## Le trapèze augmente le volume en hauteur

Le Saphir a un plan rectangulaire, mais le rez-de-chaussée en pierre est surmonté d'une structure trapézoïdale en bois, à lamelles de mélèze obliques. La cage d'escalier en briques sert à la fois de mur porteur au centre de la maison et abrite un escalier hélicoïdal en métal, qui relie les trois étages. Le ton ocre des briques donne de la couleur au chalet et s'harmonise admirablement avec la patine dorée du mélèze. Au premier, le living-room rectangulaire possède un volume impressionnant jusqu'au toit à deux pans du deuxième étage : espace salon/salle à manger à l'ouest et à l'est galerie ouverte et chambres à coucher. La forme des murs en trapèze rétrécit le volume au sol, mais l'augmente en hauteur. En effet, la philosophie des architectes est de partir de l'espace, élément de base de l'architecture, « sa nature est le vide et elle détermine la possibilité de ce qui pourra être construit. L'espace est la condition primordiale de tout, sans espace il n'y a pas de vie »<sup>1</sup>. Dans la maison de vacances, l'espace intérieur se mesure grâce à la hauteur du toit, tandis que les extérieurs cachent de la place pour ranger du bois sous la maison. L'escalier de la route et le chemin conduisant au chalet s'ouvrent sur un espace « vide », où la nature est omniprésente et où émerge cette structure géométrique.



▼ Caroline et Marianne Brunner.

## The trapeze increases the volume higher up

The Saphir has a rectangular floor plan, but the stone built ground floor is topped by a wooden trapezoidal shaped structure of oblique larch wood slats. The brick stairwell serves both as a load-bearing wall at the centre of the house and to house the metal spiral staircase that links the three floors of the house. The ochre tone of the bricks lends colour to the chalet and is admirably in harmony with the golden patina of the larch. On the first floor, the rectangular living room has an impressive volume reaching up to the gabled roof of the second floor : the living-dining room areas are to the west and to the east there is an open gallery and the bedrooms. The trapeze shape of the walls decreases the volume on the ground, but increases it higher up. In fact, the philosophy of the architects is to start from the space, the basic element of architecture, "by nature the emptiness that determines the possibility of what can be built. Space is the primordial condition of everything, without space there is no life"<sup>1</sup>. In the holiday home, the interior space is measured by the height of the roof, whereas the exteriors provide spaces for storing wood under the

house. The stairs from the road and the drive leading to the chalet open out onto an "empty" space, where nature is omnipresent and where this geometric structure emerges.

## Non-conformisme californien

Durant ces années cinquante, le couple d'architectes construit un abri d'altitude du nom de Trigon, un type de construction de loisir connu sur la côte ouest des Etats-Unis dont la forme « A-frame » en est la caractéristique, une sorte de non-conformisme californien. D'autres chalets suivront cette architecture du « Holzbaukasten » comme la maison Ryffel construite en 1965 à Ernen. La même année, la Maison Martin (Gryon), autre habitation familiale dont le terrain est de faible pente qui autorise ainsi comme à Saphir, une construction sur deux niveaux sans excavations trop profondes avec une structure en bois à deux étages. Le professeur Pierre Frey les a interviewés sur leur philosophie architecturale, car le couple a une vie riche en séjours d'étude, entre autres aux USA et en Chine, mais aussi une carrière d'enseignement à l'EPFZ.

## Californian non-conformism

During the fifties, the couple of architects built a high altitude shelter called Trigon, a kind of leisure construction well known on the west coast of the United States, whose "A frame" shape is characteristic, a kind of Californian non-conformism. Other chalets were to follow that "Holzbaukasten" architecture, such as those built by the Ryffel firm in 1965 in Ernen. In that same year, the Maison Martin (Gryon), a two-floor wooden structure family home, built on land that, like that of the Saphir, had little slope and allowed for buildings on two levels that did not require too deep excavations. Professor Pierre Frey interviewed them about their architectural philosophy, for the couple have led lives that were rich in study periods, in the USA and China among other places, and also had a teaching career at the EPFZ.

\*historienne de l'art

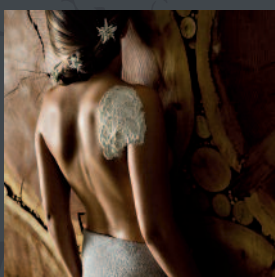
1. Pierre Frey: Heidi et Peter pour la vie, Wenger architecte, Presses polytechniques et universitaires romandes, Lausanne 2006.

**Amavita wellness**  
Un concept  
unique où se  
conjuguent  
technique et  
plaisir.



endermospa LPG

Transformer les  
graisses en muscles  
en un temps record!



pure  
ALTITUDE  
soins aux plantes de montagne  
by Fermes de Marie

L'expertise d'un SPA d'exception



**Crans Montana**  
**Amavita Wellness**

32, route de Rawyl - 3963 Crans Montana  
Tél. +41 (0)58 851 39 50  
email : ama050.parf@amavita.ch

**Amavita Wellness**  
**Genève Florissant**

61, route de Florissant - 1206 Genève  
Tél. +41 (0)58 851 30 47  
email : ama047@amavita.ch

AMAVITA WELLNESS

# SPorting Club

Restaurant Bar

**Club House du  
Golf-Club Crans-sur-Sierre**

*Terrasse panoramique en bordure du golf*

*Nous organisons banquets  
et mariages jusqu'à 200 personnes*

*Manifestations personnalisées,  
consultez notre sit web*

*Menu du jour*

*Poisson du jour selon arrivage*

*Carte traditionnelle*

*Spécialités italiennes*

*Ouvert tous les jours*

*cuisine non stop 11h 00 - 21 h 30*

**3963 CRANS-MONTANA**  
**Téléphone 027 481 11 77**  
**Téléfax 027 481 11 78**  
**www.sporting-crans.ch**  
**sportingcrans@bluewin.ch**



# Sierre - Montana - Crans : notre nom, votre destination.



Compagnie  
de Chemin de Fer  
et d'Autobus  
Sierre - Montana -  
Crans SA

Tél. 027 481 33 55  
Fax 027 481 33 57  
direction@cie-smc.ch  
www.cie-smc.ch



*Cm*  
CRANS MONTANA 



Philip D. Jaffé, directeur de l'IUKB (Institut universitaire Kurt Bösch) et Jean Zermatten, directeur de l'IDE (Institut des droits de l'enfant) et président du Comité des droits de l'enfant auprès de l'ONU.

Culture

120 PARTICIPANTS VENANT DE 23 PAYS ONT PARTICIPÉ AU SÉMINAIRE ORGANISÉ PAR L'INSTITUT INTERNATIONAL DES DROITS DE L'ENFANT (IDE), AU SIÈGE DE L'IDE À SION, EN OCTOBRE DERNIER. 120 PEOPLE FROM 23 COUNTRIES ATTENDED A SEMINAR ORGANISED BY THE INTERNATIONAL CHILDREN'S RIGHTS INSTITUTE (CRI) AT THE CRI'S BRANCH IN SION LAST OCTOBER.

# Droits de l'enfant et secteur privé

- Par Cathy Vercauteren Premer-

Objectif du séminaire : débattre des moyens de renforcer la protection des droits de l'enfant dans le secteur des affaires. Des firmes, par leurs succursales implantées à l'étranger pour assurer leur chaîne d'approvisionnement, travaillent avec des entreprises de pays hôtes, créent de l'emploi. Elles peuvent jouer un rôle positif dans l'essor économique de communautés. Elles peuvent par conséquent améliorer le niveau de vie d'enfants d'une région. Mais ces entreprises peuvent aussi contribuer de manière significative à une variété de violations des droits de l'enfant si elles ne s'engagent pas dans un processus de responsabilité sociale. Une responsabilité envers les personnes qu'elles emploient et qui ont des enfants. Envers l'environnement dans lequel elles se sont implantées.

## 150 millions d'enfants concernés

Selon l'Unicef, environ 150 millions d'enfants des pays en développement, âgés de 5 à 14 ans, sont impliqués dans le travail des enfants. Ce chiffre englobe le travail des enfants dans le secteur informel (exploitation sexuelle, travail domestique, vente de drogue) mais aussi les enfants qui dans l'un ou l'autre maillon de la chaîne d'approvisionnement d'une entreprise, sont mis à contribution.

## Comment responsabiliser les Etats ?

Pour débattre de la façon complexe dont les Etats, entreprises et droits de l'enfant interagissent, ce séminaire a accueilli des spécialistes internationaux dont des membres et le président du Comité de l'ONU pour les droits de l'enfant, Jean Zermatten. Aussi des représentants d'entreprises (Kuoni voyages, Aviva, Nestlé), des organismes onusiens, des représentants d'ONG, des juristes, des représentants de gouvernements. Lors de ce

The objective of the seminar : to discuss the means of strengthening the protection of children's rights in the business sector. Businesses, through their branches situated abroad or due to the fact that to ensure their supply chain they work together with firms in the host countries, create jobs. They can play a positive role in the economic growth of the communities. They can, therefore, improve the living standards of the children in a region. But these firms can also contribute in quite a significant way to a variety of children's rights violations if they do not commit themselves to a social responsibility process. Responsibility towards the people that they employ and who have children. Also towards the environment in which they are situated.

## 150 million children concerned

According to UNICEF, 150 million children in developing countries, aged from 5 to 14, are involved in the children's work. This number covers children working in informal sectors (sexual exploitation, domestic work, drug dealing) and also the children who are involved in some way or another within the links of a firm's supply chain.

## How can states be made responsible ?

In order to discuss the complex way in which states, businesses and children's rights interact, this seminar welcomed a number of international specialists, one of whom was the President of the United Nations committee for children's rights, Jean Zermatten. Also some business representatives (Kuoni Voyages, Aviva, Nestlé), and some representatives from UN organisations, NGOs, jurists and government representatives. During the seminar, there were many questions on the agenda. In order to make the

séminaire, beaucoup de questions étaient à l'ordre du jour. Afin de responsabiliser encore plus les Etats parties ayant ratifié la Convention des droits de l'enfant, faut-il pousser à renforcer les législations nationales en cette matière ? Les efforts entrepris par la communauté internationale ont-ils amélioré la situation ? Comment contraindre les entreprises à exercer un contrôle rigoureux sur toute la chaîne d'approvisionnement pour protéger les droits des enfants ? Comment élaborer au mieux des procédures d'octroi de certifications qui garantissent le respect des droits de l'enfant par les entreprises ? Ce séminaire a également abordé l'épineux problème de la complexité de l'accès à la justice par les enfants lésés, qui ne sont pas forcément conscients que leurs droits sont violés. Qui et quelles procédures claires peuvent les amener à obtenir réparation rapidement ? Les pistes évoquées lors de ce séminaire seront prises en compte par le Comité des droits de l'enfant de l'ONU pour la rédaction de l'Observation générale sur le thème étudié.

States who ratified the children's rights convention even more responsible, should we encourage them to reinforce the national legislation on this issue? Have the efforts undertaken by the international community improved the situation? How can businesses be compelled to carry out rigorous controls along the whole supply chain in order to protect children's rights? How can the procedures for awarding certification guaranteeing the respect of children's rights by the firms be elaborated? This seminar also tackled the thorny problem of the complexity of access to justice by children who have been wronged, and who are not necessarily aware that their rights have been violated. Who and what clear procedures can lead them to obtaining rapid compensation? The courses of action mentioned during this seminar will be taken into consideration by the UN children's rights committee when drawing up a General Observation on the theme that is being studied.

Séminaire organisé en collaboration avec l'Institut universitaire Kurt Bösch, la Commission Internationale des Juristes et le Centre de compétence pour les droits humains, Université de Zurich.

**Thème du prochain séminaire:** Droits de l'enfant et exploitation sexuelle, prévu du 15 au 18 octobre 2013.

[www.childsrighs.com](http://www.childsrighs.com)

L'Institut Universitaire Kurt Bösch (IUKB) situé à Sion a été fondé en 1989 et est reconnu par la Confédération depuis 1992 en qualité d'Institut universitaire. L'IUKB centre ses activités sur deux orientations transdisciplinaires : les Droits de l'enfant et le Tourisme. Elle propose des Masters et des formations continues universitaires.

[www.iukb.ch](http://www.iukb.ch)

Seminar organised in collaboration with the Kurt Bösch University Institute, the International Commission of Jurists, the Swiss Centre of Expertise in Human Rights, Zurich University.

**Theme of the next seminar:** Children's rights and sexual exploitation, programmed from 15th to 18th October 2013

[www.childsrighs.com](http://www.childsrighs.com)

The Kurt Bösch University Institute (IUKB), situated in Sion, was founded in 1989 and has been acknowledged as a University Institute by the Confederation since 1992. The IUKB focuses its activities on two transdisciplinary orientations : Children's rights and Tourism. It offers Masters and continuing university education courses.

[www.iukb.ch](http://www.iukb.ch)

▲ Viktor Nylund, conseiller en responsabilité sociale des entreprises, UNICEF, Genève.





## Tes histoires me font voyager.

**Vos rêves sont notre réalité.**

Les dernières tendances en matière de parquets, carrelages, salles de bains, cuisines, appareils ménagers et d'aménagements extérieur à découvrir dans notre exposition permanente

**Gétaz Romang SA, Rue de la Dixence 33, 1950 Sion**

**Tél. 027 345 36 90, [sion@getaz-romang.ch](mailto:sion@getaz-romang.ch)**

Ouvert du lundi au vendredi

7.30 - 11.45 et 13.30 - 18.00,

le samedi 8.30 - 12.00

Rendez-vous près de chez vous !

La référence en agencement d'intérieur  
"style montagne" & "classique chatoyant"



Agencement - Ebenisterie - Menuiserie - Création d'intérieur



**Michel Juillerat**  
Rue des Trembles 10  
1950 Sion

Tel. 027 203 32 40  
Fax 027 203 32 43  
Natel 079 220 36 25  
E-Mail [michel.juillerat@bluewin.ch](mailto:michel.juillerat@bluewin.ch)



Culture

# Voir New York et...créer!

- Par Nathalie Getz -

CHAQUE ANNÉE, UN ARTISTE VALAISAN BÉNÉFICIE DURANT SIX MOIS D'UNE RÉSIDENCE AU CŒUR DE LA GRANDE POMME. EACH YEAR, A VALAIS ARTIST ENJOYS ALL THE BENEFITS OF HAVING A RESIDENCE IN THE HEART OF THE BIG APPLE FOR SIX MONTHS.

« Une résidence, c'est du temps pour créer, de la prise de distance par rapport à son contexte habituel de travail et des possibilités de rencontres et de confrontations artistiques nouvelles ». Pour Jacques Cordonier, chef du Service cantonal de la culture, « cette offre s'impose désormais comme un élément essentiel de la politique d'encouragement artistique et culturel des pouvoirs publics ». Dans cet esprit, les cantons du Valais et de Fribourg ont décidé d'ouvrir dès 2012 un atelier situé dans le quartier de Brooklyn qu'ils mettent ainsi alternativement à disposition d'un artiste pour une durée de six mois. Jusqu'à présent, une résidence à New York était partagée entre tous les cantons romands, ne laissant ainsi aux créateurs valaisans l'espoir d'y résider qu'une fois tous les six ans.

## Un lieu unique

Ville d'ouverture et de tous les possibles, New York est un espace rêvé pour les artistes ayant soif d'échanges et d'inspirations. « Ils disposent d'un loft et d'une bourse mensuelle de 1500 francs », explique Muriel Constantin, conseillère culturelle à l'Etat du Valais, qui précise que la résidence est ouverte à toutes les disciplines confondues. Cette possibilité représente une véritable aubaine, aux yeux de l'ambassadeur de Suisse François Barras, consul général à New York : « Cette ville reste un lieu unique pour les artistes du monde entier. Malheureusement, elle est devenue très chère. Pouvoir se frotter à ce monde est une chance pour les artistes valaisans ! »



► Le quartier Dumbo à New York où se trouve la résidence d'artistes.

"A residence, means time for creating, for distancing yourself from your usual working environment and having the possibility of encounters and new artistic confrontations". For Jacques Cordonier, head of the Valais cultural department, "This offer has now established itself as an essential element in the public authorities' policy for artistic and cultural encouragement". With this in mind, from 2012, the cantons of Valais and Fribourg decided to open a workshop situated in the Brooklyn area, which is put at the disposal of an artist for a period of six months. Up until now, just one residence in New York was shared between all the French speaking cantons, thus leaving the Valais creators with the hope of living there only once every six years.

## A unique place

A town that is the gateway to all possibilities, New York is a dream place for artists who have a thirst for exchanges and inspiration. "They have a loft at their disposal and a monthly grant of 1,500 francs", explains Muriel Constantin, the cultural councillor for the State of Valais, who points out that the residence is available to all disciplines. This possibility is a real godsend in the eyes of the Swiss ambassador François Barras, consul general in New York : "This town remains a unique place for artists from throughout the world. Unfortunately, it has become very expensive. To have the possibility of being alongside the people of this world is a real opportunity for Valais artists !"



▼ Thomas Julier: «Reflection in a Front», photographs – digital c-print correctly, de la série «architecture reflecting in architecture». Photographie que l'auteur a prise en marchant dans les rues de New York...

### THOMAS JULIER, PREMIER RÉSIDENT

Thomas Julier, artiste visuel, a été le premier Valaisan à bénéficier de cette résidence où il a séjourné entre janvier et juin 2012. Il nous livre quelques fragments de son expérience.

#### *Comment avez-vous réagi lorsque vous avez appris que vous aviez été sélectionné pour cette résidence à New York ?*

J'étais en train de chercher un appartement à Berlin lorsque j'ai appris la nouvelle. J'ai tout de suite laissé tomber les recherches... et je me suis rendu dans le premier bar pour commander une grande bière !

#### *Comment se sont passés ces six mois à New York ?*

J'étais beaucoup en route, j'ai vu beaucoup de choses... En fait, ma vie s'est déroulée comme à l'habitude, j'ai mangé, bu, dormi... mais tout cela dans le contexte particulier de New York, au milieu du bruit de cette grande ville, des sirènes, du trafic, des commerces et des constructions tout autour...

#### *Qu'est-ce que ce séjour a apporté à votre travail créatif ?*

Du matériel : des photos, des vidéos et des enregistrements audio que je collecte de mes voyages et que j'exploite ensuite à Zurich, Brigue ou Berlin où j'habite. En ce moment je travaille sur une exposition qui sera montrée à Winterthur dès janvier 2013. On pourra y voir quelques fragments de New York.

### THOMAS JULIER, THE FIRST RESIDENT

Thomas Julier, a visual artist, was the first person from Valais to take advantage of this residence, where he stayed from January to June 2012. He has revealed a few fragments of his experience.

#### *What was your reaction when you learnt that you had been chosen for this residence in New York ?*

I was in the process of looking for an apartment in Berlin when I got the news. I immediately stopped my search... and went into the first bar to order a large beer !

#### *How did these six months in New York unfold ?*

I was out and about a great deal ; I saw a lot of things... Actually, my life went on as usual, I ate, drank, slept...but it all went on in the special context of New York, in the midst of the noise of this big town, with sirens, traffic, shops and constructions all around...

#### *What did this stay bring to your creative work ?*

Material : photos, videos and audio recordings that I collect from my trips and that I draw on afterwards in Zurich, Brigue or in Berlin, where I live. Right now, I'm working on an exhibition that will be set up in Winterthur from January 2013. In it you can see some fragments of New York.



ALEX SPORTS Crans-Montana Tél. 027 481 40 61 WWW.ZEGNA.COM

# Ermenegildo Zegna

AN ENDURING PASSION FOR FABRIC AND INNOVATION SINCE 1910

DU COPIEUR À LA GED

**devillard**

GENÈVE  
RENENS  
NEUCHÂTEL  
SIERRE

[www.devillard.ch](http://www.devillard.ch)  
T. 0848 912 912

# VOTRE PARTENAIRE EN SOLUTIONS DOCUMENTAIRES

GESTION ÉLECTRONIQUE DE DOCUMENTS



**CAPTURER**



**TRAITER  
RECHERCHER**



**ARCHIVER  
DIFFUSER**

Construisons ensemble  
la solution documentaire  
qui vous ressemble !

© Laurence Herren Communication - photos : shutterstock



**myShop**  
TAMOIL

**La liberté  
7 jours sur 7**



MASTER IN PERFORMANCE

TAMOIL SA · Rte de Pré-Bois 29 · 1215 Genève 15 Aéroport · 022 791 83 11 · [www.tamoil.ch](http://www.tamoil.ch)

# Un accueil sur mesure

- Par Isabelle Bagnoud Loretan -

YASMIN MEICHTRY EMBRASSE LES CULTURES À LA  
FONDATION SUISSE DE LA CITÉ INTERNATIONALE  
UNIVERSITAIRE DE PARIS. YASMIN MEICHTRY  
EMBRACES THE CULTURES AT THE FONDATION SUISSE  
IN THE INTERNATIONAL UNIVERSITY CITY OF PARIS.



Un jour d'été, durant le Festival de Locarno, la Piazza Grande s'éveille. Yasmin Meichtry fait valser sa chevelure quand elle marche. Ses yeux expressifs éveillent la curiosité. Cette fille est déterminée. Adolescente, Yasmin Meichtry vient à Locarno avec sa mère, puis seule pour travailler au sein de l'organisation du Festival. Aujourd'hui elle essaie de ne manquer aucune édition et cultive son goût pour le cinéma avec les productions Constellation Factory ou lors des projections qu'elle organise à la Fondation suisse Pavillon Le Corbusier de la Cité internationale universitaire de Paris. La Valaisanne dirige l'institution helvétique depuis huit ans, un bâtiment signé Le Corbusier – dont on fête les 125 ans de la naissance cette année – et qui attire, à lui tout seul, près de 20'000 visiteurs par an ! Elle organise des visites, propose des ateliers pour enfants, met sur pied un programme culturel annuel autour du cinéma, de conférences, d'expositions et de concerts : « Cette maison est une vitrine de la Suisse plurielle, ouverte. Nous essayons de conserver, dans nos propositions, l'esprit nouveau qui prédominait chez Le Corbusier ». En même temps, Yasmin Meichtry prend soin des 46 étudiants et artistes, suisses et étrangers, qui séjournent en permanence dans le bâtiment pour un ou deux semestres. Une convention de « brassage » entre les maisons nationales évite les ghettos et favorise les échanges entre résidents de toutes nationalités. « Etudier ailleurs est une magnifique opportunité ». A qui le dit-elle, elle qui rêvait, enfant, de quitter le Valais...

One summer's day, during the Locarno Festival, the Piazza Grande comes to life. Yasmin Meichtry, from Valais, swings her hair as she walks along. Her expressive eyes arouse curiosity. There is an air of determination about this girl. As a teenager, she came to Locarno with her mother, then alone later to work at the heart of the organisation of the festival. Today, she tries not to miss any of them and cultivates her taste for the cinema with the Constellation factory productions or during the projections that she organises at the Fondation Suisse Le Corbusier Pavillion of the International University City of Paris. She has been directing the Helvetian institution for eight years, a building that bears the Le Corbusier signature – the 125th anniversary of whose birth will be celebrated this year – and that alone attracts almost 20,000 visitors a year ! She organises visits, sets up workshops for children, and establishes an annual cultural programme centered around the cinema, conferences, exhibitions and concerts : This building is a showcase of open, pluralistic Switzerland. In our proposals, we try to maintain the new spirit that predominates at Le Corbusier". At the same time, Yasmin Meichtry takes care of 46 students and artists, both Swiss and foreign, who stay permanently in the building for one or two semesters. A "mixing" convention between the national houses prevents ghettos and stimulates exchanges between the residents of all nationalities. "Studying away from home is a wonderful opportunity". And, indeed, she should know, for, as a child, she dreamt of leaving Valais...

## Vite, partir

Yasmin Meichtry est née à Sierre et passe, enfant, ses vacances à Crans-Montana dans le mayen familial, économisant quelques sous comme caddy au Golf-Club Crans-sur-Sierre. Après des études en Sciences politiques à Genève puis un DEA en affaires européennes à Amsterdam, elle s'occupe de SOL (Swiss occidental Leonardo pour la formation professionnelle transnationale) avant de repartir à Amsterdam et enfin Paris, deux ans plus tard, pour le Secrétariat d'Etat à l'éducation et à la recherche : « Ce qui me frappe, de l'étranger, c'est l'excellence suisse en matière d'enseignement ! Ici, les filières sont prestigieuses mais les étudiants bénéficient de conditions d'études bien moins confortables ». Aujourd'hui, Yasmin revient régulièrement à Crans-Montana avec son mari et leur petit garçon de 10 ans, le plaisir renouvelé. « C'est devenu une respiration, les relations sont faciles, agréables, j'apprécie davantage cette dimension aujourd'hui... ».

## Leave quickly

Yasmin Meichtry was born in Sierre and when she was a child she spent her holidays in her family's Alpine pasture chalet, saving up the little money that she earned as a caddy on Crans-sur-Sierre golf course. After her political science studies in Geneva and a DEA in European Affairs in Amsterdam, she worked for SOL (Swiss Occidental Leonardo for transnational professional training) before going back to Amsterdam and finally, two years later, to Paris for the State Secretariat of Education and Research : "What strikes me most, from abroad, is the Swiss excellence as far as education is concerned ! Here, the possibilities are prestigious but the conditions for studying are much less comfortable for the students". Today, Yasmin regularly comes to Crans-Montana with her husband and their little boy of 10, a renewed pleasure. "It has become a breath of fresh air, relationships are easy, pleasant, and I appreciate this side of things more today...".

### UNE CITÉ POUR LA PAIX

La Cité internationale universitaire de Paris a été créée en 1925 dans le contexte du mouvement pacifiste de l'Entre-deux-guerres en favorisant l'amitié entre les étudiants, les chercheurs et les artistes du monde entier. Sur les 39 hectares situés entre la Porte d'Orléans et celle de Chantilly, 10'000 étudiants par an sont logés dans une quarantaine de maisons nationales.

### PRATIQUE

L'Etat du Valais, à travers son programme de résidence artistique, propose un atelier d'artistes à la Cité internationale universitaire et une chambre à la Fondation suisse. Modalités et procédure de candidature sur : [www.vs.ch/culture](http://www.vs.ch/culture).  
Etudiants / chercheurs dans des disciplines autres qu'artistiques, qui souhaitent loger à la Fondation suisse doivent déposer leur candidature selon la procédure expliquée sur son site [www.fondationsuisse.fr](http://www.fondationsuisse.fr).

### A CITY FOR PEACE

The Paris International University City was created in 1925 within the context of the pacifist movement in the period between the two wars in order to encourage friendship between the students, researchers and artists from around the world. In the 39 hectares situated between the Porte d'Orléans and that of Chantilly, 10,000 students per year are accommodated in forty or so national houses.

### PRACTICAL INFORMATION

Valais State, through its artistic residence programme, has an artists' workshop at the International University City and a room at the Fondation Suisse. Practical information and candidate application procedure on [www.vs.ch/culture](http://www.vs.ch/culture).  
Students/researchers in other than artistic disciplines, who wish to be accommodated at the Fondation Suisse, should apply by following the procedure explained on its site [www.fondationsuisse.fr](http://www.fondationsuisse.fr).



**netPack**

- **téléphone fixe**  
communications **gratuites à vie** sur tout le réseau fixe suisse
- **internet**  
connexion ultrarapide
- **télévision**  
115 chaînes en qualité numérique dont 13 en haute définition, France 3 HD et France 5 HD en exclusivité suisse.

voir conditions sous: [www.netplus.ch](http://www.netplus.ch) - 0848 830 840

**net+**



EN EXCLUSIVITÉ

L' // H // O // M // M // E  
BOUTIQUE

[www.boutique-l-homme.ch](http://www.boutique-l-homme.ch)  
PLACE VICTORIA 3963 CRANS-MONTANA 1 TEL. 027 481 88 28



Histoire et traditions

- Par André Lagger -

# Cadò Cadeau

Chein quié t'à lo pliô gran bèjouén,  
Yè pâ dè la zoué por dèmàn.  
Che t'é contèin ouéc, tô va louén.  
Dèchoûye lè petéc j'einfàn.

Ce dont tu as le plus grand besoin,  
Ce n'est pas de la joie pour demain.  
Si tu es content aujourd'hui, tu vas loin.  
Imite les petits enfants.

Tè fât èspremâ chein quié t'é,  
È lachie d'ôn lâ chein quié t'à.  
Chi pâ zaloù di reûtso, lé.  
Côca èfi dèvàn lo nâ.

Il te faut exprimer ce que tu es,  
Et laisser de côté ce que tu as.  
Ne sois pas jaloux des riches.  
Regarde peut-être devant le nez.

Can tô mèt dèvàn ôna zoué,  
Tô demenòè ôn chiagrén.  
To le môndo chôn pâ dè croué.  
Dè bònè zein, eind'a to plièn.

Quand tu mets en évidence une joie,  
Tu diminues un chagrin.  
Tout le monde n'est pas mauvais.  
De bonnes gens, il y en a tout plein.

Pèrdonâ t'òvrè la prijôn.  
Tô charé tornâ lèibro, chour.  
T'aré la pé dein la mijôn..  
Le coûr yè mouén dôour quié lo couir.

Pardonner t'ouvre la prison.  
Tu seras à nouveau libre, c'est certain.  
Tu auras la paix dans la maison.  
Le cœur est moins dur que le cuir.

Tô, t'é ôna reús ein têrra,  
Ôn petéc gran dein l'arjeúlye.  
Porcouè chè fèrè la guièrra?  
Yè-te pâ bo, le fameúlye?

Tu es une racine en terre,  
Un petit grain dans l'argile.  
Pourquoi se faire la guerre?  
N'est-ce pas beau, la famille?

Le vià : cadò quié Djiô tè fèt.  
Le fassôn quié tô véc ta vià :  
Le rèpônse qu'a Djiô tô dét.  
Dou paradéc, yè-te le cliâ?

La vie : cadeau que Dieu te fait.  
La façon dont tu vis ta vie :  
La réponse qu'à Dieu tu dis.  
Du paradis, est-ce la clé?

Andri Laguièr

André Lagger

*« Hier, c'est l'histoire, demain est un mystère,  
aujourd'hui est un cadeau,  
c'est pourquoi on le nomme le présent »*



# Résidence Clovelli

Mon nouveau  
chez moi!



Cette résidence charmante au cœur du village offre 21 appartements en propriété par étages de 2.5 à 6.5 pièces. Les finitions de standing sont au gré du preneur. Chaque appartement dispose d'une vaste terrasse ou d'un grand balcon orienté sud avec une vue de rêve. Tout est pensé pour habiter à l'année ou pour passer des séjours inoubliables.

[www.365crans-montana.ch](http://www.365crans-montana.ch)



Renseignements & vente :



**ALTITUDE IMMOBILIER**

T. +41 (0)27 485 40 00

M. +41 (0)79 733 40 00



**IMEC SERVICES SA, Sion**

T. +41 (0)27 203 48 08

M. +41 (0)79 276 20 00

Un promotion de :



HRS Real Estate SA,  
Frauenfeld

# HOTEL ALPINA & SAVOY

★★★★

et son restaurant  
«LE SAVOY»



Rungpetch Phasukkee -chef de cuisine- vous propose

**Sa carte de saison  
Son plat du jour  
Ses déjeuners d'affaires**

**Contactez-nous pour vos banquets et mariages**

**Hotel Alpina & Savoy** Jean et Marianne MUDRY  
Tél. 027 485 09 00 Fax 027 485 09 99  
Internet: www.alpinasavoy.ch E-mail: info@alpinasavoy.ch

**ADMINISTRATION D'IMMEUBLES  
DOMICILIATION\_LOCATION\_GERANCE**

**Cristal**  
AGENCE  
CRANS-MONTANA



**LE CRISTAL**  
Rue du Prado 27 - CP 92  
3963 Crans-Montana 2  
Tél. +41 (0)27 481 31 61  
Fax +41 (0)27 481 31 63

www.agence-cristal.com • cristal@netplus.ch

## MUSÉE ET CHIENS DU SAINT-BERNARD

FONDATION BERNARD ET CAROLINE DE WATTEVILLE

MARTIGNY- SUISSE



# ALU MINIUM

DANS L'ART



Exposition

**MUSÉE ET CHIENS DU SAINT-BERNARD**  
FONDATION BERNARD ET CAROLINE DE WATTEVILLE

MARTIGNY - VALAIS - SUISSE

Du 25 mai 2012 à fin mai 2013  
Ouvert tous les jours de 10h à 18h

MUSÉE ET CHIENS  
du Saint-Bernard

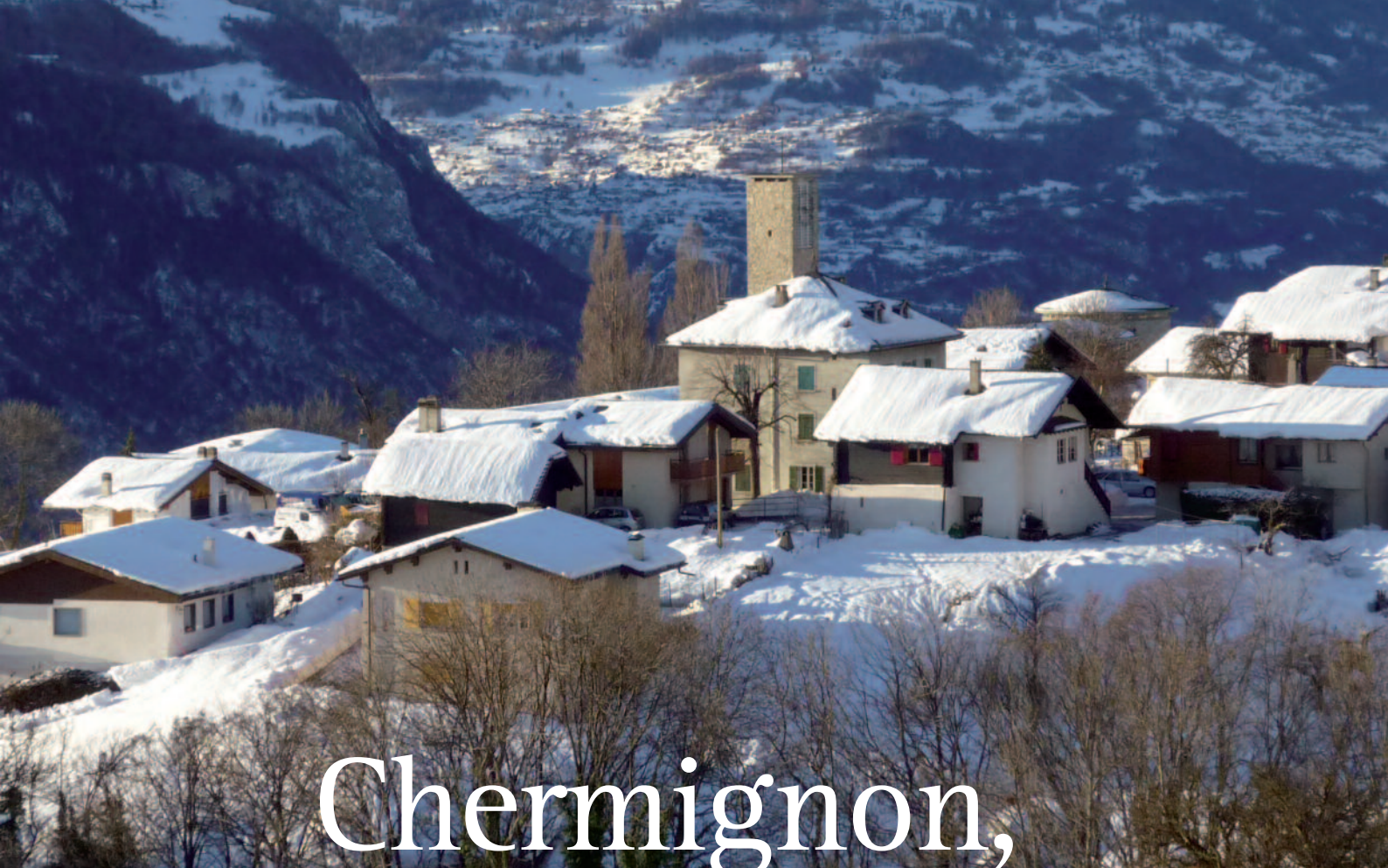
FONDATION  
BERNARD ET CAROLINE  
DE WATTEVILLE  
EXPOSITION 2012-2013

LES MEUBLES  
**TRISCONI**  
MONTHÉY



Agencement, aménagement et  
décoration de vos résidences à la montagne

3963 CRANS-MONTANA - Rue du Prado - 027 480 23 60 - www.trisconi.ch



# Chermignon, entre ciel et terre

Histoire et traditions

- Par Sidonie Leblanc -

UNE COMMUNE QUI FAIT LE GRAND ÉCART ENTRE LE MONDE DE LA VITICULTURE ET LE  
TOURISME ET DONT L'HISTOIRE NE RESSEMBLE EN RIEN À UN LONG FLEUVE TRANQUILLE.

A DISTRICT THAT FILLS THE GAP BETWEEN THE WORLD OF VITICULTURE AND THAT OF  
TOURISM AND WHOSE HISTORY IN NO WAY RESEMBLES A LONG TRANQUIL RIVER.

Chermignon, pour celui qui la découvre, ce sont d'abord des paysages enchanteurs composés de vignes, de prairies et de forêts, ponctués de villages à l'apparence paisible, avant d'arriver à la station plus citadine. La commune adossée à la montagne s'étire en une longue bande depuis le village d'Ollon à 600 mètres d'altitude jusqu'à la station de Crans-Montana à 1500 mètres. Mais mieux vaut ne pas se fier à ce calme apparent. Car Chermignon, 2950 habitants à l'année, c'est aussi une vie locale intense, avec ses fanfares très actives, son incontournable fête patronale de la St-Georges (voir encadré)... et ses célèbres rivalités et luttes de familles qui ont d'ailleurs inspiré l'ouvrage du sociologue Uli Windisch «Lutte de classes, lutte de clans»\* et un fameux Temps Présent de la Télévision suisse romande !

## Procès d'une sorcière en 1467

L'histoire même de Chermignon est ponctuée d'événements marquant les esprits. En 1467, la région a été le théâtre du retentissant procès d'une veuve accusée de sorcellerie suite à des chutes de neige tombées en plein été – elle échappa de peu au bûcher. Ou cette terrible épidémie de peste qui décima de nombreuses familles en 1639...

Chermignon, for those discovering it, is first of all some enchanting landscapes composed of vineyards, fields and forests, punctuated by peaceful looking villages, before coming to the more urban resort. The district, nestling against the mountains, stretches in a long strip from Ollon village at an altitude of 600 metres to the resort of Crans-Montana at 1,500 metres. But it's better not to be taken in by appearances, for Chermignon, 2,950 inhabitants all year round, also has an intense local life, with its very active brass bands, the St. George's fête, its patron saint (see box)... and its well-known family rivalries and feuds, which, moreover, inspired the work of the sociologist Uli Windisch "Lutte de Classes, Lutte de Clans" and a famous Temps Present programme on Suisse Romande Television.

## Trial of a witch in 1467

Even the history of Chermignon is punctuated with events that have left a lasting impression. In 1467, the region was the scene of a resounding trial of a widow who was accused of witchcraft after snow had fallen right down to the plain in the summer – she narrowly escaped being burnt at the stake. Or the dreadful plague that decimated numerous families in 1639...



Les Chermignonards sont visionnaires : c'est à la salle bourgeoise de Chermignon qu'on évoque pour la première fois en 1905 la construction d'un golf sur le Haut-Plateau. Visionnaires encore quand ils construisent il y a plus de cent ans, l'hôtel du Golf ou l'Alpina Savoy ; visionnaires toujours quand ils comprennent dans les années 50 le potentiel de Crans, montent en station et se lancent, ouvrant hôtels et magasins. Mais encore, Chermignon crée, grâce à François Barras et au colonel Marius Bagnoud, la Bibliothèque de Crans-Montana mais aussi le lac de Chermignon il y a 40 ans... Des éléments qui montrent que les Chermignonards, probablement parce qu'ils furent souvent caddie, ont développé très tôt des relations privilégiées avec le tourisme, et fondent Crans-sur-Sierre. Inspirante et fertile, Chermignon est aussi la terre d'origine de personnalités au caractère bien trempé parmi lesquelles, Micheline Calmy-Rey, ancienne présidente de la Confédération ou Gaston Barras, président de la Commune durant 20 ans. La Maison bourgeoise a reçu les grands de ce monde, la famille Kennedy, Willy Brandt, Giovanni Leone mais aussi de nombreux présidents de la Confédération. On y a vu entre autres l'astronote Gene Cernan, Michèle Morgan, Jean-Paul Belmondo, Gilbert Bécaud...

### Face à l'avenir

Les défis qui attendent Chermignon sont de deux ordres principaux, comme l'explique son président Jean-Claude Savoy. «Concilier le maintien d'une viticulture de qualité dans un environnement économique peu porteur et surtout adapter la destination touristique aux changements importants qui se profilent avec la Lex Weber et la Loi sur l'aménagement du territoire. Crans-Montana a besoin de rénover ses infrastructures, mais aussi d'en créer de nouvelles».

\*Lutte de clans, lutte de classes, Chermignon la politique au village. Ed. L'Age d'Homme, 1986

The people of Chermignon are visionaries: it was in the Chermignon bourgeoisie hall that the construction of a golf course on the Haut-Plateau was mentioned for the very first time in 1905. Visionaries once again when they built the Golf and the Alpina Savoy Hotels more than one hundred years ago; and yet again when they realised the potential of Crans in the 50s, going up to the resort and launching themselves into the opening of hotels and shops. And yet once again, when, thanks to François Barras and Colonel Marius Bagnoud, Chermignon created the Crans-Montana library and also Chermignon Lake more than 40 years ago... Elements that demonstrate that the people of Chermignon, probably because they had often been caddies, developed privileged relationships with tourism very early on, founders of Crans-sur-Sierre. Inspiring and productive, Chermignon is also the place of origin of some personalities of sturdy character, amongst them Micheline Calmy-Rey, ex-President of the Confederation, and Gaston Barras, President of the district for 20 years. The Bourgeoisie Maison has welcomed some great personalities, the Kennedy family, Willy Brandt, Giovanni Leone and also numerous presidents of the Confederation. Among others, the astronaut Gene Cernan, Michèle Morgan, Jean-Paul Belmondo, Gilbert Bécaud have all been there.

### Looking ahead

The challenges that await Chermignon are of two main categories, as its President, Jean-Claude Savoy, explains. "To conciliate the maintenance of a quality viticulture in an unfavourable economic environment and above all to adapt the tourist destination to the important changes that are emerging with the Lex Weber and land use laws. Crans-Montana is in need of renovating its infrastructures and also of creating new ones.

#### LA SAINT-GEORGES, RENDEZ-VOUS INCONTOURNABLE

Le 23 avril est probablement la date la plus attendue des Chermignonards. C'est la fête patronale de la Saint-Georges. La tradition veut que les autorités offrent le pain de seigle aux habitants, coutume qui remonte au temps de la peste noire : un habitant de Chermignon, atteint par la maladie, avait fait vœu, s'il s'en sortait, d'offrir un morceau de pain béni à tous les habitants le jour de la St-Georges. Guéri, il a tenu parole et a confié à la Commune la charge de poursuivre cette tradition.

#### SAINT GEORGE, A RENDEZVOUS NOT TO BE MISSED

The 23<sup>rd</sup> April is probably the date that the people of Chermignon most look forward to. It is the fête of St. George, the patron saint. Tradition requires that the authorities offer rye bread to the inhabitants, a custom that goes back to the time of the Black Plague: a Chermignon inhabitant, who was struck down with the illness, made a vow that if he recovered he would offer a piece of bread that had been blessed to all the inhabitants on St. George's day. After his recovery, he kept his word and assigned the task of carrying out the tradition to the district authorities.

 **Implenia**® Les concepteurs.



Implenia conçoit et construit pour la vie. Avec plaisir.

[www.implenia-development.com](http://www.implenia-development.com)



*La Désalpe*

RESTAURANT VALAISAN

IMMEUBLE LE MÉRIGNOU CRANS S/SIERRE TÉL. 027 480 44 61

[ladesalpe.ch](http://ladesalpe.ch)

# Crans-Montana, au passé composé

Histoire et traditions



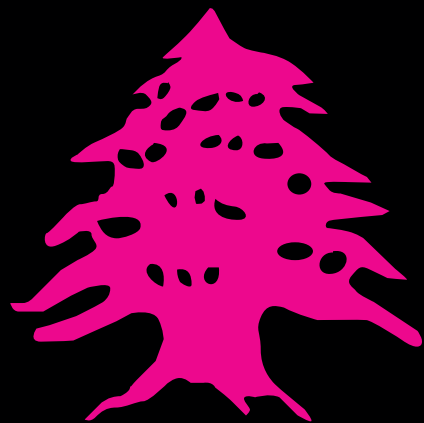
1. A Chermignon, février 1979 : Prosper Bonvin, Gaston-F. Barras, Colonel Crespin, Benoît Duc, Jean-Paul Belmondo...
2. Sylvain Bonvin, Denise Brugger, Charly Jacquod, René Rey, Jean-Paul Belmondo et tout à droite Pierrot Bonvin.  
*© Treize Etoiles, Médiathèque Valais-Martigny.*
3. On skie devant l'Hôtel du Parc.  
*© Treize Etoiles, Médiathèque Valais-Martigny.*
4. Rencontre Milan-Crans en 1966. L'équipe du golf-club de Crans-sur-Sierre : André Barras, René M. Rey, Gustave Barras, Gaston Barras, John Allatini, Prosper Bagnoud, René Bonvin, Norbert Rey, Max Bagnoud, Hubert Bonvin, Gilles Bagnoud, René M. Barras.



# LA DILIGENCE

— RESTAURANT LIBANAIS —

DEPUIS 1989



TAKE  
AWAY  
7/7

027 485 99 85

architecte pierre pralong crans-montana

## LAMATEC SA

*Energie-Concept*

études énergétiques  
CVSC +



*Aqua-Concept*

piscines - jacuzzi  
sauna - hammam

pour votre bien-être

[www.piscines-jacuzzi.ch](http://www.piscines-jacuzzi.ch)

+41 (0)79 220 48 92  
Crans-Montana



atelier d'architecture pierre pralong sàrl

route du du rawyl 22, ch-3963 crans-montana

tél 027 481 37 51, fax 027 481 37 62

mail [info@archipralong.ch](mailto:info@archipralong.ch)

site web [www.archipralong.ch](http://www.archipralong.ch)

  
P PRALONG ARCHITECTURE



Des gens, des passions

# Relâcher son corps et son mental

- Par Isabelle Bagnoud Loretan -

NADINE DELMI-BAGNOUD POSSÈDE CETTE ÉNERGIE SI FÉMININE : DYNAMIQUE ET RAYONNANTE À LA FOIS. SOPHROLOGUE CAYCÉDIENNE, ELLE RACONTE SON PARCOURS. NADINE DELMI-BAGNOUD HAS THAT VERY FEMININE ENERGY : BOTH DYNAMIC AND RADIANT AT THE SAME TIME. A CAYCEDIAN SOPHROLOGIST, SHE TELLS US OF HER LIFE COURSE.

Née à Crans, Nadine Delmi-Bagnoud aurait pu couler des jours tranquilles en exerçant, comme elle l'a longtemps fait, l'ergothérapie à Genève. Sauf que la Valaisanne, diplômée en PNL et coaching, a préféré reprendre des études en sophrologie en 2005 avec le fondateur de la discipline, le professeur Alfonso Caycedo. Elle obtient un master quatre ans plus tard, quatre années d'études entre Lausanne et l'Espagne, une expérience exigeante mais tellement satisfaisante. Mère de deux garçons de 16 et 19 ans, Nadine Delmi-Bagnoud dirige aujourd'hui son propre cabinet à Genève, elle a pris le temps de maîtriser son sujet et cela se sent.

## Apprendre à respirer

Brièvement, la sophrologie est une méthode de développement personnel et de gestion du stress qui a mis au point des techniques de relaxation efficaces et structurées où l'on apprend à respirer, à vivre l'instant présent, relâcher son corps et son mental pour mieux gérer son stress, augmenter la confiance en soi ou améliorer ses performances... Douleurs physiques ? Stress à la veille d'examens ? Difficultés à s'endormir ? Nadine Delmi-Bagnoud accueille des golfeurs et cavaliers, des comédiens, des adultes et des enfants. Même le golfeur Ballesteros a longtemps été suivi dans son entraînement par le professeur Caycedo. « La sophrologie offre des techniques puissantes, elle permet d'éliminer ce trop-plein en soi et brise les schémas souvent négatifs qui accompagnent nos activités... », explique-t-elle. Et Crans-Montana dans tout ça ? Elle y monte souvent. Pour les paysages, pour la famille très unie, pour la brisolée, le golf (elle est membre du golf club Crans-sur-Sierre) ou un concert à Crans-Montana Classics. Que du plaisir !

[www.nadinedelmi.ch](http://www.nadinedelmi.ch)

Born in Crans, Nadine Delmi-Bagnoud could have enjoyed a peaceful existence if she had carried on as an occupational therapist, as she had been doing for a long time in Geneva. Except for the fact that, in 2005, this native of Valais, with NLP and coaching diplomas, preferred to go back to studying sophrology with the founder of the discipline, Professor Alfonso Caycedo. Four years later she obtained her Masters, four years of studies between Lausanne and Spain, a demanding but extremely satisfying experience. The mother of two 16 and 19 year old sons, today Nadine Delmi-Bagnoud runs her own surgery in Geneva ; she has taken the time to master her subject, and it shows.

## Learning to breathe

In short, sophrology is a method of personal development and stress management that has developed some effective, structured relaxation techniques, where you learn to breathe, live the present moment, relax your body and mind in order to manage stress better, increase your self confidence and improve your performance... Physical pain ? Stress the day before exams ? Trouble getting to sleep ? Nadine Delmi-Bagnoud sees golfers, riders, actors, adults and children. Even the golfer Ballesteros was counselled during his training by Professor Caycedo. "Sophrology offers powerful techniques, it enables you to unwind and allows you to bring to an end the all too often negative patterns that accompany us during our activities...", she explains. And what about Crans-Montana in all that ? Well, she often goes up there. For the landscapes, for her very united family, for the chestnut meals, the golf (she is a member of Crans-sur-Sierre Golf Club) or for a concert during the Crans-Montana Classics. Pure enjoyment!

[www.nadinedelmi.ch](http://www.nadinedelmi.ch)





# BANQUIERS SUISSES DEPUIS 1873. AVEC PASSION.

JEUNES TALENTS, PROJET MARTHA ARGERICH,  
BSI MONACO MUSIC MASTERS, BSI ENGADIN FESTIVAL.

*Toute performance fait naître des émotions, des idées  
et des perspectives nouvelles: celles auxquelles BSI aspire  
passionnément dans ses activités quotidiennes,  
que ce soit à travers des chefs-d'œuvre, des personnes  
ou des investissements.*



Nous serons toujours là pour vous.

Ascenseurs Schindler SA Sion  
Av. du Grand-Champsec 23  
1950 Sion  
Téléphone +41 27 205 78 78  
valais@ch.schindler.com  
www.schindler.ch



RESIDENCE

# Caddie Master

A VENDRE

Appartements 2 - 3 - 4 pièces - Combles - Garage



Agence Immobilière

**Les Grillons**

Gustave CORDONIER - 3963 Crans-Montana  
Tél. 027 481 41 61 - www.lesgrillons.ch



Vincent  
Barras:

- Par Isabelle Bagnoud Loretan -

# poète du XXI<sup>e</sup> siècle

Des gens, des passions

ON CONNAÎT PEU LA POÉSIE SONORE. DÉCOUVERTE AVEC VINCENT BARRAS, MÉDECIN ET HISTORIEN, MAIS AUSSI PERFORMEUR, ORIGINAIRE DE CRANS-MONTANA. SOUND POETRY IS NOT VERY WELL KNOWN. DISCOVERY WITH VINCENT BARRAS, A DOCTOR AND HISTORIAN AND ALSO A PERFORMER, WHO COMES FROM CRANS-MONTANA.

Vincent Barras est le fils de Gabriel et Gilberte Barras, couple de médecins bien connus du Haut-Plateau. Médecin et historien, il dirige l'Institut universitaire d'histoire de la médecine et de la santé de Lausanne. Traducteur de grec ancien et moderne, d'italien et d'anglais, il écrit de nombreux articles d'histoire médicale, publiés et traduits des ouvrages. Depuis les années 80, ce polyglotte – l'un expliquant peut-être l'autre – réalise des performances artistiques dans le domaine sonore, un domaine largement ignoré et pourtant oh combien effervescent !

## Curieux et ouvert à l'expérimentation

Enfant, Vincent découvre la musique contemporaine grâce à sa professeure de piano à l'Abbaye de Saint-Maurice : révélation ! Après un diplôme en piano contemporain au Conservatoire populaire de Genève, il s'ouvre à toutes les expérimentations et découvre la poésie sonore. La poésie sonore puise ses origines au début du XX<sup>e</sup> siècle, ce sont des vers sans mots, une écriture de textes purement sonores, qui réduisent les rôles de la signification. « Nous étions un petit groupe actif sur Genève, organisations des festivals, des concerts... nous n'étions plus seulement des instrumentistes, nous n'étions pas seulement des interprètes mais prenions des initiatives durant les concerts, avec des actions corporelles aussi. Il y a eu un glissement progressif jusqu'à la poésie sonore... C'était jubilatoire, cela m'a plu d'explorer, de tester. » L'acte même de parler intéresse le médecin. Pas la voix, mais la matière verbale, le « bla-bla-bla », comme un matériau brut, une musique orale. Pour Jacques Demierre, avec qui Vincent Barras travaille régulièrement, la parole est créée par

Vincent Barras is the son of Gabriel and Gilberte Barras, both of them well known doctors on the Haut-Plateau. A doctor and historian, he is the director of the Lausanne University History and Medicine Institute. A translator of both ancient and Modern Greek, of Italian and English, he has written numerous medical history articles and published and translated many works. Since the 80s, this polyglot – one explains perhaps the other – has undertaken artistic performances in the sound domain, a domain that people are widely unaware of, yet which is oh, so very effervescent !

## Inquisitive and open to experimentation

As a child, Vincent discovered contemporary music thanks to his piano teacher at Saint Maurice Abbey : a revelation ! After a contemporary piano diploma at the Geneva Conservatoire Populaire, he was open to experimenting and thus discovered sound poetry. The roots of sound poetry go back to the beginning of the 20th century ; they are verses without words, a written work of purely sonorous texts, which diminish the roles of significance. "We were a small active group from the vicinity of Geneva, organising festivals, concerts... we were no longer just instrumentalists, we were no longer just interpreting, we took initiatives during the concerts, moving our bodies too. This progressively shifted towards sound poetry... It was quite jubilatory, I enjoyed exploring, testing." The doctor even finds the act of speaking of interest. Not the voice,



**Alex Sports - Au Petit Poucet  
Crans-Montana**



exemple à partir des recherches du linguiste genevois Ferdinand de Saussure sur diverses langues anciennes et modernes. Qu'entendait-on comme son au début du langage? Certains poètes sonores revendiquent encore, comme Vincent d'ailleurs, une forme d'oralité. Pas pour rien que le médecin soit sensible aux accents: «Celui de Chermignon n'est pas du tout le même que celui de Montana-Village, cela me fascine! Quand on aime les langues, on est sensible à ce qu'on entend, les accents, les fautes, les tics du langage..., comme un imitateur!»

### Conférences improvisées

Aujourd'hui, le performeur se produit régulièrement avec Jacques Demierre mais aussi avec le contrebassiste Dragos Tara, avec la chorégraphe belge Cindy Van Acker ou le danseur genevois Foofwa d'Immobilité car le champ de la poésie sonore croise ceux des arts plastiques et de la performance. Vincent Barras excelle en solo dans ses conférences improvisées où la construction se fait totalement spontanément entre les paroles, persuadé «que la pensée se fait dans la bouche!» Tout cela peut paraître très ludique et c'est le cas aussi, mais pas seulement. Quand les paroles naissent spontanément des profondeurs de l'âme, de l'intellectuel et du corps, en même temps, on touche forcément à une forme de vie libérée, originelle et originale.

[www.ubu.com](http://www.ubu.com)

[www.jacquesdemierre.com](http://www.jacquesdemierre.com)

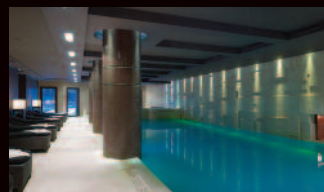
but the verbal matter, the "bla bla bla", as a raw material, a verbal music. Together with Jacques Demierre, who Vincent Barras works with regularly, speech is created, for example, from the research on various ancient and modern languages undertaken by the linguist Ferdinand de Saussure from Geneva. What kind of sounds could be heard at the very beginnings of language? Certain sound poets focus, as does Vincent, on the verbal form. It is not without good reason that the doctor takes an interest in accents: "That of Chermignon is not at all the same as the one in Montana-Village, which is fascinating for me! When you like languages, you're sensitive to what you hear, the accents, the errors, the language tics... like an imitator!"

### Improvised conferences

Today, he performs regularly with Jacques Demierre and also with the double bass player Dragos Tara, with the Belgian choreographer Cindy Van Acker and the dancer Foofwa d'Immobilité from Geneva, for the sound poetry field mingles with the fine arts and performance domains. Vincent Barras solo also excels in improvised conferences, where construction happens between words in a totally spontaneous way, convinced "that thought happens in the mouth!" All this might seem very playful, which it also is, but not solely. When words are created spontaneously from the depths of the soul, from the intellect and the body at the same time, you are inevitably touching on a liberated, original, primeval form of life.

[www.ubu.com](http://www.ubu.com)

[www.jacquesdemierre.com](http://www.jacquesdemierre.com)



### *Superb Cuisine*

Restaurant «GIARDINO»:  
Lunch et Dîner  
Buffet du dimanche  
Restaurant «LES ALPES»:  
Fondue et Raclette

### *Lounge*

Bar & Ambiance  
Cuisine non stop  
Tea & Coffee

### *Meetings*

L'endroit idéal  
pour organiser  
des réunions de qualité

### *SPA & Beauty*

Piscine, sauna, hammam  
Fitness  
Golf indoor  
Soins Exclusifs



Route des Zirès 14, 3963 Crans Montana – Tel. +41 27 486 2000, [info@hotelguardagolf.com](mailto:info@hotelguardagolf.com), [www.hotelguardagolf.com](http://www.hotelguardagolf.com)

POSITIONER

# I SUIT THE WORLD



**BOGGI**  
MILANO

CASA FONDATA NEL 1939

**GENÈVE** | 116 Rue du Rhone | Tel. +41 22 7009980  
**ZURICH** | Urania Strasse 11 | Tel. +41 43 4972130  
**CRANS S/SIERRE** | Rue du Prado | Tel. +41 27 4811614

[boggi.com](http://boggi.com) | [shop.boggi.com](http://shop.boggi.com)



MINERGIE

**GDclimat** SA

Chauffage - Ventilation - Froid Climatique

**Bureau d'ingénieurs  
Entreprise**

Brigue - Sion - Monthey

Tél. 027 322 74 63  
Fax 027 323 20 93  
[www.gddimat.ch](http://www.gddimat.ch)



**ART DE VIVRE**  
HÔTEL - RESTAURANT & SPA  
[www.art-vivre.ch](http://www.art-vivre.ch) [art-vivre@bluewin.ch](mailto:art-vivre@bluewin.ch) 027 481 33 12

**Le bien-être à l'état pur**



Restaurant de montagne  
**chetzeron**  
crans-montana 2112m

t +41 27 485 08 08 @ mail@chetzeron.ch  
f +41 27 485 08 09 i www.chetzeron.ch



**René Rey**  
sports

CONFECTION  
CHAUSSURES  
SKI  
LOCATION  
GOLF



RUE CENTRALE 48  
3963 CRANS-MONTANA  
TÉL. FAX 027 481 25 44

PROFESSEUR  
DE SKI ET GOLF



**SKI-SERVICE**  
au départ  
de la télécabine  
Crans Cry-d'Er  
TÉL. 027 481 46 02

- Par France Massy -

A table

# Pierre Crépaud, un chef qui s'envole

A 40 ANS, PIERRE CRÉPAUD S'ÉCLATE. LE CHEF DU RESTAURANT LE MONTBLANC (LECRANS HOTEL&SPA) N'A JAMAIS ÉTÉ AUSSI CRÉATIF. SON TALENT EXPLOSE DANS CE LIEU À LA FOIS CHIC, COSY ET CONVIVIAL. PIERRE CRÉPAUD, AT THE AGE OF 40, IS HAVING A GREAT TIME. THE CHEF OF THE LE MONTBLANC RESTAURANT (LECRANS HOTEL&SPA) HAS NEVER BEEN SO CREATIVE. HIS TALENT HAS BURST INTO LIFE IN THIS PLACE THAT IS CHIC, COSY AND CONVIVIAL.

Dire que la cuisine de Pierre Crépaud est inventive est presque un lieu commun. Inventive certes, mais surtout joyeuse. Joyeuse, dynamique et colorée. Responsable aussi, car le chef assure que « chaque plat est proposé dans un esprit éco-logique-responsable. Certains produits de ma carte sont issus du commerce équitable et je m'engage à mener une réflexion particulière sur les produits de la mer que je propose afin de préserver la biodiversité marine. » Pierre Crépaud ne surfe pas sur la mode bobo-écolo. La nature, il la respecte et la pratique depuis que, tout jeune, il vagabondait dans son Vercors natal à la recherche de myrtilles sauvages, de champignons ou de châtaignes. « Aujourd'hui, la nature m'aide à me ressourcer. Le sport en plein air m'est indispensable aussi. » Pierre Crépaud avoue trouver l'inspiration dans la montagne. « Je suis un instinctif. Souvent, c'est en courant qu'une idée de plat me vient. La cuisine, c'est mon moyen d'expression, mon miroir, ma façon de raconter une histoire vraie et authentique. »

It's almost a trite cliché to say that Pierre Crépaud's cuisine is inventive. Inventive no doubt, but above all joyful...

Joyful, dynamic and colourful. Also responsible, for the chef assures us that "each dish is offered in a responsible-eco-logical spirit. Some of the produce on my menu are from fair trade and I have undertaken to consider all the produce that comes from the sea that I have on offer very carefully, in order to preserve marine biodiversity." Pierre Crépaud does not surf on the eco-problem trend. He respects nature and has been close to it since, as a youngster, he roamed his native Vercors in search of wild blueberries, mushrooms and chestnuts.

"Today, nature helps me to recharge my batteries. Outdoor sports are a vital necessity for me." Pierre Crépaud admits that he finds inspiration in the mountains. Cooking is my means of expressing myself, my mirror, my way of telling a true, authentic story."



## Le style Pierre Crépaud

**Spontané :** Pas de recherches en laboratoire. Pierre Crépaud déclare jouer avec l'improvisation. « Un plat se dessine dans ma tête, et aussitôt, je me lance dans de nouveaux mariages. L'innovation est pour moi une seconde nature. » Noix de Saint-Jacques et courge rôtie, tuile de pain aux truffes et moelle de bœuf, saveurs d'hiver, jus infusé à l'Humagne... Capuccino craquant de topinambour au beurre fumé pour accompagner un cœur de filet de veau au diamant noir, ou encore Cylindre crousti-fondant de fromage frais à la truffe blanche...

**Ludique :** Pas de querelles entre l'ancien et le nouveau. Le chef s'amuse à marier cultures, textures et saveurs. Une cuisine contemporaine, voire avant-gardiste, qui prend racine sur la tradition.

**Généreux :** Pierre Crépaud aime partager. Son talent d'abord, il ne manque jamais de saluer son bras droit, Yannick Crepau (avec un X) et toute sa jeune brigade (moyenne d'âge : 25 ans !). Sa passion ensuite, en invitant les clients à la Table de Pierre. Une table d'hôtes qui ne désemplit pas et en pensant à promouvoir le goût des bonnes choses pour tous. Testez avec vos mouflets le menu des 4 saveurs ou profitez du 55, l'offre de midi qui propose 5 plats (amuse-bouche inclus) à 55 francs, en 55 minutes.

## Pierre Crépaud's style

**Spontaneous :** No laboratory research. Pierre Crépaud states that he plays with improvisation. "A dish is designed in my head and, no sooner said than done, I throw myself into new marriages. Innovation is second nature to me." Scallops and roast pumpkin, bread tiles with truffles and beef marrow, winter flavours, and infused juice à l'Humagne.... Crisp cappuccino of Jerusalem artichokes with smoked butter accompanied by heart of veal filet with black diamonds, or crisp fresh cheese fondant roll with white truffles...

**Playful :** There are no quarrels between the old and the new. The chef has fun marrying cultures, textures and savours. A contemporary cuisine, even avant-garde, which is rooted in tradition.

**Generous :** Pierre Crépaud enjoys sharing. His talent first of all, he never forgets to greet his right-hand man, Yannick Crépaux (with an X) and his young brigade (average age 25 !). Also sharing his passion, by inviting clients to Pierre's Table. A guests' table that is always full, the idea being to promote a taste for good things for everyone. Try out our 4 savours menu or make the most of the 55 with your kids, the lunchtime menu that is composed of 5 courses (appetizer included) for 55 francs, in 55 minutes.

### LE VALAIS SENSORIEL DE PIERRE CRÉPAUD

#### Si le Valais était...

**Un son :** le rire de mes enfants.

**Une couleur :** le vert. Ma couleur fétiche, celle de ma veste de cuisinier, de la nature, de la plupart des légumes, des herbes... bref de la vie.

**Un toucher :** la neige poudreuse.

**Une odeur :** la mousse fraîche, les sous-bois, les champignons.

**Un goût :** la saveur iodée de la bourrache, cette jolie fleur bleue qui amène la mer à la montagne.

### PIERRE CRÉPAUD'S SENSORY VALAIS

#### If Valais was...

**A sound :** The laughter of my children.

**A colour :** Green. My favourite colour, that of my chef's jacket, of nature, of most vegetables, herbs... in short, of life.

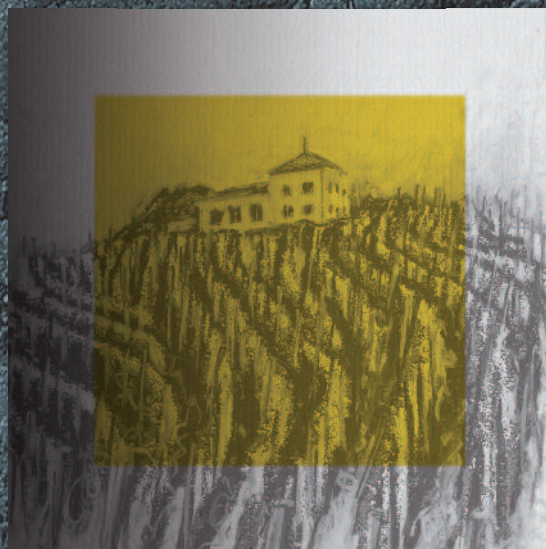
**A touch :** Powder snow.

**A smell :** Fresh moss, the undergrowth, mushrooms.

**A taste :** The iodine savour of borage, that pretty blue flower that brings the sea to the mountains.







Le vin est quelque  
chose de simple...



... comme la vie

  
ROUVINEZ  
S I E R R E

“ Avant d’être un vin, «Lichten» c’est surtout un sol sablonneux et perméable qui provient des moraines du Glacier du Rhône. Sur cette terre idéale pour elle, de la Petite Arvine a été plantée pour produire l’expression la plus juste d’un terroir particulier. Tout simplement. ”

# Merci - Par Josyane Chevalley - Jean-Louis!

*Des gens, des passions*

## Ces années-la...

JE VOUS PARLE D'UN TEMPS, OÙ LES MOINS DE VINGT ANS, DE DEUX FOIS VINGT ANS... L'HISTOIRE EST BELLE ET SE PROLONGE DANS LE CŒUR DES PROTAGONISTES. I'M TELLING YOU ABOUT A TIME, WHEN THE UNDER TWENTIES, OR TWICE TWENTY... THE STORY IS LOVELY, AND IT LIVES ON IN THE HEARTS OF THE PROTAGONISTS.



► Une soirée déguisée au Club à Crans.

Ils étaient jeunes et beaux, ils avaient du génie. Ils n'habitaient pas sous les toits mais séjournèrent à Crans. Ils avaient 20 ans et quelques et affichaient une bohème distinguée dont les limites se perdaient un peu lorsqu'ils se retrouvaient au Club à Crans, pendant les fêtes ou les vacances. Ils n'étaient pas insensibles à ce souffle de liberté venu d'ailleurs et qui pimentait l'air pur du Haut-Plateau.

### L'utopie d'un monde meilleur

Les temps étaient à l'imagination et à la proclamation de l'amour. La folle utopie d'un monde meilleur dépassait les frontières. Des slogans fleurissaient les murs parisiens « Arrêtez le monde, je veux descendre ! » « Le bonheur est une idée neuve ! » Les audaces rejoignaient les idées. Mary Quant et Courrèges raccourcirent les jupes, les genoux des filles se mirent à faire du charme, Yves Saint Laurent fit valoir le smoking pour femmes sans les priver de féminité, bien au contraire.

They were young and handsome; they were brilliant. They didn't live under roofs but stayed in Crans. They were twenty something years old and they flaunted a distinguished bohemian style, whose limits vanished slightly when they met up at the Club in Crans during festivals and holidays. They were not impervious to this breath of freedom from elsewhere that spiced up the pure air of the Haut-Plateau.

### Utopia of a better world

It was a time for imagination and for declarations of love. The mad utopia of a better world went beyond frontiers. Slogans flourished on Paris walls "Stop the world, I want to get off!" "Happiness is a new idea!" Audacities met up with ideas. Mary Quant and Courrèges were shortening skirts, girls' knees embarked on a charm offensive, Yves Saint Laurent highlighted the dinner jacket for women without detracting from their femininity, quite the contrary.

C'est Jean-Louis Leonard, dont les parents exploitaient « La Rôtisserie de la Reine » qui en eut l'idée en 1968. Pendant que les parents dînaient dans l'élégante rôtisserie, les jeunes se retrouvaient au-dessous et, en cas de succès, réquisitionnaient... l'escalier. Tandis que Max, le père de Jean-Louis, récitait ses huit ou neuf menus et recommandait le gâteau au chocolat de la maison, le Club s'animait.

Et c'est ainsi qu'une bande de copains de Milan, de Paris, de Genève, de Lausanne, de Marseille et d'ailleurs se firent un capital souvenirs qu'ils évoquent avec émotion. Depuis des aéroports, des métropoles, devenus hommes d'affaires, président de quelques compagnies ou maître de grandes responsabilités dans le monde, ils s'interrompent pour raconter...



▼ Jean-Louis Leonard.

It was Jean-Louis Leonard, whose parents ran the "La Rôtisserie de la Reine", who had the idea in 1968. While the parents were dining in the elegant rotisserie, the youngsters were below and, when it was a great success, they requisitioned... the staircase. While Max, Jean-Louis' father, was reciting his eight or nine menus and recommending the home made chocolate cake, the Club was living it up.

And so it was that the group of friends from Milan, Paris, Geneva, Lausanne, Marseilles and elsewhere stored up a wealth of memories that they recall with emotion. From airports, metropolises, having become businessmen, presidents of companies or bosses with very responsible jobs in the world, they stop to tell the story...

### La générosité dont personne n'abusait

Un ami du Club explique : « Il y a quarante ans, je suis venu par la vieille route du Simplon, avec la Citroën Dyane d'Umberto, je suis venu chez un mec étrange, barbu, propriétaire d'un endroit étrange appelé "Le Club". Vous deviez voir ça. Plein de filles italiennes avec une musique magnifique et Jean-Louis, super sympa, tellement serviable. Des fêtes sans fin, des parties de Backgammon et de Gin Rummy et des litres de Williamine en attendant des superbes beautés locales et des filles aux noms "haut-sonnant"... (ce qui veut sans doute dire prestigieux!) Une éminente personnalité du monde de l'art avoue avoir proposé des cartes de membres... en liège. Et se souvient des soirées déguisées, des soirées à thème.

Quelqu'un déclare : « On avait toujours du plaisir à venir. Jean-Louis nous accueillait à l'entrée, discret, avenant, rassurant, souriant, amical. Il suffisait de passer la porte pour se retrouver chez soi chez lui ».

Et un autre encore, avant d'embarquer pour un pays lointain insiste sur les plaisirs innocents, la générosité dont personne n'abusait. Mais signale au passage qu'il a vu quelqu'un se jeter dans les escaliers, par-dessus les amis assis, pour être sûr d'y entrer. Et un autre lever des tables avec les dents...

Une amie raconte un mémorable Nouvel-An, une bagarre de crème Chantilly qui se solda par l'épuisement des participants et une coupe de cheveux... ébouriffante. Dans des nuages de fumée, ils avaient des discussions existentielles, construisaient un monde meilleur et débattaient de l'importance des clés chimiques proposées par Timothy Leary, sans toucher à la moindre drogue. Ces années-là se rêvaient sans artifice. Ils dansaient en fermant les yeux. Vous les voyez onduler sur « Rain and Tears » des Aphrodite's Child ?

### Generosity that nobody took advantage of

One of the Club's friends explains: "Forty years ago, I came by the old Simplon road, with Umberto's Citroën Dyane, I came to this strange, bearded fellow's place, the owner of a strange premises called "Le Club". You should have seen it. Full of Italian girls, with magnificent music and Jean-Louis, really friendly, helpful. Endless parties, games of backgammon and gin rummy and litres of Williamine while waiting for the lovely local beauties and girls with "high sounding" names...(which doubtless means prestigious!) An eminent personality from the art world admits to having offered member's cards... made of cork. And remembers fancy dress evenings, theme evenings. Someone says: "We always enjoyed coming. Jean-Louis greeted us at the entrance, discreet, welcoming, reassuring, smiling, friendly. You just went through the door and you immediately felt at home there".

And another person, before embarking for a distant country, emphasises the innocent pleasures, the generosity that nobody took advantage of. But mentions in passing that he saw someone throw himself downstairs, over some friends sitting there, just to make sure he got in. And someone else lifted up tables with his teeth...

A friend tells of a memorable New Year, with a Chantilly cream fight, which ended up with the participants completely exhausted and a tousled haircut...

In the clouds of smoke, they had existential discussions, built a better world and debated on the importance of the chemical keys offered by Timothy Leary, without touching the slightest drug. Those were the years which were dreamed without any devices. They would dance with their eyes closed. You could see them undulating to Aphrodite's Child's "Rain and Tears".



**YANA RAE:**

*Des gens, des passions*

# Une Napolitaine à Crans

- Par Josyane Chevalley -

PORTRAIT D'UNE NAPOLITAINE TRÈS ATTACHÉE À CRANS-MONTANA. PORTRAIT OF A NEAPOLITAN LADY WHO IS VERY ATTACHED TO CRANS-MONTANA.

She holds her hand out to me. We begin in Italian with the sunlight glinting on the blue stone of the signet ring that she is wearing on her right hand. Mrs Rae is energetic and sensitive, her skin has the suntanned patina that you find with great alpinists, blond locks and her eyes are well hidden behind large sunglasses. My mother's signet ring, Comtesse del Balzo, she says. Do you know the Baux-de-Provence? Ghosty, the shiny-coated black Cairn terrier has slipped onto our feet with incredible discretion. This dog is used to people. Hardly the time for a caress... And she picks the conversation up again, talkative, charming, as if we'd been speaking for hours." My husband was English, our daughter is magnificently intelligent. I'm really proud of her. She belongs to a great Florentine family through her marriage and has given me two superb grandchildren, Julio and Aloisia. She has great responsibilities in the communication world."

## A procession of precious friends

"Quella di Signori!" Then a procession of precious friends, that she greets, troop by. The Barras family, who represent one of the best visiting cards for Crans. Bouby Rombaldi and Gaby, who were fantastic with her. Angèle Rey, from the Gentianes, who was like a mother to her daughter and Michel Lehner with whom she learnt so much about the art world.

Her heart overflowing she says once again that Crans is already paradise and that she loves walking, listening to the birds, the streams, but that she still has some ties somewhere in Italy. Che vitalità!

Elle me tend la main. Cela commence en italien et avec le reflet du soleil capté par la pierre bleue de la chevalière qu'elle porte à la main droite. Madame Rae est énergique et délicate, la peau patinée de soleil façon grand alpiniste, les mèches blondes et les yeux bien dissimulés derrière de larges lunettes de soleil. La chevalière de maman, la comtesse del Balzo, confie-t-elle. Les Baux-de-Provence, vous connaissez? Ghosty, le cairn noir au poil brillant s'est glissé avec une discrétion folle sur nos pieds. Ce chien a l'habitude du monde. A peine le temps d'une caresse... Et mon interlocutrice prend le fil de la conversation, volubile, charmante comme si nous nous parlions depuis trois heures. « Mon mari était anglais, notre fille est magnifiquement intelligente. J'en suis très fière. Par son mariage elle appartient à une grande famille florentine et m'a donné deux superbes petits-enfants, Julio et Aloisia. Elle a de grandes responsabilités dans le monde de la communication. »

## Un cortège d'amis précieux

«Quella di Signori!» Défile alors un cortège d'amis précieux qu'elle salue. La famille Barras qui représente pour Crans la meilleure des cartes de visite. Bouby Rombaldi et Gaby qui ont été fantastiques avec elle. Angèle Rey, des Gentianes qui a été comme une mère pour sa fille et Michel Lehner avec qui elle a tant appris du monde de l'art.

Le cœur immense elle dit encore que Crans c'est déjà le paradis et qu'elle aime tellement marcher, écouter les oiseaux, les ruisseaux mais qu'elle garde des mandats quelque part en Italie. Che vitalità!



# HR

HOTEL ROYAL  
CRANS-MONTANA SINCE 1932





# Carine Légeret aime les vaches

*Des gens, des passions*

Carine Légeret Ebener peint de drôles de vaches. La Sédunoise signe sa première expo à Crans-Montana en 2002. Une révélation. Aujourd'hui, elle ouvre une chouette galerie à la rue Centrale à Crans. Pourquoi des vaches? Au début, par hasard, mais les bovins remportent un tel succès qu'elle ne se lasse pas d'en réaliser, toutes différentes, drôles et pimpantes. On retrouve désormais ses motifs sur une très jolie vaisselle aussi... Du mercredi après-midi au dimanche.

[www.carine-legeret-ebener.ch](http://www.carine-legeret-ebener.ch)

Carine Légeret Ebener, from Sion, paints fantastic cows. She had her first exhibition in Crans-Montana in 2002. Today, she has opened a great gallery in the Rue Centrale in Crans. Why cows? At the start, it was just by chance, but the bovine animals met with such success that she has never tired of creating them, all different, funny and full of vitality. Her motifs can also be found on some very pretty crockery... From Wednesday afternoon to Sunday.

[www.carine-legeret-ebener.ch](http://www.carine-legeret-ebener.ch)



CATHERINE  
PIGUET

INTERNATIONAL LUXURY REAL ESTATE



PARIS / NEW YORK / SWITZERLAND / MONTE CARLO





► *Stephen Urquhart et Gaston Barras.*

Omega a annoncé la prolongation de son accord de partenariat en titre avec le plus vieux tournoi de golf d'Europe continentale, l'European Masters. Dans la continuité d'un partenariat établi en 2001, Omega restera sponsor en titre du tournoi jusqu'en 2017. S'exprimant sur la prorogation de ce partenariat, Stephen Urquhart, président d'Omega déclara : « Nous sommes fiers de sponsoriser un tournoi si important et respecté, et tout le monde chez Omega est impatient de recevoir les meilleurs golfeurs du monde entier sur notre magnifique terre natale. En affirmant son rôle de sponsor en titre de l'European Masters, Omega s'établit comme un pilier du circuit international du golf, une position renforcée par notre partenariat avec la PGA of America et la prochaine Ryder Cup aux USA. »

### Tourbillon boutique

Tourbillon constitue le réseau de distribution de haute-horlogerie de Swatch Group pour l'ensemble de ses marques de prestige : Breguet, Blancpain, Glashütte Original, Jaquet Droz, Tiffany & Co, Omega ainsi que des modèles Swatch d'exception. La grande qualité des boutiques Tourbillon, qu'on trouve à la rue du Prado à Crans, est d'offrir un grand choix de garde-temps à une clientèle exigeante.

[www.omega.ch](http://www.omega.ch)  
[www.tourbillon.com](http://www.tourbillon.com)

Publireportage

# OMEGA et Crans-Montana

- Par Hélène Faust -

**OMEGA PROLONGE JUSQU'EN 2007 SON PARTENARIAT AVEC L'EUROPEAN MASTERS.**  
**OMEGA HAS EXTENDED ITS PARTNERSHIP WITH THE EUROPEAN MASTERS UP UNTIL 2007.**

Omega has announced the extension of its title partnership agreement with the oldest continental European golf tournament, the European Masters. With this continuation of the partnership established in 2001, Omega will remain the title sponsor of the tournament until 2017. Speaking of the prolongation of this partnership, Stephen Urquhart, the OMEGA President, said : "We are proud to sponsor such an important and well respected tournament, and everyone at Omega is looking forward to welcoming the best golfers worldwide to our magnificent homeland. By acknowledging its role of title sponsor of the European Masters, Omega is establishing itself as a pillar of the international golf circuit, a position that is reinforced by our partnership with the American PGA and the coming Ryder Cup in the USA."

### Tourbillon shop

Faithful to the spirit of master pieces designed by Breguet, Blancpain, Glashütte Original, Jaquet Droz, Tiffany & Co, Omega, as well as special collections by Swatch, Tourbillon Boutique constitutes the prestigious distribution network of the Swatch Group's high-end timepiece brands. The most significant quality of Tourbillon Boutiques, one of which can be found in the Rue du Prado in Crans, lies in its capacity to offer a wide array of timepieces from the exceptional brands carried to satisfy clients with refined taste.

[www.omega.ch](http://www.omega.ch)  
[www.tourbillon.com](http://www.tourbillon.com)







MINERGIE

**GDclimat** SA

Chauffage - Ventilation - Froid Climatique

**Bureau d'ingénieurs  
Entreprise**

Brigue - Sion - Monthey

Tél. 027 322 74 63  
Fax 027 323 20 93  
[www.gddimat.ch](http://www.gddimat.ch)



**ART DE VIVRE**

HÔTEL - RESTAURANT & SPA  
[www.art-vivre.ch](http://www.art-vivre.ch) [art-vivre@bluewin.ch](mailto:art-vivre@bluewin.ch) 027 481 33 12

**Le bien-être à l'état pur**



Restaurant de montagne  
**chetzeron**  
crans-montana 2112m

t +41 27 485 08 08 @ mail@chetzeron.ch  
f +41 27 485 08 09 i www.chetzeron.ch



**René Rey**  
sports

CONFECTION  
CHAUSSURES  
SKI  
LOCATION  
GOLF



RUE CENTRALE 48  
3963 CRANS-MONTANA  
TÉL. FAX 027 481 25 44

PROFESSEUR  
DE SKI ET GOLF



**SKI-SERVICE**  
au départ  
de la télécabine  
Crans Cry-d'Er  
TÉL. 027 481 46 02

# CRANS MONTANA

CRANS-SUR-SIERRE



MONTANA



AMINONA



*A “must” when it comes to the rent and sale of apartments. Number 1 since 1954.*

Since 1954, Agence Immobilière Barras offers you its experience in the rent and sale of apartments in Crans Montana. Crans Montana is certainly one of the most beautiful regions in the world. Come and visit this dreamlike landscape during the Omega European Masters which is held each year at the beginning of september.



Gaston and Christian Barras  
La Résidence / Crans-sur-Sierre, CH-3963 CRANS-MONTANA  
Tel. 0041 (0)27 481 27 02 | Fax 0041 (0)27 481 46 71  
E-mail: [info@agencebarras.ch](mailto:info@agencebarras.ch) | [www.agencebarras.ch](http://www.agencebarras.ch)



**Agence  
Immobilière  
Barras**

- Par Nadège Chiaradia -

# Crans-Montana:

Événement **été** comme **hiver**

## De la station balnéaire alpine...

Cet été 2012 avec son «Summer Festival» entre autres, Crans-Montana a non seulement confirmé son statut de station balnéaire alpine mais s'est également imposée comme capitale européenne de l'événementiel alpin.

## ... aux 140 km de glisse

L'hiver venu, Crans-Montana est la station hivernale par excellence grâce à son panorama à couper le souffle et son vaste domaine skiable adapté aux champions du monde de ski comme aux débutants.

## From the Alpine seaside resort...

The Summer of 2012 with, among others, its "Summer Festival", meant that Crans-Montana not only confirmed its status as being that of an Alpine bathing resort, but it also established itself as the European capital of Alpine events.

## ... to 140 kms of ski-runs

With the arrival of winter, Crans-Montana is the winter resort par excellence thanks to its breathtaking panorama and its vast skiing domain that is just as suitable for world class skiing champions as it is for beginners.





### **Crans-Montana, c'est toute l'année....**

Le paradis du shopping de luxe des Alpes (Swiss Tourisme) Autour de vous, l'un des plus beaux panoramas que les Alpes puissent offrir. Et pourtant, vous avez le sentiment de vous promener à Paris, Milan voire même Dubai avec plus de 180 boutiques et magasins!

### **La culture à portée de main**

Crans-Montana propose une densité de galeries d'art exceptionnelle avec une dizaine d'espaces ainsi qu'une forte culture populaire que l'on retrouve au Musée du Grand-Lens et à l'Ecomusée d'Alpage de Colombire.

### **Une pluie de stars**

«Nulle part au monde on ne peut trouver un endroit plus tranquille et plus beau.» C'est Sir Roger Moore, qui le dit. Si James Bond a choisi de résider à Crans-Montana, on y voit aussi régulièrement passer le prince William et la duchesse de Cambridge, Alain Delon, David Guetta, Victoria Silvstedt, Victoria Abril, Bono, Laurent Gerra, Jimmy Wales, Jacques Séguéla, etc.

### **Crans-Montana, it's all year round...**

The Alpine luxury shopping paradise (Swiss Tourism) Surrounding you, one of the most beautiful panoramas that the Alps have to offer. Yet you feel as though you are taking a stroll in Paris, Milan or even Dubai with more than 180 boutiques and shops!

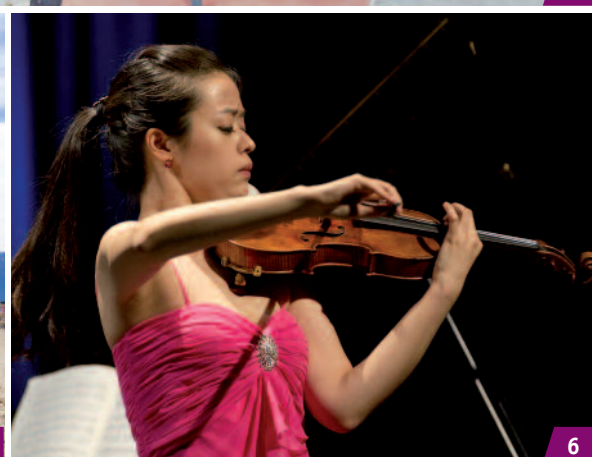
### **Culture within easy reach**

Crans-Montana has a wealth of exceptional art galleries with ten or so premises as well as a strong local culture that can be found at the Musée du Grand-Lens and at the Colombire Ecomusée d'Alpage.

### **A shower of stars**

"Nowhere in the world can you find a more tranquil and beautiful place," as Sir Roger Moore puts it. But it is not only James Bond who has chosen to live in Crans-Montana, you can also regularly come across Prince William and the Duchess of Cambridge, Alain Delon, David Guetta, Victoria Silvstedt, Victoria Abril, Bono, Laurent Gerra, Jimmy Wales, Jacques Séguéla, etc.





# Vu à Crans-Montana

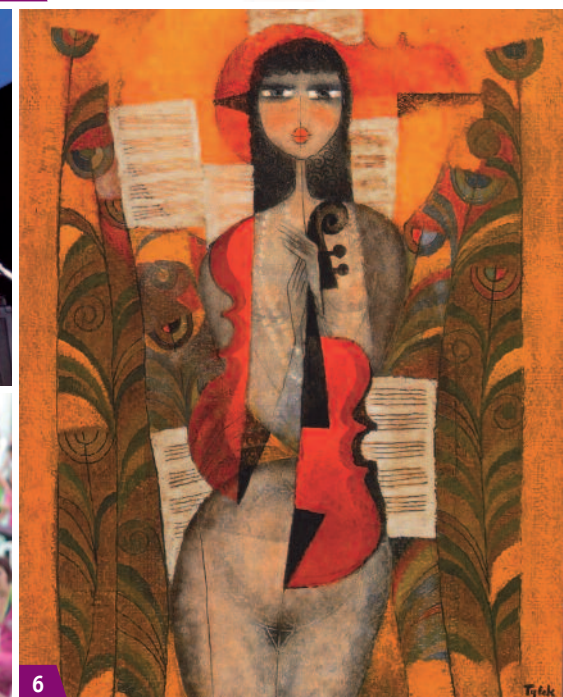
1. Le Credit Suisse a inauguré une nouvelle et importante succursale à Crans-Montana. Pour marquer l'événement, la banque a installé un Tee de départ sur la terrasse du bâtiment qu'elle occupe désormais à la rue du Prado. Quatre golfeurs professionnels suisses ont frappé leur balle pour atterrir sur le trou No 1. Exploit peu banal!
2. La Nuit des Neiges a remis un chèque de 50'000 francs à la Fondation Mimi, un chèque de 50'000 francs à l'Association suisse de l'Ataxie de Friedreich (ACHAF), un chèque de 10'000 à la Fondation Nino Feliz, 5000 francs à l'Association Insieme et à l'Association Valais Argentine. Ici, Linda Barras, Gaëlle Zollinger de l'ACHAF et Jean-François Emery.
3. Au Café-Bar 1900, Philippe Studer, Tania Mathieu, Patricia Mathieu et Erwin Mathieu entourent le grand golfeur Adam Scott (au milieu).
4. L'Ancienne Cécilia, avec 50 de ses membres a participé en août dernier aux festivités du Naadam à Ordos en Chine sur invitations des autorités dans le cadre d'un partenariat économico-touristique avec Crans-Montana.
5. Le Crans-Montana Jumping International, premier concours CSI en Valais.
6. L'été dernier, Crans-Montana Classics a ouvert sa saison musicale avec de jeunes virtuoses dont Marianna Vasileva et, sur la photo, Dami Kim, 22 ans.



LES CAHIERS DE L'HISTOIRE LOCALE

## L'ALPINA & SAVOY Un siècle d'histoire hôtelière

Grégoire Favre et Pierre Ducrey



# Vu à Crans-Montana

**1-2.** (1.) La famille Mudry a célébré cette année le 100e anniversaire de l'Alpina Et Savoy lors d'une magnifique fête, entourée de tous ses amis, de fidèles clients et employés. Ici, Francine Mudry, Agnès Mudry, Paul-Alfred Mudry, Anne Delbée (écrivaine et fidèle à l'Hôtel depuis son enfance), Marianne Mudry et Jean Mudry.  
(2.) Pour l'occasion aussi la famille Mudry a fait paraître aux Editions Monographic le livre «L'Alpina Et Savoy, un siècle d'histoire hôtelière» par Grégoire Favre, préface de Pierre Ducrey. L'ouvrage raconte l'histoire de trois générations d'hôteliers et, du même coup, celle du Haut-Plateau.

- 3.** Crans-Montana a organisé le Pique-nique des grands chefs sur l'alpage. Aux casseroles de plein air, le cuisinier Franck Reynaud.
- 4.** L'icogne Jazz Festival, un petit festival convivial qui monte.
- 5.** Gros succès pour le premier Zumba Festival, mélange de fitness et de danse latine.
- 6.** Les artistes Tylek Et Tylecek, habitués de Crans-Montana, ont exposé leurs magnifiques peintures à l'Hôtel Guarda Golf. Ici «Déesse de la musique» de Tylek.



7. «Crans-Montana en fleurs 2012». Le concours floral organisé par la Société des commerçants et artisans Crans-Montana Arts et Métiers a remporté un grand succès et embelli la station. Ici, les lauréats...
8. Le Valais a fêté les 100 ans de la naissance de Corinna Bille. L'occasion, pour ceux qui ne connaîtraient pas l'œuvre de l'écrivaine originaire de Montana par sa mère et qui a vécu à Veyras, de se plonger dans une écriture merveilleuse, parfois fantastique, elle qui aimait surtout parler de la vulnérabilité des êtres, du déchirement, d'absolu.
9. L'Association «Katherine Mansfield Society», avec le soutien de l'Association des Résidents Britanniques de Suisse, s'est réunie à l'Hôtel du Parc en septembre. On rappellera que c'est à Crans-Montana que l'écrivaine a rédigé ses histoires les plus célèbres en 1922.
10. La Fête de la bière à Montana a attiré du monde: bières, choucroute et musique!
11. La Fête de la mi-été à Crans a rassemblé des artisans, des groupes folkloriques internationaux et des Guggen, comme ici, en tenue estivale!
12. Lors de la désalpe, Souris, propriété de Robyr Et fils de l'alpage de Corbyre a été élue «Miss Cow Crans-Montana». Ici avec Marius Robyr.

# Retrouvez nos annonceurs

Annonces

| Annonces / Advertisers   | Page      | Annonces / Advertisers  | Page    |
|--|-----------|---|---------|
| <b>Art de la table – Décoration – Fournitures diverses</b>         |           | <b>Bijouterie – Horlogerie / Jewellery – Watches and clocks</b> |         |
| <b>Table art – Decoration – Miscellaneous supplies</b>             |           | Montblanc   | 8 S     |
| Au Bonheur des Dames   | 9 S       | Omega (BoutiqueTourbillon)                                      | 2 C + 1 |
| Au Fleuriste   | 57        | <b>Boissons / Drink</b>   |         |
| Aux Arts Ménagers, La Quincaillerie Mabillard, (aussi La Boutique) | 8 S       | Au Caveau S.A., La Cave de Crans                                | 15 S    |
| Chalet de Famille  | 23 S      | Les Vins du Valais  | 3 C     |
| Créations Stylart (décoration d'intérieur)                         | 12 S      | Rouvinez Vins   | 103     |
| Grain de Beauté  | 12 S      | <b>Combustible / Fuel</b>                                       |         |
| KA International   | 17 S      | Tamoil  | 82      |
| Librairie du Haut-Plateau  | 3 S       | Zwissig   | 25      |
| The Vintage Gallery  | 57        | <b>Compagnies de transport / Transport companies</b>            |         |
| Trisconi Meubles   | 88        | CMA S.A. (remontées mécaniques)                                 | 44      |
| <b>Assurances / Insurances</b>                                     |           | SMC (bus, funiculaire, minibus)                                 | 74      |
| Axa Winterthur   | 70        | Zwissig (aussi combustible)                                     | 25      |
| <b>Audiovisuel – Téléphonie / Audiovisual-Telephony</b>            |           | <b>Construction – Rénovation</b>                                |         |
| <b>Téléshop</b>  |           | <b>Builders – Renovation</b>                                    |         |
| Téléshop   | 37        | Alain Genoud Stores S.à r.l.                                    | 11 S    |
| <b>Automobiles / Cars</b>  |           | Antoine Pralong S.A. (menuiserie)                               | 57      |
| Mercedes-Benz (Centre Automobile Hediger et d'Andres S.A.)         | 68        | Barras Antoine et Fils Electricité S.à r.l.                     | 14 S    |
| <b>Banques – Gestion de fortune / Banks – Assets management</b>    |           | Berclaz-Romailler S.A. (chauffage)                              | 10 S    |
| BSI  | 95        | Bureau d'architecture Pierre Pralong et consorts                | 93      |
| Banque Cantonale du Valais   | 23        | Enseignes lumineuses J. Dubuis                                  | 10 S    |
| Banque privée Edmond de Rothschild S.A.                            | 33        | Eric Barras S.à r.l. (gypserie-peinture)                        | 14 S    |
| Credit Suisse  | 51        | G.D. Climat S.A.  | 111     |
| Julius Bär   | 19        | Géo Bonvin S.A. (ferblanterie, installations sanitaires)        | 16 S    |
| <b>Bars – Discothèques</b>   |           | Getaz Romang  | 77      |
| Café-Bar 1900 (aussi petite restauration)                          | 62        | Implenia (génie civil)  | 91      |
| <b>Beauté – Bien-être / Beauty – Well-being</b>                    |           | Lamatec (piscine-jacuzzi)                                       | 93      |
| Coiffure Jean-Pierre Rossana                                       | 9 S       | Marius Cordonier et Fils (gypserie-peinture)                    | 13 S    |
| Droguerie de la Résidence  | 22 S      | Michel Juillerat  | 78      |
| Laguna Crans S.A. Centre d'esthétique et de bien-être              | 23 S      | P.A. Zanoni (constructions métalliques)                         | 4 S     |
| Pharmacie-Droguerie-Parfumerie des Alpes                           | 22 S      | Rey Gédéon Et fils S.A.   | 100     |
| Pharmacie Internationale Crans-Montana                             | 41 + 22 S | Schindler (ascenseurs)  | 96      |
| Pharmacie-Parfumerie Amavita Bagnoud                               | 73        | Shop in Crans / Jean-Paul Barras Electricité S.A.               | 9 S     |
| <b>Bijouterie – Horlogerie / Jewellery – Watches and clocks</b>    |           | <b>Ecoles / Schools</b>   |         |
| Breguet (Boutique Tourbillon)                                      | 4 C       | Chaperon Rouge  | 100     |
| Cartier (Bijouterie Crans-Prestige)                                | 7         | International Summer Camp Montana                               | 62      |
| Chopard (La Joaillerie de Crans)                                   | 11        | Swiss Ski School Crans  | 100     |
| Hublot (Bijouterie Héritage)                                       | 55        | <b>Golf</b>   |         |
|  |           | Livre Crans-sur-Sierre Montana-Vermala                          | 57      |
|  |           | Livre Histoire du Golf de Crans                                 | 3 S     |
|  |           | Omega European Masters  | 29      |
|  |           | Performance Center Golf-Club Crans-sur-Sierre                   | 16      |



# Retrouvez nos annonceurs

Annonces

| Annonces / Advertisers  | Page     | Annonces / Advertisers  | Page    |
|---|----------|---|---------|
| <b>Hôtels / Hotels</b>  |          | <b>Mode et équipement de sport / Fashion and sports equipment</b> |         |
| Alpina Et Savoy (aussi restaurant)                                | 88       | L'Homme   | 47 + 85 |
| Art de Vivre  | 111      | La Frileuse (lingerie)  | 2 S     |
| Belmont   | 22 S     | Look  | 2       |
| Chetzeron   | 111      | Maison Florence   | 25      |
| Crans-Sapins  | 19 S     | Paul Et Shark   | 85      |
| Crans Luxury Lodges   | 4        | Peak Performance  | 7 S     |
| Guarda Golf   | 99       | Poivre Blanc  | 98      |
| La Diligence (aussi restaurant)                                   | 93       | René Rey Sports (aussi articles de sport)                         | 111     |
| La Prairie (aussi restaurant Le Chaudron)                         | 19 S     | Switcher Store  | 5 S     |
| LeCrans   | 35       | Zermatten Sports (aussi articles de sport)                        | 7 S     |
| Le Valaisia   | 100      | <b>Optique – Lunetterie / Opticians – Glasses</b>                 |         |
| Olympic   | 20 S     | Bagnoud Optique   | 23 S    |
| Royal (aussi restaurant)  | 107      | <b>Plaisirs du palais / Pleasures of the palate</b>               |         |
| <b>Immobilier / Estate Agents</b>                                 |          | David L'Instant Chocolat  | 19 S    |
| Agence immobilière Barras   | 58 + 112 | Délicatesse (boulangerie-tea room)                                | 17 S    |
| Agence Le Cristal   | 88       | Le Terroir (Laiterie de Crans)                                    | 21 S    |
| Agence Les Grillons   | 96       | Ratatouille   | 45      |
| Agence immobilière Moderne S.A.                                   | 15 S     | Taillens (boulangerie-pâtisserie-tea room)                        | 21 S    |
| Alma Immobilier   | 109      | <b>Photographie / Photography</b>                                 |         |
| Golf Et Ski Parc Rhodania   | 39       | Deprez S.A. (aussi audiovisuel)                                   | 65      |
| Imec Services S.A.  | 87       | <b>Restauration / Restaurants</b>                                 |         |
| <b>Impression – Graphisme / Printing – Graphics</b>               |          | Alpina Et Savoy (aussi hôtel)                                     | 88      |
| Devillard   | 82       | Art de Vivre  | 111     |
| Imprimerie Bachmann (Publicité)                                   | 11 S     | Café Bar 1900   | 62      |
| <b>Informatique / Internet</b>                                    |          | Chetzeron   | 111     |
| Easydata Consulting   | 11 S     | Crans-Sapins  | 19 S    |
| Netplus   | 84       | Edo   | 20 S    |
| Quick-Soft  | 10 S     | Guarda Golf   | 99      |
| <b>Location de voitures / Car rental</b>                          |          | La Dent-Blanche (aussi auberge)                                   | 18 S    |
| Prestige Rent a Car   | 7 S      | La Désalpe  | 91      |
| <b>Loisirs / Leisure Activities</b>                               |          | La Diligence (aussi auberge)                                      | 93      |
| Centre de Tennis La Moubra  | 62       | El Rey de las Gambas  | 18 S    |
| Loterie Romande   | 9        | La Prairie  | 19 S    |
| Musée et Chiens du Saint-Bernard                                  | 88       | Le Cervin/La Bergerie du Cervin                                   | 42      |
| Nuit des Neiges   | 48       | LeCrans   | 35      |
| <b>Mode et équipement de sport / Fashion and sports equipment</b> |          | Le Mayen (aussi hôtel, bars et service traiteur)                  | 20 S    |
| Alex-Sports (aussi articles de sport)                             | 61       | Le Thai (aussi Bar-Lounge)  | 42      |
| Au Petit Poucet   | 6 S      | Royal   | 107     |
| Boggi   | 99       | Sporting Club   | 73      |
| Brigitte (aussi bien-être avec Claudia)                           | 5 S      |   |         |
| Brunello Cucinelli  | 21       |   |         |
| Carmelo   | 4 S      |   |         |
| Comptoir des Montagnes  | 13 S     |   |         |
| Dune  | 2 S      |   |         |
| Ermenegildo Zegna (Alex-Sports)                                   | 81       |   |         |

C = pages de couverture

S = guide du shopping



ANIMATIONS

1<sup>er</sup> août 2013  
**Fête nationale suisse**  
 Feux d'artifice et animations

24-25 août 2013  
**Meeting international Fiat 500**  
[www.500desalpes.ch](http://www.500desalpes.ch)

14 septembre 2013  
**Le Temps du Cornalin**  
 Célébration du plus ancien vin rouge du Valais

28-29 septembre 2013  
**Jeep-Heep-Heep**  
[www.jeep-heep-heep.ch](http://www.jeep-heep-heep.ch)

MUSIQUE

13 juin au 20 juillet 2013  
**Ambassadors of Music USA**  
 Concerts

Été 2013  
**Crans-Montana Classics**  
 Concerts classiques  
[www.cmclassics.ch](http://www.cmclassics.ch)

SPORTS

9 juin 2013  
**Tour de Suisse**  
 Arrivée de la première étape à Crans-Montana  
[www.tourdesuisse.ch](http://www.tourdesuisse.ch)

15-16 juin 2013  
**Crans-Montana Terrific**  
[www.leterrific-crans-montana.ch](http://www.leterrific-crans-montana.ch)

21-23 juin 2013  
**Mémorial Olivier Barras**

5-8 septembre 2013  
**Omega European Masters de golf**  
[www.omegaeuropeanmasters.ch](http://www.omegaeuropeanmasters.ch)

24-25 octobre  
**Rallye international du Valais**  
[www.riv.ch](http://www.riv.ch)

# LA VIE L'ÉTÉ

TOP EVENTS OF SWITZERLAND

Top Events of Switzerland 

18-20 janvier 2013  
**Ski World Cup Wengen**

3, 10, 17 février 2013  
**White Turf, St. Moritz**

16-24 mars 2013  
**Lucerne Festival au piano**

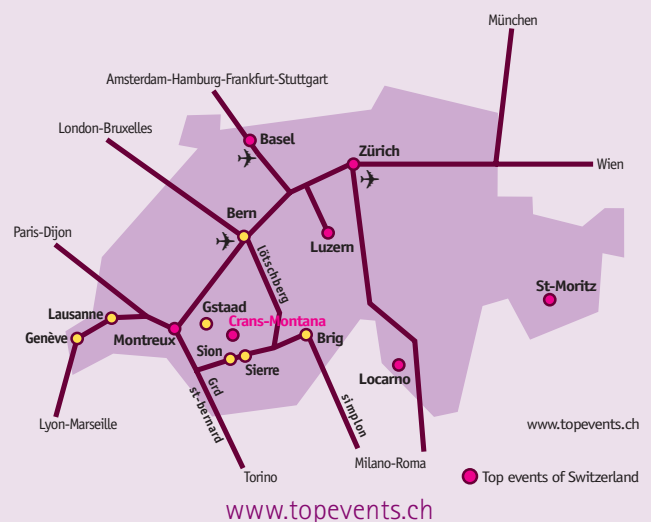
13-16 juin 2013  
**Art Basel**

2-20 juillet 2013  
**Montreux Jazz Festival**

7-16 août 2013  
**Festival internationale del film Locarno**

29 août 2013  
**Weltklasse Zurich**

5-8 septembre 2013  
**Omega European Masters Crans-sur-Sierre**



# Syrah

AOC VALAIS



Shirley Amberg  
sommelière

LES GOÛTER,  
C'EST LES AIMER

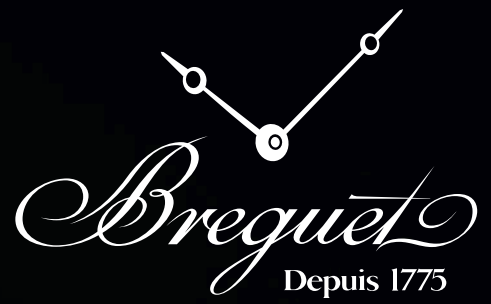



lesvinsduvalais.ch



Suisse. Naturellement.

A déguster avec modération



Breguet  
Depuis 1775

## Breguet, créateur. L'art et le style Breguet, 1775

Décidé à renouveler l'esthétique horlogère traditionnelle de la fin du 18<sup>e</sup> siècle, Breguet substitua aux fioritures d'alors un dessin raffiné, épuré et intemporel. À l'image du modèle Classique 5157 extra-plat, qui perpétue aujourd'hui le style Breguet en interprétant ses caractéristiques: profil élégamment affiné, boîtier cannelé, aiguilles Breguet "à pomme" ou cadran en or finement guilloché à la main. L'histoire continue...



BOUTIQUE TOURBILLON – 6, RUE DU PRADO, 3963 CRANS-MONTANA, +41 27 480 47 74

BOUTIQUES BREGUET – 40, RUE DU RHÔNE GENÈVE +41 22 317 49 20 – BAHNHOFSTRASSE 1 GSTAAD +41 33 744 30 88

BAHNHOFSTRASSE 31 ZÜRICH +41 44 215 11 88 – WWW.BREGUET.COM